

TERRITORIAL COURT ACT

CIVIL CLAIMS RULES

R-122-2016

In force January 1, 2017

LOI SUR LA COUR TERRITORIALE

RÈGLES EN MATIÈRE CIVILE

R-122-2016

En vigueur le 1^{er} janvier 2017

AMENDED BY

R-063-2017

In force September 1, 2017

R-154-2018

MODIFIÉ PAR

R-063-2017

En vigueur le 1^{er} septembre 2017

R-154-2018

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience of reference only. The authoritative text of regulations can be ascertained from the *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990* and the monthly publication of Part II of the *Northwest Territories Gazette*.

This consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seuls les règlements contenus dans les *Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)* et dans les parutions mensuelles de la Partie II de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* ont force de loi.

La présente codification administrative et les autres lois et règlements du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

TERRITORIAL COURT ACT

CIVIL CLAIMS RULES

The judges of the Territorial Court, under section 29 of the *Territorial Court Act* and every enabling power, make the *Civil Claims Rules*.

Interpretation

Definitions

1. In these rules,

"Act" means the *Territorial Court Act*; (*Loi*)

"claim" means a legal demand or assertion by a claimant for debt, demand, damages or recovery of personal property; (*réclamation*)

"claimant" means a person who is making a claim and includes a plaintiff, a plaintiff by counterclaim and a defendant who has filed a Third Party Notice under rule 7; (*requérant*)

"clerk" means the Clerk of the Territorial Court or a deputy clerk, judicial clerk or another officer appointed under section 27 of the Act; (*greffier*)

"Consent Order" means a Consent Order in Form 5; (*ordonnance sur consentement*)

"costs" means the total of all fees, expenses and penalties specified in these rules which are awarded in the discretion of the judge; (*dépens*)

"counterclaim" means a claim made by a defendant against the plaintiff under rule 6; (*demande reconventionnelle*)

"creditor" means a person to whom, by order of the Territorial Court, a debtor is required to pay money; (*créancier*)

"debtor" means a person who, by order of the Territorial Court, is required to pay money to a creditor; (*débiteur*)

"defendant" means a person against whom an action is commenced; (*défendeur*)

"defendant by counterclaim" means a plaintiff against whom a counterclaim is commenced under subrule 6(1); (*défendeur reconventionnel*)

LOI SUR LA COUR TERRITORIALE

RÈGLES EN MATIÈRE CIVILE

Les juges de la Cour territoriale, en vertu de l'article 29 de la *Loi sur la Cour territoriale* et de tout pouvoir habilitant, prennent les *Règles en matière civile*.

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«acte de procédure» Déclaration, défense, avis de mise en cause, demande reconventionnelle, défense à une demande reconventionnelle ou défense à un avis de mise en cause. (*pleading*)

«avis de mise en cause» L'acte de procédure selon la formule 8 visé au paragraphe 7(1) qui nomme un mis en cause dans l'action. (*Third Party Notice*)

«avocat» Membre actif au sens de l'article 1 de la *Loi sur la profession d'avocat*. (*lawyer*)

«courrier recommandé» Système de livraison prépayé par messagerie, notamment un bureau de poste ou une autre personne, selon lequel le service de messagerie, à la fois :

- a) consigne et documente la garde d'un article à livrer;
- b) exige la signature du destinataire au moment de la livraison;
- c) consigne et garde une image de la signature du destinataire à qui l'article a été livré;
- d) donne un certificat de remise à l'expéditeur, qui atteste les date et heure auxquelles le service de messagerie :
 - (i) d'une part, a reçu l'article de l'expéditeur,
 - (ii) d'autre part, a livré l'article au destinataire. (*registered mail*)

«créancier» Personne à qui, par suite d'une ordonnance de la Cour territoriale, un débiteur est tenu de verser une somme d'argent. (*creditor*)

«débiteur» Personne qui, par suite d'une ordonnance de la Cour territoriale, est tenue de verser une somme d'argent à un créancier. (*debtor*)

"expenses" means disbursements and fees, other than fees required under the <i>Court Services Fees Regulations</i> , reasonably incurred by a person in connection with an action; (<i>frais</i>)	«déclaration» L'acte de procédure selon la formule 1 visé au paragraphe 3(1) qui introduit l'action. (<i>Statement of Claim</i>)
"judge" means a territorial judge; (<i>juge</i>)	«défendeur» Personne contre laquelle une action est intentée. (<i>defendant</i>)
"justice" means a justice of the peace as defined in section 1 of the <i>Justices of the Peace Act</i> ; (<i>juge de paix</i>)	«défendeur reconventionnel» Demandeur contre lequel une demande reconventionnelle est intentée en vertu du paragraphe 6(1). (<i>defendant by counterclaim</i>)
"law student" means a law student as defined in rule 33 of the <i>Rules of the Law Society of the Northwest Territories</i> ; (<i>étudiant en droit</i>)	«défense» L'acte de procédure selon la formule 2 visé au paragraphe 5(2) qui conteste l'action. (<i>Statement of Defence</i>)
"lawyer" means an active member as defined in section 1 of the <i>Legal Profession Act</i> ; (<i>avocat</i>)	«défense à un avis de mise en cause» L'acte de procédure selon la formule 9 visé au paragraphe 7(7). (<i>Statement of Defence to Third Party Notice</i>)
"Offer to Settle" means an Offer to Settle in Form 19 referred to in subrule 14(2) to settle a claim; (<i>offre de règlement</i>)	«défense à une demande reconventionnelle» L'acte de procédure selon la formule 7 visé au paragraphe 6(4). (<i>Statement of Defence to Counterclaim</i>)
"ordinary service" means service made in accordance with subrule 4(2); (<i>signification ordinaire</i>)	«demande reconventionnelle» Réclamation d'un défendeur contre le demandeur en vertu de la règle 6. (<i>counterclaim</i>)
"personal service" means personal service made in accordance with subrule 4(3); (<i>signification à personne</i>)	«demandeur» Personne qui intente une action en déposant une déclaration en vertu de l'article 3. (<i>plaintiff</i>)
"plaintiff" means a person who commences an action by filing a Statement of Claim under rule 3; (<i>demandeur</i>)	«demandeur reconventionnel» Défendeur qui intente une demande reconventionnelle en vertu du paragraphe 6(1). (<i>plaintiff by counterclaim</i>)
"plaintiff by counterclaim" means a defendant who commences a counterclaim under subrule 6(1); (<i>demandeur reconventionnel</i>)	«dépens» Total des droits, frais et pénalités prévus dans les présentes règles qui sont adjugés à la discrétion du juge. (<i>costs</i>)
"pleading" means a Statement of Claim, Statement of Defence, Third Party Notice, Counterclaim, Statement of Defence to Counterclaim or Statement of Defence to Third Party Notice; (<i>acte de procédure</i>)	«droit réglementaire» Le droit exigible en vertu du <i>Règlement sur les droits relatifs aux services judiciaires</i> . (<i>prescribed fee</i>)
"prescribed fee" means the applicable fee required under the <i>Court Services Fees Regulations</i> ; (<i>droit réglementaire</i>)	«engagement» Engagement selon la formule 18 autorisant la levée d'arrêt ou la libération d'une personne sous réserve des conditions prévues dans la formule. (<i>Recognizance</i>)
"Recognizance" means a Recognizance in Form 18 authorizing that a person be released from arrest or imprisonment subject to conditions set out in the form; (<i>engagement</i>)	«étudiant en droit» Étudiant en droit au sens de la règle 33 des <i>Règles du Barreau des Territoires du Nord-Ouest</i> . (<i>law student</i>)
"registered mail" means a prepaid delivery system effected by courier, including a post office or other	

person, where the courier

- (a) records and documents custody of an item to be delivered,
- (b) requires a recipient of the item to sign for the item as a condition of delivery,
- (c) records and retains an image of the signature of the recipient to whom the item is delivered, and
- (d) provides a certificate of delivery to a sender, attesting to the date and time that the courier
 - (i) received the item from the sender, and
 - (ii) delivered the item to the recipient; (*courrier recommandé*)

"respondent" means a defendant, a defendant by counterclaim or a third party against whom a claim is made and who has made a defence against the claim; (*intimé*)

"service" means the service of a document in accordance with rule 4; (*signification*)

"Statement of Claim" means the pleading in Form 1 that is referred to in subrule 3(1) to commence an action; (*déclaration*)

"Statement of Defence" means the pleading in Form 2 that is referred to in subrule 5(2) to defend against an action; (*défense*)

"Statement of Defence to Counterclaim" means the pleading in Form 7 referred to in subrule 6(4); (*défense à une demande reconventionnelle*)

"Statement of Defence to Third Party Notice" means the pleading in Form 9 referred to in subrule 7(7); (*défense à un avis de mise en cause*)

"student-at-law" means a student-at-law as defined in section 1 of the *Legal Profession Act*; (*stagiaire en droit*)

"third party" means a person against whom a Third Party Notice has been filed under rule 7; (*mis en cause*)

"Third Party Notice" means the pleading in Form 8 referred to in subrule 7(1) to name a third party in an action. (*avis de mise en cause*)

«frais» Débours et droits raisonnables d'une personne, autres que les droits exigés dans le *Règlement sur les droits relatifs aux services judiciaires*, dans le cadre d'une action. (*expenses*)

«greffier» Le greffier de la Cour territoriale ou tout greffier adjoint, greffier judiciaire ou autre officier de justice nommé en vertu de l'article 27 de la Loi. (*clerk*)

«intimé» Le défendeur, le défendeur reconventionnel ou le mis en cause contre lequel une réclamation est présentée et qui a contesté la réclamation. (*respondent*)

«juge» Juge de la Cour territoriale. (*judge*)

«juge de paix» Juge de paix au sens de l'article 1 de la *Loi sur les juges de paix*. (*justice*)

«Loi» *Loi sur la Cour territoriale*. (*Act*)

«mis en cause» Personne contre laquelle a été déposé un avis de mise en cause en vertu de l'article 7. (*third party*)

«offre de règlement» Offre de règlement selon la formule 19 visée au paragraphe 14(2) pour régler une demande. (*Offer to Settle*)

«ordonnance sur consentement» Ordonnance sur consentement selon la formule 5. (*Consent Order*)

«réclamation» Demande en common law ou affirmation d'un requérant qui vise une créance, une réclamation, des dommages-intérêts ou le recouvrement de biens personnels. (*claim*)

«requérant» Auteur d'une réclamation, notamment le demandeur, le demandeur reconventionnel et le défendeur qui a déposé un avis de mise en cause en vertu de la règle 7. (*claimant*)

«signification» Signification d'un document conformément à la règle 4. (*service*)

«signification ordinaire» Signification faite conformément au paragraphe 4(2). (*ordinary service*)

«signification à personne» Signification à personne faite conformément au paragraphe 4(3). (*personal service*)

«stagiaire en droit» Stagiaire en droit au sens de l'article 1 de la *Loi sur la profession d'avocat*. (*student-at-law*)

	Application	Champ d'application	
Object	2. (1) The object of these rules is to secure timely access to justice and the just, speedy and inexpensive determination of every proceeding.	2. (1) Les présentes règles ont pour objet d'assurer l'accès rapide à la justice et la solution équitable, expéditive et économique de chaque instance.	Objet
Flexibility	(2) Subject to subrule (3), if a judge concludes that the application of any provision in these rules would be inconsistent with subrule (1), the judge may order application of that provision with such modifications as are necessary to achieve consistency.	(2) Sous réserve du paragraphe 18(3), s'il conclut que l'application d'une disposition des présentes règles serait incompatible avec le paragraphe (1), le juge peut ordonner l'application de la disposition avec les modifications qui s'imposent pour la rendre compatible.	Compatibilité
Limitation	(3) Subrule 18(2) may not be modified under subrule (2).	(3) Le paragraphe 18(2) ne peut pas être modifié en vertu du paragraphe (2).	Restriction
Judge may make orders subject to conditions	(4) In making an order under these rules, a judge may impose any condition or give any direction he or she determines is just.	(4) Le juge peut assortir toute ordonnance qu'il rend en vertu des présentes règles des conditions ou des directives qu'il estime équitables.	Ordonnance assortie de conditions
Procedural defect	(5) Any procedural defect in a proceeding, including a failure to comply strictly with these rules (a) is to be treated as a procedural irregularity; (b) does not render the proceeding or any step in a proceeding invalid; and (c) may be subjected to all necessary amendments or other relief that may be granted to meet the object of these rules.	(5) Tout vice de procédure dans une instance, notamment l'inobservation des présentes règles : a) est considéré comme une irrégularité de procédure; b) n'a pas pour effet d'invalider l'instance ou toute étape d'une instance; c) peut être assujéti aux modifications qui s'imposent ou à toute autre mesure de redressement qui peut être accordée afin de respecter l'objet des présentes règles.	Vice de procédure
	Commencing an Action	Introduction d'une action	
Statement of Claim	3. (1) An action may be commenced by (a) completing a Statement of Claim in Form 1; (b) filing with a clerk the Statement of Claim; and (c) paying the prescribed fee.	3. (1) L'action peut être introduite en remplissant une déclaration selon la formule 1 et en la déposant auprès du greffier, accompagnée du droit réglementaire.	Déclaration
Multiple defendants	(2) A plaintiff may name more than one defendant in a Statement of Claim, but only if the claim against each defendant is related to or connected with the original subject matter of the Statement of Claim.	(2) Dans la déclaration, le demandeur peut nommer plusieurs défendeurs, à condition que la réclamation contre chacun se rattache à l'objet original de la déclaration.	Plusieurs défendeurs
Documents	(3) If a Statement of Claim is based on a document, the plaintiff shall, (a) if the document is in his or her possession, attach a true and complete	(3) Si la déclaration se fonde sur un document, le demandeur : a) s'il a le document en sa possession, en joint une copie certifiée et complète à la	Documents

	<p>copy of the document to the Statement of Claim when filing the Statement of Claim; or</p> <p>(b) if the document is not in his or her possession, state in the Statement of Claim why the document is not attached to the Statement of Claim.</p>	<p>déclaration lors du dépôt de celle-ci;</p> <p>b) sinon, indique dans la déclaration les raisons pour lesquelles le document n'est pas joint à la déclaration.</p>	
If claim more than \$35,000	(4) A plaintiff who has a claim amounting to more than \$35,000, not including interest and expenses, may abandon part of the claim so that the balance of the claim may be heard in the Territorial Court.	(4) Le demandeur qui réclame plus de 35 000 \$, sans compter les intérêts et les frais, peut se désister partiellement de la réclamation de manière que le reliquat puisse être porté devant la Cour territoriale.	Réclamation de plus de 35 000 \$
Abandoning part of claim	(5) To abandon part of a claim, a plaintiff shall state in the Statement of Claim that the amount over \$35,000 is abandoned.	(5) En vue du désistement partiel, le demandeur indique dans la déclaration qu'il se désiste quant au montant en sus de 35 000 \$.	Désistement partiel
Effect of abandoning part of claim	(6) A plaintiff who abandons part of a claim may not sue for that part, unless the whole of the claim is withdrawn under subrule 6(11) and then pursued in the Supreme Court.	(6) Le demandeur qui se désiste partiellement de la réclamation ne peut intenter d'action pour la partie dont désistement, sauf si la réclamation en entier est retirée en vertu du paragraphe 6(11) et ensuite portée devant la Cour suprême.	Effet d'un désistement partiel
Clerk	(7) On receiving a Statement of Claim under subrule (1), a clerk shall	(7) Sur réception de la déclaration prévue au paragraphe (1), le greffier procède comme suit :	Greffier
	<p>(a) date, sign and seal the original Statement of Claim and assign it a Territorial Court file number;</p> <p>(b) record the Statement of Claim and file number in a procedure book kept for that purpose;</p> <p>(c) retain the original Statement of Claim in the Territorial Court file; and</p> <p>(d) provide copies of the filed original Statement of Claim to the person who filed it.</p>	<p>a) il date et signe la déclaration originale, y appose un sceau et lui attribue un numéro de dossier de la Cour territoriale;</p> <p>b) il inscrit la déclaration et le numéro de dossier dans un livre de procédures tenu à cette fin;</p> <p>c) il conserve la déclaration originale au dossier de la Cour territoriale;</p> <p>d) il fournit des copies de la déclaration originale déposée à la personne qui l'a déposée.</p>	
Service	(8) A plaintiff shall serve by personal service each defendant named in a Statement of Claim with	(8) Le demandeur signifie à personne les documents suivants à chaque défendeur nommé dans la déclaration :	Signification
	<p>(a) a copy of the filed Statement of Claim;</p> <p>(b) copies of any documents attached under subrule (3) to the Statement of Claim; and</p> <p>(c) a blank Statement of Defence in Form 2.</p>	<p>a) une copie de la déclaration déposée;</p> <p>b) des copies de tout document joint à la déclaration en vertu du paragraphe (3);</p> <p>c) une défense selon la formule 2, en blanc.</p>	
Expiry of Statement of Claim	(9) A Statement of Claim expires, unless a judge orders otherwise, if it	(9) Sauf ordonnance contraire d'un juge, la déclaration expire si :	Expiration de la déclaration
	<p>(a) is not served within 12 months after it was filed; and</p> <p>(b) has not been renewed.</p>	<p>a) d'une part, elle n'a pas été signifiée dans les 12 mois qui suivent son dépôt;</p> <p>b) d'autre part, elle n'a pas été renouvelée.</p>	

Renewal	(10) A plaintiff may apply to a judge under subrule 21(2) for an order to renew a Statement of Claim for six months at any time before or after its expiry.	(10) À tout moment avant ou après l'expiration de la déclaration, le demandeur peut demander à un juge en vertu du paragraphe 21(2) de rendre une ordonnance qui renouvelle la déclaration pour une période de six mois.	Renouvellement
	Service	Signification	
Definition: "address for service"	4. (1) In this rule, "address for service" of a party means the street and mailing address of a residence or of an office or other place of business in the Northwest Territories.	4. (1) Dans la présente règle, l'«adresse aux fins de signification» d'une partie vise l'adresse municipale et l'adresse postale d'une résidence, d'un bureau ou d'un autre lieu d'affaires dans les Territoires du Nord-Ouest.	Définition : «adresse aux fins de signification»
Ordinary service	(2) Ordinary service of a document in the Northwest Territories may be made on a person by (a) leaving a copy of the document at the person's address for service with a person who appears to be at least 16 years of age; (b) mailing a copy of the document by ordinary mail to the person's address for service; (c) transmitting a facsimile of the document to the person's facsimile number with a facsimile cover sheet; (d) serving a copy of the document on a lawyer, student-at-law or agent of a party, using one of the methods referred to in paragraphs (a) to (c); or (e) serving a copy of the document in the manner set out in subrule (3).	(2) La signification ordinaire d'un document à une personne dans les Territoires du Nord-Ouest peut s'effectuer de l'une des façons suivantes : a) par remise d'une copie du document, à l'adresse aux fins de signification de la personne, à une personne qui semble être âgée d'au moins 16 ans; b) par envoi par courrier ordinaire d'une copie du document à l'adresse aux fins de signification de la personne; c) par transmission du document par télécopieur, au numéro de télécopieur de la personne, accompagnée d'une page couverture; d) par signification d'une copie du document à un avocat, stagiaire en droit ou mandataire d'une partie de l'une des façons visées aux alinéas a) à c); e) par signification d'une copie du document selon la façon prévue au paragraphe (3).	Signification ordinaire
Personal service	(3) Subject to this rule, personal service of a document in the Northwest Territories is made (a) on an individual who is (i) not a minor or dependant adult, by leaving a copy of the document with the individual, or by delivering it by registered mail addressed to the last known address of the individual, or (ii) a minor or dependant adult, by leaving a copy of the document with the individual's parent or guardian, or by delivering it by registered mail addressed to the last known address of the individual's parent or guardian; (b) on a body corporate, other than a municipal corporation, that has its registered or head office in the	(3) Sous réserve de la présente règle, la signification à personne d'un document dans les Territoires du Nord-Ouest s'effectue de l'une des façons suivantes : a) s'il s'agit d'un particulier : (i) qui n'est pas une personne mineure ou un adulte à charge, par remise d'une copie du document au particulier, ou par envoi par courrier recommandé au particulier, à sa dernière adresse connue, (ii) qui est une personne mineure ou un adulte à charge, par remise d'une copie du document au père, à la mère ou au tuteur du particulier, ou par envoi par courrier recommandé à leur dernière adresse connue; b) s'il s'agit d'une personne morale, à	Signification à personne

Northwest Territories,

- (i) by leaving a copy of the document with an officer or director of the body corporate or with a person in charge of any office or place of business of the body corporate, or
 - (ii) by leaving a copy of the document at, or by delivering it by registered mail addressed to, the registered or head office of the body corporate;
- (c) on a municipal corporation, by leaving a copy of the document at, or by delivering it by registered mail addressed to, the principal office of the corporation or the senior administrative officer of the corporation;
- (d) on persons sued as partners in the name of their firm,
- (i) by leaving a copy of the document with one or more of the partners,
 - (ii) by leaving a copy of the document with any person who appears to have management or control of the firm at its principal place of business, or
 - (iii) by leaving a copy of the document at, or by delivering it by registered mail addressed to, the specified address for service in the Northwest Territories as required under section 93 of the *Partnership Act*, if the firm is an extra-territorial limited partnership;
- (e) on a partnership that has been dissolved before the action against the firm was commenced, by leaving a copy of the document with, or by delivering it by registered mail addressed to, each person sought to be made liable; or
- (f) on an association,
- (i) by leaving a copy of the document with an officer of the association, or
 - (ii) by delivering a copy of the document by registered mail addressed to an officer of the association.

l'exception d'une municipalité, dont le bureau enregistré ou le siège social est dans les Territoires du Nord-Ouest :

- (i) soit par remise d'une copie du document à un dirigeant ou un administrateur de la personne morale, ou à un responsable de tout bureau ou lieu d'affaires de celle-ci,
 - (ii) soit par remise d'une copie du document au bureau enregistré ou au siège social de la personne morale, ou par envoi par courrier recommandé adressé au bureau enregistré ou au siège social de la personne morale;
- c) s'il s'agit d'une municipalité, par remise d'une copie du document au bureau principal ou au directeur général de la municipalité, ou par envoi par courrier recommandé adressé au bureau ou au directeur général de la municipalité;
- d) s'il s'agit de personnes poursuivies en tant qu'associés au nom de leur firme :
- (i) soit par remise d'une copie du document à l'un ou plusieurs des associés,
 - (ii) soit par remise d'une copie du document à une personne qui paraît diriger ou gérer la firme au lieu d'affaires principal de celle-ci,
 - (iii) soit, dans le cas d'une société en commandite extraterritoriale, par remise d'une copie du document à l'adresse aux fins de signification précisée dans les Territoires du Nord-Ouest prévue à l'article 93 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*, ou par envoi par courrier recommandé adressé à cette adresse;
- e) s'il s'agit d'une société en nom collectif dissoute avant que ne soit intentée l'action contre la firme, par remise d'une copie du document à chacune des personnes dont on recherche la responsabilité, ou par envoi par courrier recommandé adressé à celles-ci;
- f) s'il s'agit d'une association :
- (i) soit par remise d'une copie du document à un administrateur de l'association,

- (ii) soit par envoi par courrier recommandé d'une copie du document adressé à un administrateur de l'association.

Inability to serve	<p>(4) If a party is unable to effect personal service of a document under these rules, the party may apply to a judge under subrule 21(2) for an order</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) for service by other means; or (b) dispensing with service. 	<p>(4) La partie qui n'est pas en mesure d'effectuer une signification à personne en vertu des présentes règles peut demander à un juge en vertu du paragraphe 21(2) de rendre une ordonnance :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de signification par un autre moyen; b) de dispense de signification. 	Impossibilité de signifier
Service by other means effective	<p>(5) Service of a document in accordance with an order for service under subrule (4) is valid personal service.</p>	<p>(5) La signification d'un document conformément à une ordonnance de signification en vertu du paragraphe (4) constitue une signification à personne valide.</p>	Validité d'une signification par un autre moyen
Service by ordinary mail	<p>(6) A document that is served by ordinary mail is deemed to have been served by ordinary service 14 days after it was mailed, unless there is evidence to the contrary.</p>	<p>(6) Le document signifié par courrier ordinaire est réputé avoir été signifié par signification ordinaire 14 jours après sa mise à la poste, sauf preuve contraire.</p>	Signification par courrier ordinaire
Written proof of service	<p>(7) Service of a document may be proved by filing the following with a clerk:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) for service of a document under subrule (2), except a Summons to Payment Hearing under subrule 16(3), an Affidavit of Service or Attempted Service in Form 3 with the following attached as exhibits: <ul style="list-style-type: none"> (i) a copy of the document, (ii) a copy of a facsimile transmission report, if service is by a facsimile transmission under paragraph (2)(c), indicating <ul style="list-style-type: none"> (A) the date, time, number of pages sent, destination telephone number for the transmission, and (B) a successful transmission; (b) for service by registered mail, an Affidavit of Service or Attempted Service in Form 3 with the following attached as exhibits: <ul style="list-style-type: none"> (i) a copy of the document, (ii) a copy of the signature obtained by the courier and written confirmation of delivery from the courier; (c) for service by personal delivery, an Affidavit of Service or Attempted Service in Form 3 with a copy of the document attached as an exhibit; (d) for service by ordinary mail, an Affidavit of Service or Attempted 	<p>(7) La signification d'un document peut être prouvée par le dépôt des documents suivants auprès du greffier :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) quant à la signification d'un document en vertu du paragraphe (2), à l'exception d'une convocation à l'audience sur le paiement en vertu de la règle 16(3), un affidavit de signification ou tentative de signification selon la formule 3, auquel sont jointes comme pièces : <ul style="list-style-type: none"> (i) une copie du document, (ii) une copie du rapport de transmission par télécopieur, s'il s'agit de la signification par télécopieur prévue à l'alinéa (2)c), indiquant, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> (A) les date et heure de la transmission et le nombre de pages transmises, et le numéro de téléphone du destinataire aux fins de transmission, (B) une transmission réussie; b) quant à la signification par courrier recommandé, un affidavit de signification ou tentative de signification selon la formule 3, auquel sont jointes comme pièces : <ul style="list-style-type: none"> (i) une copie du document, (ii) une copie de la signature reçue par le messenger et la confirmation écrite de la livraison par le messenger; c) quant à la signification à personne, un 	Preuve écrite de signification

- Service in Form 3, with a copy of the document attached as an exhibit;
- (e) for service under paragraph (2)(d) on a lawyer, student-at-law or agent, except for service of a Statement of Claim, an Affidavit of Service or Attempted Service in Form 3, with a copy of the document attached as an exhibit;
 - (f) for service under subrule (3) of a Summons to a Payment Hearing, an Affidavit of Service or Attempted Service in Form 3 with a copy of the summons attached as an exhibit.

- affidavit de signification ou tentative de signification selon la formule 3, auquel est jointe comme pièce une copie du document;
- d) quant à la signification par courrier ordinaire, un affidavit de signification ou tentative de signification selon la formule 3, auquel est jointe comme pièce une copie du document;
 - e) quant à la signification en vertu de l'alinéa (2)d) à un avocat, un stagiaire en droit ou un mandataire, sauf la signification d'une déclaration, un affidavit de signification ou tentative de signification selon la formule 3, auquel est jointe comme pièce une copie du document;
 - f) quant à la signification en vertu du paragraphe (3) d'une convocation à l'audience sur le paiement, un affidavit de signification ou tentative de signification selon la formule 3, auquel est jointe comme pièce une copie de la convocation.

Oral proof of service

(8) A judge may allow a person to prove service by sworn oral evidence.

(8) Le juge peut autoriser la preuve de signification par témoignage sous serment.

Preuve orale de signification

Change of address

(9) If a party changes its address for service,
 (a) the party shall file a Change of Address in Form 4; and
 (b) a clerk shall serve by ordinary service each other party with a copy of the filed Change of Address.
 R-154-2018,s.2.

(9) Si une partie change son adresse aux fins de signification :
 a) d'une part, elle dépose un changement d'adresse selon la formule 4;
 b) d'autre part, le greffier signifie par signification ordinaire aux autres parties une copie du changement d'adresse déposé.
 R-154-2018, art. 2.

Changement d'adresse

Statement of Defence

Défense

Defence

5. (1) A defendant who is served with a Statement of Claim may
 (a) oppose all or part of the Statement of Claim by listing reasons why all or part of it is opposed;
 (b) admit all or part of the Statement of Claim;
 (c) make a counterclaim against the plaintiff under rule 6;
 (d) admit all or part of the Statement of Claim and propose a payment schedule;
 (e) pay the amount claimed directly to the plaintiff or into Territorial Court under

5. (1) Le défendeur qui reçoit signification d'une déclaration peut :
 a) contester tout ou partie de la déclaration en exposant les motifs à l'appui;
 b) admettre tout ou partie de la déclaration;
 c) présenter une demande reconventionnelle contre le demandeur en vertu de la règle 6;
 d) admettre tout ou partie de la déclaration et proposer un calendrier des paiements;
 e) payer au demandeur le montant réclamé ou le consigner à la Cour territoriale en vertu du paragraphe 22(21) et demander

Défense

	subrule 22(21), and ask the plaintiff to discontinue the Statement of Claim under subrule 22(22); or	au demandeur de se désister de la déclaration en vertu du paragraphe 22(22);	
	(f) make an Offer to Settle under rule 14.	f) faire une offre de règlement en vertu de la règle 14.	
How to defend against claim	(2) To do anything set out in paragraphs (1)(a) to (d), a defendant must (a) complete a Statement of Defence in Form 2; and (b) file the Statement of Defence with a clerk.	(2) Pour procéder selon l'un ou l'autre des alinéas (1)a) à d), le défendeur, à la fois : a) rédige une défense selon la formule 2; b) dépose la défense auprès du greffier.	Contestation d'une demande
Admissions	(3) A defendant may admit all or part of the Statement of Claim in his or her Statement of Defence and the plaintiff may accept that admission in full settlement of the claim.	(3) Dans sa défense, le défendeur peut admettre tout ou partie de la déclaration; le demandeur peut accepter l'admission en règlement complet de la réclamation.	Admission
How admission accepted	(4) If a defendant admits all or part of the Statement of Claim, the plaintiff may accept the admission in full settlement of the claim, interest and expenses by filing, before the settlement conference, a Consent Order in Form 5, in the same terms as the admission.	(4) Si le défendeur admet tout ou partie de la déclaration, le demandeur peut accepter l'admission en règlement complet de la réclamation, des intérêts et des frais en déposant, avant la conférence de règlement, une ordonnance sur consentement selon la formule 5, qui reprend la teneur de l'admission.	Acceptation de l'admission
Where Statement of Defence filed	(5) A Statement of Defence must be filed at the registry of the Territorial Court where the Statement of Claim was filed, unless the defendant has agreed to pay all of the claim or if a judge orders otherwise.	(5) La défense est déposée au greffe de la Cour territoriale où la déclaration a été déposée, sauf si le défendeur a accepté d'acquiescer la réclamation en entier ou sauf ordonnance contraire d'un juge.	Lieu du dépôt de la défense
Time limit to file	(6) A Statement of Defence must be filed within 25 days after service of the Statement of Claim in the Northwest Territories or 30 days after service of the Statement of Claim outside the Northwest Territories.	(6) La défense est déposée dans les 25 jours qui suivent la signification de la déclaration dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans les 30 jours suivant la signification de la déclaration à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest.	Délai de dépôt
Documents	(7) If a Statement of Defence is based on a document, the defendant shall, at the time of filing, (a) if the document is in his or her possession, attach a true and complete copy of the document to the Statement of Defence; or (b) if the document is not in his or her possession, state in the Statement of Defence why the document is not attached to the Statement of Defence.	(7) Si la défense se fonde sur un document, le défendeur, au moment du dépôt : a) s'il a le document en sa possession, en joint une copie certifiée et complète à la défense; b) sinon, indique dans la défense les raisons pour lesquelles le document n'est pas joint à la défense.	Documents
Clerk	(8) On receiving a Statement of Defence, the clerk shall (a) retain the filed Statement of Defence in the Territorial Court file; (b) set a date for a settlement conference; and (c) serve by ordinary service each party with a copy of	(8) Sur réception de la défense, le greffier procède comme suit : a) il conserve la défense déposée au dossier de la Cour territoriale; b) il fixe la date de la conférence de règlement; c) il signifie par signification ordinaire à chaque partie une copie des documents	Greffier

- (i) the filed Statement of Defence,
- (ii) the documents filed under subrule (7), and
- (iii) the Notice of Settlement Conference in Form 6.

- suyvants :
- (i) la défense déposée,
 - (ii) les documents déposés en vertu du paragraphe (7),
 - (iii) l'avis de conférence de règlement selon la formule 6.

Making Claim Against Plaintiff

Réclamation contre le demandeur

Making counterclaim	<p>6. (1) A defendant may make a counterclaim against a plaintiff by</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) completing those parts of the Statement of Defence in Form 2 in respect of a counterclaim; (b) filing the Statement of Defence in accordance with rule 5; and (c) paying the prescribed fee. 	<p>6. (1) Le défendeur peut faire une demande reconventionnelle contre le demandeur en procédant comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il remplit les parties de la défense selon la formule 2 qui se rapportent à la demande reconventionnelle; b) il dépose la défense conformément à la règle 5; c) il verse le droit réglementaire. 	Modalités de présentation d'une demande reconventionnelle
When Counterclaim served	<p>(2) A Counterclaim is served on the plaintiff when a copy of the Statement of Defence is served in accordance with paragraph 5(8)(c).</p>	<p>(2) La demande reconventionnelle est signifiée au demandeur au moment de la signification de la défense conformément à l'alinéa 5(8)c).</p>	Moment de la signification
Plaintiff's options	<p>(3) A plaintiff who is served with a Statement of Defence containing a Counterclaim may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) oppose all or part of the Counterclaim by listing reasons why all or part of it is opposed; (b) admit all or part of the Counterclaim; (c) admit all or part of the Counterclaim and propose a payment schedule; (d) pay the amount claimed directly to the defendant or into the Territorial Court under subrule 22(21), and ask the plaintiff by counterclaim to discontinue the Counterclaim under subrule 22(22); or (e) make an Offer to Settle under rule 14. 	<p>(3) Le demandeur qui reçoit signification d'une défense qui inclut une demande reconventionnelle peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) contester tout ou partie de la demande reconventionnelle en exposant les motifs à l'appui; b) admettre tout ou partie de la demande reconventionnelle; c) admettre tout ou partie de la demande reconventionnelle et proposer un calendrier des paiements; d) payer au défendeur le montant réclamé ou le consigner à la Cour territoriale en vertu du paragraphe 22(21) et demander au demandeur reconventionnelle de se désister de la demande reconventionnelle en vertu du paragraphe 22(22); e) faire une offre de règlement en vertu de la règle 14. 	Choix du demandeur
How to defend against counterclaim	<p>(4) To do anything set out in paragraphs (3)(a) to (c), the defendant by counterclaim shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) complete a Statement of Defence to Counterclaim in Form 7; and (b) follow the rules for defending against a Statement of Claim in rule 5, with such modifications as are necessary. 	<p>(4) Pour procéder selon les alinéas (3)a) à c), le défendeur reconventionnel, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) rédige une défense à une demande reconventionnelle selon la formule 7; b) suit les règles pour contester la déclaration prévues à la règle 5, avec les modifications qui s'imposent. 	Contestation de la demande reconventionnelle

How admission accepted	(5) If a plaintiff admits in a Statement of Defence to Counterclaim all or part of a Counterclaim, the defendant may accept the admission in full settlement of the counterclaim, interest and expenses by filing, before the settlement conference, a Consent Order in Form 5 in the same terms as the admission.	(5) Dans la défense à une demande reconventionnelle, si le demandeur admet tout ou partie de la demande reconventionnelle, le défendeur peut accepter l'admission en règlement complet de la demande reconventionnelle, des intérêts et des frais en déposant, avant la conférence de règlement, une ordonnance sur consentement selon la formule 5, qui reprend la teneur de l'admission.	Acceptation de l'admission
If counterclaim more than \$35,000	(6) A defendant who has a counterclaim amounting to more than \$35,000, not including interest and expenses, may (a) abandon part of the counterclaim so that it may be heard in the Territorial Court; or (b) commence an action in the Supreme Court.	(6) Le défendeur dont la demande reconventionnelle est supérieure à 35 000 \$, sans compter les intérêts et les frais, peut : a) soit se désister partiellement de la demande reconventionnelle de manière qu'elle puisse être portée devant la Cour territoriale; b) soit intenter une action devant la Cour suprême.	Demande reconventionnelle supérieure à 35 000 \$
How to abandon part of counterclaim	(7) To abandon part of a counterclaim, the defendant shall state, on the counterclaim part of the Statement of Defence, that the amount over \$35,000 is abandoned.	(7) En vue du désistement partiel de la demande reconventionnelle, le défendeur indique, dans la partie de la défense relative à la demande reconventionnelle, qu'il se désiste quant au montant en sus de 35 000 \$.	Désistement partiel
Effect of abandoning part of counterclaim	(8) A defendant who abandons part of a counterclaim may not sue for that part.	(8) Le demandeur qui se désiste partiellement de la demande reconventionnelle ne peut intenter d'action pour la partie dont désistement.	Effet d'un désistement partiel
If defendant commences Supreme Court action	(9) A defendant who commences an action in the Supreme Court against a plaintiff may apply to a judge under subrule 21(2) for an order changing the date of the trial in the Territorial Court.	(9) Le défendeur qui poursuit le demandeur devant la Cour suprême peut demander à un juge en vertu du paragraphe 21(2) de rendre une ordonnance changeant la date de l'instruction devant la Cour territoriale.	Action du défendeur devant la Cour suprême
If Territorial Court trial held first	(10) If the Territorial Court trial is held and a judgment is issued against the defendant, the judge may order the plaintiff not to take any step to enforce the judgment until the earlier of the following occurs: (a) a date is set by the judge for enforcement; (b) a decision is given by the Supreme Court on the defendant's action.	(10) Si l'instruction devant la Cour Territoriale a lieu et un jugement est prononcé contre le défendeur, le juge peut ordonner au demandeur de s'abstenir de procéder à l'exécution du jugement jusqu'à ce que survienne le premier des événements suivants : a) le juge fixe une date d'exécution; b) la Cour suprême statue sur l'action du défendeur.	Tenue antérieure de l'instruction devant la Cour territoriale
If plaintiff already abandoned part of claim	(11) If a defendant commences an action in the Supreme Court against a plaintiff who has abandoned part of a claim under subrule 3(6), the plaintiff may withdraw the claim from the Territorial Court and (a) commence an action in the Supreme Court and claim the higher amount; or (b) participate in the action commenced by the defendant in the Supreme Court and claim the higher amount.	(11) Si le défendeur poursuit devant la Cour suprême le demandeur qui s'est partiellement désisté d'une réclamation en vertu du paragraphe 3(6), le demandeur peut retirer la réclamation présentée à la Cour territoriale et : a) soit intenter une action devant la Cour suprême, pour le montant supérieur; b) soit participer à l'action intentée par le défendeur devant la Cour suprême et réclamer le montant supérieur.	En cas de désistement partiel du demandeur

Third Party Notice

Avis de mise en cause

If defendant thinks someone else should pay claim	<p>7. (1) If a defendant has filed a Statement of Defence and thinks that another person should pay all or part of a claim contained in the Statement of Claim, the defendant may,</p> <p>(a) if a settlement conference has not yet been held, make a claim against the other person by completing a Third Party Notice in Form 8; or</p> <p>(b) if a settlement conference has been held, make a claim by applying to a judge under rule 21(2) for an order allowing a Third Party Notice to be made against the other person.</p>	<p>7. (1) Le défendeur qui a déposé une défense et qui croit qu'il revient à un tiers de payer tout ou partie d'une réclamation contenue dans la déclaration peut :</p> <p>a) si la conférence de règlement n'a pas encore eu lieu, faire une réclamation contre le tiers en remplissant l'avis de mise en cause selon la formule 8;</p> <p>b) si la conférence de règlement a eu lieu, faire une réclamation en demandant à un juge en vertu du paragraphe 21(2) de rendre une ordonnance autorisant la présentation d'un avis de mise en cause contre le tiers.</p>	Responsabilité d'un tiers quant au montant réclamé
Filing Third Party Notice	<p>(2) A defendant may make a claim against a third party under subrule (1) by</p> <p>(a) filing the completed Third Party Notice in Form 8 with a clerk at the registry of the Territorial Court where the Statement of Claim was filed or at a registry as otherwise ordered by a judge; and</p> <p>(b) paying the prescribed fee.</p>	<p>(2) Le défendeur peut faire une réclamation contre un tiers en vertu du paragraphe (1) en procédant comme suit :</p> <p>a) il dépose l'avis de mise en cause selon la formule 8 dûment rempli auprès du greffier au greffe de la Cour territoriale où la déclaration a été déposée ou au greffe qu'ordonne un juge;</p> <p>b) il verse le droit réglementaire.</p>	Avis de mise en cause
Clerk	<p>(3) If a Third Party Notice is filed, the clerk shall</p> <p>(a) retain the filed original Third Party Notice in the Territorial Court file;</p> <p>(b) set a date for a settlement conference under rule 9, if one has not yet been set, and issue a Notice of Settlement Conference in Form 6; and</p> <p>(c) serve by ordinary service, each party, except for the defendant filing the Third Party Notice and the third party, with a copy of the filed Third Party Notice and the Notice of Settlement Conference issued under paragraph (b).</p>	<p>(3) Advenant le dépôt d'un avis de mise en cause, le greffier procède comme suit :</p> <p>a) il conserve l'avis de mise en cause déposé au dossier de la Cour territoriale;</p> <p>b) il fixe la date de la conférence de règlement en vertu de la règle 9, s'il y a lieu, et délivre un avis de conférence de règlement selon la formule 6;</p> <p>c) il signifie par signification ordinaire à chaque partie, sauf au défendeur qui dépose l'avis de mise en cause et au mis en cause, une copie de l'avis de mise en cause déposé et l'avis de conférence de règlement délivré en vertu de l'alinéa b).</p>	Greffier
What must be served on third party	<p>(4) The defendant shall serve by personal service the person named as a third party with</p> <p>(a) a copy of the filed Third Party Notice;</p> <p>(b) a blank Statement of Defence to Third Party Notice in Form 9;</p> <p>(c) a copy of the Statement of Claim;</p> <p>(d) a copy of the Statement of Defence; and</p> <p>(e) a copy of the Notice of Settlement Conference.</p>	<p>(4) Le défendeur signifie à personne les documents suivants au mis en cause visé :</p> <p>a) une copie de l'avis de mise en cause déposé;</p> <p>b) une défense à un avis de mise en cause selon la formule 9, en blanc;</p> <p>c) une copie de la déclaration;</p> <p>d) une copie de la défense;</p> <p>e) une copie de l'avis de conférence de règlement.</p>	Signification de documents aux mis en cause

Affidavit of Service or Attempted Service	(5) Within 30 days after filing a Third Party Notice, an Affidavit of Service or Attempted Service in Form 3 must be filed to prove that the documents have been served as required, unless the third party has filed a Statement of Defence to Third Party Notice.	(5) Dans les 30 jours qui suivent la signification de l'avis de mise en cause, un affidavit de signification ou tentative de signification selon la formule 3 est déposé pour prouver que les documents ont été dûment signifiés, sauf si le mis en cause a déposé une défense à un avis de mise en cause.	Affidavit de signification ou tentative de signification
If no affidavit filed within 30 days	(6) If an Affidavit of Service or Attempted Service in Form 3 is not filed in accordance with subrule (5), the Third Party Notice expires but the defendant may apply to a judge under subrule 21(2) to have it renewed.	(6) Le défaut de déposer l'affidavit de signification ou tentative de signification selon la formule 3 conformément au paragraphe (5) entraîne l'expiration de l'avis de mise en cause; le défendeur peut toutefois demander à un juge en vertu du paragraphe 21(2) le renouvellement de l'avis de mise en cause.	Défaut de déposer l'affidavit de signification dans les 30 jours
How to defend against Third Party Notice	(7) To defend against a Third Party Notice, the third party must (a) complete a Statement of Defence to Third Party Notice in Form 9; and (b) follow the rules for defending against a Statement of Claim in rule 5, with such modifications as are necessary.	(7) Pour contester un avis de mise en cause, le mis en cause doit procéder comme suit : a) il rédige une défense à un avis de mise en cause selon la formule 9; b) il suit les règles pour contester une déclaration prévues à la règle 5, avec les modifications qui s'imposent.	Contestation de l'avis de mise en cause
What judge may do	(8) If a third party has been named, a judge may make any order in respect of any of the parties. R-154-2018,s.2.	(8) Si un mis en cause est nommé, le juge peut rendre toute ordonnance à l'égard de n'importe laquelle des parties. R-154-2018, art. 2.	Pouvoir du juge
	If Defendant Does Not Defend Against Claim	Non-contestation de la réclamation par le défendeur	
Definition: "debt"	8. (1) In this rule, "debt" means a specific sum of money due to the claimant which is certain or capable of being made certain as a mere matter of arithmetic.	8. (1) Dans la présente règle, «créance» s'entend d'une somme précise à la faveur du requérant dont le chiffre est déterminé ou peut l'être par un simple calcul arithmétique.	Définition : «créance»
Notice of Default	(2) Subject to subrule (3), if a defendant does not file a Statement of Defence within the time limit referred to in subrule 5(6), the plaintiff may apply for a Default Judgment by (a) completing a Notice of Default in Form 10; (b) filing the Notice of Default with a clerk; (c) filing proof that the Statement of Claim was served by personal service on the defendant; and (d) paying the prescribed fee.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), si le défendeur ne dépose aucune défense dans le délai prévu au paragraphe 5(6), le demandeur peut demander un jugement par défaut en procédant comme suit : a) il remplit un avis de défaut selon la formule 10; b) il dépose l'avis de défaut auprès du greffier; c) il dépose une preuve de la signification à personne de la déclaration au défendeur; d) il verse le droit réglementaire.	Avis de défaut
Judge's permission needed in certain cases	(3) A Default Judgment must not be issued on a Counterclaim or Third Party Notice, unless it is so ordered by a judge.	(3) Aucun jugement par défaut n'est rendu à l'égard d'une demande reconventionnelle ou d'un avis de mise en cause, sauf si le juge l'ordonne.	Autorisation du juge obligatoire dans certains cas

Claim for debt	(4) If a plaintiff applies for a Default Judgment in accordance with subrule (2) and the claim is for a debt, a clerk may enter a Default Judgment in Form 11 requiring the defendant to pay the amount of the claim.	(4) Si le demandeur demande un jugement par défaut conformément au paragraphe (2) pour faire valoir sa créance, le greffier peut inscrire un jugement par défaut selon la formule 11, enjoignant au défendeur de payer le montant réclamé.	Réclamation portant sur une créance
Claim for other than debt	(5) If a plaintiff applies for a Default Judgment in accordance with subrule (2) and the claim is for other than a debt, a clerk shall (a) set a date and time for a hearing; (b) enter the date, time and location of the hearing on the Notice of Default filed under subrule (2); and (c) serve by ordinary service copies of the filed Notice of Default on each party not in default.	(5) Si le demandeur demande un jugement par défaut conformément au paragraphe (2) pour faire valoir sa réclamation autre qu'une créance, le greffier procède comme suit : a) il fixe les date et heure de l'audience; b) il inscrit les date, heure et lieu de l'audience sur l'avis de défaut déposé en vertu du paragraphe (2); c) il signifie par signification ordinaire des copies de l'avis de défaut déposé aux parties qui ne sont pas en défaut.	Autre genre de réclamation
If other defendants	(6) If any other defendant has filed a Statement of Defence and a date is set for a settlement conference or trial of the claim, the hearing must be held at that time, unless a judge orders otherwise.	(6) Si tout autre défendeur a déposé une défense et la date de la conférence de règlement ou de l'instruction de la réclamation est fixée, l'audience a lieu à cette date, sauf ordonnance contraire d'un juge.	Autres défendeurs
No Notice of Hearing	(7) A defendant against whom a clerk has entered a Default Judgment under subrule (5) is not entitled to receive notice of a hearing in that action under this rule.	(7) Le défendeur contre lequel le greffier a inscrit un jugement par défaut en vertu du paragraphe (5) n'a pas le droit de recevoir avis de l'audience dans cette action en vertu de la présente règle.	Aucun avis d'audience
Defendant loses right to defend	(8) A defendant may not file a Statement of Defence after the plaintiff has filed a Notice of Default, unless the defendant (a) applies to a judge under subrule 21(2) for permission to file a Statement of Defence; and (b) is granted permission to file a Statement of Defence.	(8) Dès que le demandeur a déposé un avis de défaut, le défendeur ne peut pas déposer de défense, sauf : a) d'une part, s'il demande à un juge en vertu du paragraphe 21(2) l'autorisation de déposer une défense; b) d'autre part, s'il reçoit l'autorisation demandée.	Perte du droit de contester
Purpose of hearing	(9) The purpose of a hearing under this rule is to allow a judge to determine (a) the amount the plaintiff is entitled to be paid, if the claim is for money; or (b) the terms of an appropriate judgment or order, in any other case.	(9) L'audience prévue dans la présente règle vise à permettre au juge de déterminer : a) le montant auquel a droit le demandeur, si la réclamation vise une somme d'argent; b) les modalités du jugement ou de l'ordonnance qui s'impose, dans les autres cas.	But de l'audience
Result of hearing	(10) After hearing the plaintiff, the judge may, (a) if the claim is for money, issue a Default Judgment in Form 11 for money that requires the defendant to pay the amount of the claim and costs; or (b) in any other case, issue the appropriate judgment or make the appropriate order.	(10) Après avoir entendu le demandeur, le juge peut : a) si la réclamation vise sur une somme d'argent, rendre un jugement par défaut selon la formule 11 qui enjoint au défendeur de payer le montant réclamé et les dépens; b) dans les autres cas, rendre le jugement ou l'ordonnance qui s'impose.	Issue de l'audience

If plaintiff does not attend hearing	(11) If a plaintiff does not attend at the time set for a hearing under this rule, the judge may cancel the hearing, but the plaintiff may ask a clerk to reschedule the hearing.	(11) Si le demandeur ne se présente pas à l'heure prévue pour l'audience en vertu de la présente règle, le juge peut annuler l'audience; le demandeur peut toutefois demander au greffier de fixer une nouvelle date d'audience.	Absence du demandeur à l'audience
How payment collected	(12) A plaintiff may collect payment under a Default Judgment for money by taking any of the steps listed in subrule 15(11).	(12) Le demandeur peut recouvrer le paiement au titre d'un jugement pécuniaire par défaut en prenant n'importe laquelle des mesures prévues au paragraphe 15(11).	Mesures de recouvrement de paiement
Setting aside Default Judgment	(13) A judge may set aside a Default Judgment if <ul style="list-style-type: none"> (a) the defendant applies under subrule 21(2) within a reasonable time; (b) the application is supported by an affidavit containing <ul style="list-style-type: none"> (i) the reason the defendant did not file a Statement of Defence, (ii) the date on which the defendant became aware of the Default Judgment, (iii) the reason for any delay if there has been a delay in filing the application, and (iv) the facts that support the defence; (c) there is a good reason for setting aside the Default Judgment. <p style="text-align: center;">Settlement Conference</p>	(13) Le juge peut annuler un jugement par défaut si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) le défendeur fait une demande en vertu du paragraphe 21(2) dans un délai raisonnable; b) la demande est appuyée d'un affidavit qui contient les éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> (i) le motif du défaut, par le défendeur, de déposer une défense, (ii) la date à laquelle le défendeur a pris connaissance du jugement par défaut, (iii) le motif du dépôt tardif de la demande, s'il y a eu retard, (iv) les faits à l'appui de la défense; c) il existe une raison valable d'annuler le jugement par défaut. <p style="text-align: center;">Conférence de règlement</p>	Annulation du jugement par défaut
Settlement conference	9. (1) Prior to setting a trial date, a clerk shall <ul style="list-style-type: none"> (a) set a date, time and location for a settlement conference; and (b) serve by ordinary service each of the parties with a Notice of Settlement Conference in Form 6. 	9. (1) Avant de fixer la date de l'instruction, le greffier procède comme suit : <ul style="list-style-type: none"> a) il fixe les date, heure et lieu de la conférence de règlement; b) il signifie par signification ordinaire aux parties un avis de conférence de règlement selon la formule 6. 	Conférence de règlement
Party may be accompanied	(2) A party attending a settlement conference may be accompanied by a lawyer, student-at-law, law student or any other person whom the judge may allow.	(2) Toute partie qui se présente à la conférence de règlement peut être accompagnée d'un avocat, d'un stagiaire en droit, d'un étudiant en droit ou de toute autre personne qu'autorise le juge.	Accompagnement autorisé
Who must attend	(3) All parties shall <ul style="list-style-type: none"> (a) attend a settlement conference; and (b) have sufficient authority to settle the claim. 	(3) Toutes les parties : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, se présentent à la conférence de règlement; b) d'autre part, ont le pouvoir nécessaire pour régler la demande. 	Présence obligatoire
What parties must bring	(4) Each party to a claim shall bring to the settlement conference originals or true copies of all documents, and any other things, that may be relevant to the proceedings.	(4) Chaque partie à la réclamation apportée à la conférence de règlement les originaux ou des copies certifiées conformes de tous les documents et autres choses pertinents à l'instance.	Documents obligatoires

Expenses for attending settlement conference unprepared	(5) If a settlement conference cannot be conducted properly because a party is not prepared for the settlement conference, the judge may order that party to pay the reasonable settlement conference expenses of the other parties.	(5) Le juge peut ordonner à toute partie qui, n'étant pas préparée, empêche le bon déroulement de la conférence de règlement de payer les frais raisonnables des autres parties relatifs à la conférence de règlement.	Partie non préparée tenue aux frais
How to change settlement conference date	(6) A party may change a settlement conference date by (a) filing a Consent Order in Form 5 to change the date, that is signed by all parties; or (b) applying to a judge under subrule 21(2) at least seven days before the date set for the settlement conference, unless a judge orders otherwise, for an order changing the date.	(6) Toute partie peut changer la date de la conférence de règlement : a) soit en déposant une ordonnance sur consentement selon la formule 5 pour changer la date, signée de toutes les parties; b) soit en présentant une demande à un juge en vertu du paragraphe 21(2) au moins sept jours avant la date prévue de la conférence de règlement, sauf ordonnance contraire d'un juge, de rendre une ordonnance changeant la date.	Changement de date de la conférence de règlement
What happens at settlement conference	(7) At a settlement conference, the judge may (a) mediate any issue in dispute; (b) record a settlement in the terms agreed to by the parties in an Agreement in Form 12; (c) set a trial date, if a trial is necessary; (d) discuss, if a trial is necessary, (i) any anticipated issues and evidence that will be required, and (ii) the procedure that will be followed; (e) order a party to (i) give another party copies of documents by a specified date, or (ii) allow another party to inspect and copy documents, or inspect any other things, by a specified date; (f) if damage to property is involved in the dispute, order a party to permit a person chosen by another party to examine the property damage; (g) dismiss the claim if, after discussion with the parties and reviewing the filed documents, the judge determines that the claim (i) discloses no triable issue, or (ii) is frivolous or an abuse of the Territorial Court's process; or (h) make any other order for the just, speedy and inexpensive resolution of the proceedings.	(7) À la conférence de règlement, le juge peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes : a) obtenir par médiation le règlement d'une question; b) consigner tout règlement selon les dispositions convenues par les parties dans une entente selon la formule 12; c) fixer la date de l'instruction, s'il y a lieu; d) discuter, s'il y a instruction, à la fois : (i) des questions en litige prévues et des éléments de preuve qui seront exigés, (ii) de la procédure à suivre; e) ordonner à une partie, selon le cas : (i) de remettre à une autre partie, au plus tard à une date donnée, des copies de documents ou de dossiers, (ii) de permettre à une autre partie d'examiner et de reproduire des documents, ou d'examiner toutes autres choses, au plus tard à une date donnée; f) si le litige implique des dommages matériels, ordonner à une partie de permettre à une personne choisie par une autre partie d'examiner les dommages matériels; g) rejeter la réclamation s'il conclut, après discussions avec les parties et examen des documents déposés, que la réclamation, selon le cas : (i) ne comporte aucune matière à procès, (ii) est frivole ou constitue un recours abusif à la Cour territoriale;	Mesures lors de la conférence de règlement

h) rendre toute autre ordonnance en vue du règlement équitable, expéditif et économique de l'instance.

Settlement Conference Record

(8) At the end of a settlement conference, the judge shall,

- (a) if a trial date is not set because a trial is not necessary, complete and issue a Settlement Conference Record in Form 13; or
- (b) if a trial date is set, complete a Settlement Conference Record in Form 13 and order it sealed until after the trial judge has give a decision at the end of the trial.

(8) Au terme de la conférence de règlement, le juge :

- a) si aucune date d'instruction n'est fixée car aucune instruction n'est nécessaire, remplit et émet un procès-verbal de conférence de règlement selon la formule 13;
- b) si une date d'instruction est fixée, remplit le procès-verbal de conférence de règlement selon la formule 13 et ordonne qu'il soit scellé jusqu'au prononcé de la décision du juge de première instance, au terme de l'instruction.

Procès-verbal de conférence de règlement

If party does not comply with order

(9) If a party does not comply with an order under paragraphs (7)(e), (f) or (h), the judge may, at any time,

- (a) adjourn the settlement conference or trial and order that party to pay all the reasonable expenses incurred by any other parties as a result of the adjournment; or
- (b) order a trial to proceed without permitting that party to produce as evidence any document or other thing withheld as a result of the non-compliance.

(9) En cas de défaut d'une partie de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (7)e, f) ou h), le juge peut, à tout moment :

- a) soit ajourner la conférence de règlement ou l'instruction et ordonner à la partie défaillante de payer les frais raisonnables qu'engagent les autres parties en raison de l'ajournement;
- b) soit ordonner la tenue de l'instruction sans permettre à la partie défaillante de présenter comme preuve tout document ou autre chose non communiqué en raison de la non-conformité.

Non-conformité d'une partie à l'ordonnance

If a party does not attend

(10) If a party does not attend a settlement conference, the judge may dismiss the claim or make any other appropriate order against the party who does not attend the settlement conference.

(10) Si une partie ne se présente pas à la conférence de règlement, le juge peut rejeter la réclamation ou rendre toute autre ordonnance qui s'impose contre la partie absente.

Absence d'une partie

Notice of Trial

(11) If a trial date is set at a settlement conference and a party is absent, a clerk shall serve by ordinary service that party with a Notice of Trial in Form 14, unless a judge orders otherwise.

(11) Si une date d'instruction est fixée lors de la conférence de règlement et une partie est absente, le greffier signifie par signification ordinaire à la partie absente un avis d'instruction selon la formule 14, sauf ordonnance contraire d'un juge.

Avis d'instruction

Place of trial

(12) All further steps in the action, including trial, must take place in the community where the settlement conference is held, unless a judge orders otherwise.

(12) Toutes les étapes subséquentes de l'action, y compris l'instruction, se déroulent dans la collectivité où se tient la conférence de règlement, sauf ordonnance contraire d'un juge.

Lieu de l'instruction

Failure to comply with Agreement

(13) If a party does not comply with the terms of a settlement recorded in an Agreement in Form 12 appended to a Settlement Conference Record in Form 13, the claimant may file an Affidavit of Non-Compliance in Form 15 and apply to a judge under subrule 21(2)

(13) Si une partie n'observe pas les dispositions consignées dans une entente selon la formule 12 jointe au procès-verbal de conférence de règlement établi selon la formule 13, le requérant peut déposer un affidavit de non-respect selon la formule 15 et demander à un juge en vertu du paragraphe 21(2) :

Non-respect de l'entente

- (a) to cancel the Agreement; and
- (b) for an order entering judgment on the terms of the cancelled Agreement and costs.

- a) d'une part, d'annuler l'entente;
- b) d'autre part, de rendre une ordonnance selon les dispositions de l'entente annulée et des dépens.

Transfers and Multiple Claims

Transferts et demandes multiples

Transfer of claim to Supreme Court

10. (1) If a judge is satisfied that the monetary outcome of an action, exclusive of interest and expenses, may exceed \$35,000, the judge shall order the action to be transferred to the Supreme Court.

10. (1) Le juge qui est convaincu que le montant accordé à l'issue d'une action, sans compter les intérêts et les frais, peut dépasser 35 000 \$ ordonne le transfert de l'action à la Cour suprême.

Transfert de la demande à la Cour suprême

Exception

(2) Notwithstanding subrule (1), an action must not be transferred to the Supreme Court if the plaintiff chooses to abandon the amount over \$35,000 so that the action may be heard by the Territorial Court.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'action ne peut être transférée à la Cour suprême si le demandeur choisit de se désister quant au montant en sus de 35 000 \$ de manière que l'action puisse être portée devant la Cour territoriale.

Exception

Multiple claims

(3) If more than one plaintiff has filed a Statement of Claim against the same defendant or defendants with respect to the same event, or if one plaintiff has filed Statements of Claim against more than one defendant with respect to the same event, the judge may, even though the total monetary outcome of all the actions exclusive of interest and expenses, is likely to exceed \$35,000,

(3) À l'égard d'un même événement, si plusieurs demandeurs ont déposé une déclaration contre le ou les mêmes défendeurs ou si un demandeur a déposé des déclarations contre plusieurs défendeurs, le juge peut, même si le montant total accordé à l'issue de toutes les actions, sans compter les intérêts et les frais, est susceptible de dépasser 35 000 \$, à la fois :

Demandes multiples

- (a) hear at one time evidence that relates to all the Statements of Claim;
- (b) apply that evidence to all of the Statements of Claims; and
- (c) make a decision in each Statement of Claim.

- a) entendre en même temps les éléments de preuve se rapportant à toutes les déclarations;
- b) appliquer les éléments de preuve en question à toutes les déclarations;
- c) rendre une décision à l'égard de chacune des déclarations.

Changing a Document

Modification de documents

Any filed document may be changed

11. (1) Anything in a document that has been filed by a party may be changed by that party

11. (1) Toute partie peut modifier le contenu d'un document qu'elle a déposé :

Modification des documents déposés

- (a) without permission, at any time before a settlement conference begins; or
- (b) with the permission of a judge following an application made under subrule 21(2).

- a) sans autorisation, à tout moment avant le début de la conférence de règlement;
- b) avec l'autorisation d'un juge à la suite d'une demande en vertu du paragraphe 21(2).

How to change document

- (2) All changes must
- (a) be underlined, initialled and dated on the revised document; and
 - (b) have a reference to the order authorizing the change, if there is such an order.

- (2) Toutes les modifications :
- a) sont soulignées, paraphées et datées sur le document révisé;
 - b) renvoient à l'ordonnance autorisant la modification, le cas échéant.

Modalités des modifications

Filing and serving revised document

- (3) A party who makes changes to a filed document shall
- (a) file a copy of the revised document; and

- (3) La partie qui modifie un document déposé procède comme suit :
- a) elle dépose une copie du document modifié;

Dépôt et signification du document modifié

	(b) before taking any other step under these rules, serve by ordinary service each other party with a copy of the revised document.	b) avant de prendre toute autre mesure en vertu des présentes règles, elle signifie par signification ordinaire aux autres parties une copie du document modifié.	
If revised claim served	(4) A party who is served with a revised Statement of Claim, Counterclaim or Third Party Notice may (a) by following subrule (3), change any Statement of Defence, Statement of Defence to Counterclaim or Statement of Defence to Third Party Notice already filed by that party; or (b) rely on any Statement of Defence, Statement of Defence to Counterclaim or Statement of Defence to Third Party Notice already filed by that party.	(4) La partie qui reçoit signification d'une déclaration, d'une demande reconventionnelle ou d'un avis de mise en cause modifié peut, selon le cas : a) en suivant le paragraphe (3), modifier toute défense, défense à une demande reconventionnelle ou défense à un avis de mise en cause qu'elle a déposée; b) invoquer toute défense, défense à une demande reconventionnelle ou défense à un avis de mise en cause qu'elle a déjà déposée.	Signification d'une déclaration modifiée
	Witness	Témoin	
Notice to Attend	12. (1) A party who intends to call a witness at a hearing or trial of an action or proceeding may do so by (a) serving the witness by personal service with a Notice to Attend in Form 16, stating (i) the date and time when and location where the witness is required to attend, and (ii) the documents and other things, if any, that the witness is required to produce; and (b) paying the prescribed fee.	12. (1) La partie qui envisage d'appeler un témoin lors de l'audience ou de l'instruction d'une action ou d'une instance peut procéder comme suit : a) il signifie à personne au témoin un avis de comparution, selon la formule 16, qui indique les éléments suivants : (i) la date, l'heure et le lieu de la comparution, (ii) les documents et autres choses, s'il en est, que le témoin doit présenter; b) il verse le droit réglementaire.	Avis de comparution
Conduct money	(2) A Notice to Attend is not effective unless at the time of service the witness is paid conduct money, sufficient to cover reasonable travelling expenses and, if necessary, reasonable expenses for accommodation and board.	(2) L'avis de comparution n'a d'effet que si, lors de la signification, le témoin reçoit une indemnité suffisante pour couvrir ses frais raisonnables de déplacement et, s'il y a lieu, ses frais raisonnables d'hébergement et de repas.	Indemnité
Proof of service	(3) The service of a Notice to Attend and payment of conduct money may be proved by an Affidavit of Service or Attempted Service in Form 3.	(3) La preuve de la signification de l'avis de comparution et du versement de l'indemnité peut se faire par affidavit de signification ou tentative de signification selon la formule 3.	Preuve de signification
Apprehension of witness	(4) If a person who is served a Notice to Attend fails to attend or remain in attendance in accordance with the requirements of that Notice to Attend, a judge may issue a Warrant for Arrest in Form 17, in respect of the person. R-063-2017,s.2; R-154-2018,s.3.	(4) Si le témoin qui reçoit signification d'un avis de comparution ne se présente pas à l'audience ou l'instruction ou n'y demeure pas conformément à l'avis de comparution, le juge peut décerner un mandat d'arrêt selon la formule 17 à son égard. R-063-2017, art. 2; R-154-2018, art. 3.	Appréhension du témoin

	Trial	Instruction	
Conduct of trial	13. (1) A judge may conduct a trial in any manner that is consistent with rule 2.	13. (1) Le juge peut conduire l’instruction de toute manière compatible avec la règle 2.	Conduite de l’instruction
Estimates as evidence	(2) Repair estimates and estimates of the value of property are not considered to be expert evidence, but must be served by ordinary service on each of the other parties at least 14 days before trial, unless a judge orders otherwise.	(2) Les devis de réparation et les évaluations de la valeur des biens ne sont pas considérés comme une preuve d’expert; leur signification se fait par signification ordinaire à chacune des autres parties au moins 14 jours avant l’instruction, sauf ordonnance contraire d’un juge.	Évaluations comme éléments de preuve
If defendant does not attend	(3) If a defendant or third party does not attend the trial, either personally or by a representative, the judge may (a) allow the claim without hearing evidence if it is for a debt or, if it is for other than a debt, after hearing the evidence; and (b) issue a judgment or make such other appropriate order against the defendant or third party.	(3) Si le défendeur ou le mis en cause ne se présente pas à l’instruction ou n’y est pas représenté, le juge peut : a) d’une part, accueillir la réclamation sans entendre la preuve s’il s’agit d’une réclamation au titre d’une créance ou, s’agissant d’une réclamation autre qu’une créance, après avoir entendu la preuve; b) d’autre part, rendre un jugement ou toute autre ordonnance qui s’impose contre le défendeur ou le mis en cause.	Absence du défendeur
If plaintiff does not attend	(4) If a plaintiff does not attend the trial, either personally or by a representative, the judge may dismiss the claim with costs.	(4) Si le demandeur ne se présente pas à l’instruction ou n’y est pas représenté, le juge peut rejeter la réclamation avec dépens.	Absence du demandeur
Judge’s decision after trial	(5) The judge shall give a decision (a) in court orally at the end of the trial or on a later date; or (b) in writing.	(5) Le juge rend une décision : a) soit oralement au terme de l’instruction ou à une date ultérieure; b) soit par écrit.	Décision du juge au terme de l’instruction
Oral judgment given later	(6) If a judge’s decision is to be given orally on a later date, a clerk shall notify the parties of the date that the decision is to be given.	(6) Si la décision d’un juge sera rendue oralement à une date ultérieure, le greffier avise les parties de la date à laquelle elle sera rendue.	Décision orale à une date ultérieure
Effective date	(7) A judge’s written decision is effective on the date that it is filed with a clerk.	(7) La décision écrite du juge prend effet à la date de son dépôt auprès du greffier.	Prise d’effet
	Offer to Settle	Offre de règlement	
Claims applicable	14. (1) This rule applies to claims contained in Statements of Claim, Counterclaims and Third Party Notices.	14. (1) La présente règle vise les réclamations contenues dans les déclarations, les demandes reconventionnelles et les avis de mise en cause.	Réclamations visées
Any party may offer to settle by	(2) A party may offer to settle one or more claims (a) completing an Offer to Settle in Form 19; and (b) serving by ordinary service the party to whom the offer is made, with the completed Offer to Settle.	(2) Toute partie peut offrir de régler une ou plusieurs réclamations en procédant comme suit : a) elle remplit une offre de règlement selon la formule 19; b) elle signifie par signification ordinaire l’offre de règlement dûment remplie à la partie destinataire de l’offre.	Offre de règlement

Time limit for offering to settle	(3) An Offer to Settle that is served under subrule (2) must be served (a) within 30 days after the conclusion of the settlement conference; or (b) at a later time, if permitted by a judge.	(3) La signification de l'offre de règlement en vertu du paragraphe (2) se fait : a) dans les 30 jours qui suivent la conclusion de la conférence de règlement; b) plus tard, sur autorisation d'un juge.	Délai de signification de l'offre de règlement
How offer accepted	(4) A party served with an Offer to Settle under subrule (3), and that wishes to accept the offer in full settlement of the claim, interest and expenses, shall, within 28 days after being served with the Offer to Settle, (a) complete an Acceptance of Offer to Settle in Form 20; and (b) serve by ordinary service the party who made the offer with the Acceptance of Offer to Settle.	(4) La partie qui reçoit signification de l'offre de règlement en vertu du paragraphe (3) et qui veut accepter l'offre en règlement complet de la réclamation, des intérêts et des frais, dans les 28 jours qui suivent la signification de l'offre de règlement, procède comme suit : a) elle remplit une acceptation de l'offre de règlement selon la formule 20; b) elle signifie l'acceptation de l'offre de règlement par signification ordinaire à la partie qui a fait l'offre.	Modalités d'acceptation
Acceptance of Offer to Settle deemed payment order	(5) If a party served with an Acceptance of Offer to Settle files the offer and the acceptance with a clerk, the acceptance is deemed to be both a Consent Judgement and a Payment Order.	(5) Si la partie qui a reçu signification de l'acceptation de l'offre de règlement dépose l'offre et l'acceptation auprès du greffier, l'acceptation est assimilée à la fois à un jugement sur consentement et à une ordonnance de paiement.	Acceptation de l'offre de règlement réputée une ordonnance de paiement
If Offer to Settle rejected by claimant	(6) The trial judge may order a claimant to pay the respondent a penalty if the claimant (a) does not accept an Offer to Settle made by the respondent under subrule (2); and (b) is awarded at trial an amount, including interest and all expenses, that equals or is less than the respondent's offer.	(6) Le juge de première instance peut ordonner au requérant de payer une pénalité à l'intimé si le requérant : a) d'une part, n'accepte pas l'offre de règlement qu'a faite l'intimé en vertu du paragraphe (2); b) d'autre part, se voit accorder à l'instruction un montant, y compris les intérêts et les frais, égal ou inférieur à l'offre de l'intimé.	Refus de l'offre de règlement par le requérant
If Offer to Settle rejected by respondent	(7) The trial judge may order a respondent to pay the claimant a penalty if (a) the respondent does not accept an Offer to Settle made by the claimant under subrule (2); and (b) the claimant is awarded at trial an amount, including interest and all expenses, that equals or exceeds the claimant's offer.	(7) Le juge de première instance peut ordonner à l'intimé de payer une pénalité au requérant si : a) d'une part, l'intimé n'accepte pas l'offre de règlement qu'a faite le requérant en vertu du paragraphe (2); b) d'autre part, le requérant se voit accorder à l'instruction un montant, y compris les intérêts et les frais, égal ou supérieur à l'offre qu'il a faite.	Refus de l'offre de règlement par l'intimé
Amount of penalty	(8) A penalty under subrule (6) or (7) must be added to any other expenses or penalties, and may be up to 20% of the amount of the Offer to Settle.	(8) La pénalité prévue au paragraphe (6) ou (7) s'ajoute à tous autres frais ou pénalités et peut atteindre jusqu'à 20 % du montant de l'offre de règlement.	Montant de la pénalité
What judge must consider	(9) When deciding the amount of a penalty under subrule (6) or (7), the judge shall consider (a) the difference between the amount	(9) Lorsqu'il détermine le montant de la pénalité prévue au paragraphe (6) ou (7), le juge prend en considération les facteurs suivants :	Facteurs

	<p>awarded at trial and the amount of the Offer to Settle;</p> <p>(b) the interest of the parties in proceeding to trial to determine the credibility of witnesses or a point of law; and</p> <p>(c) the time when the offer was made.</p>	<p>a) la différence entre le montant adjugé à l’instruction et le montant de l’offre de règlement;</p> <p>b) l’intérêt des parties à procéder à l’instruction pour évaluer la crédibilité des témoins ou trancher une question de droit;</p> <p>c) le moment de la présentation de l’offre.</p>	
Other Offers to Settle	(10) An Offer to Settle may be made and accepted after the time limit in this rule for offering or accepting a settlement has passed, but in that case a judge may not impose a penalty under subrule (6) or (7).	(10) L’offre de règlement peut être faite et acceptée après l’expiration du délai prévu dans la présente règle pour offrir ou accepter un règlement, auquel cas le juge ne peut imposer aucune pénalité en vertu du paragraphe (6) ou (7).	Autres offres de règlement
Money paid into court after order by garnishment	(11) A respondent may include in an Offer to Settle a term that money paid into Territorial Court as a result of an order by garnishment be paid to the claimant.	(11) L’intimé peut inclure dans l’offre de règlement une condition portant que toute somme consignée à la Cour territoriale par suite d’une ordonnance exécutée au moyen d’une saisie-arrêt doit être versée au requérant.	Somme consignée au tribunal par suite d’une ordonnance de saisie-arrêt
Disclosure to judge	(12) A party may disclose any Offer to Settle made under this rule (a) to the settlement conference judge; or (b) to the trial judge, but only after that judge has given a decision on the amount to be awarded.	(12) Toute partie peut communiquer toute offre de règlement faite en vertu de la présente règle : a) au juge de la conférence de règlement; b) au juge de première instance, mais seulement après qu’il a décidé du montant à adjuger.	Communication au juge
Multiple defendants	(13) If two or more respondents are sued together, (a) a claimant may not make an Offer to Settle except jointly to all respondents; and (b) a respondent may not make an Offer to Settle except jointly with each of the other respondents.	(13) Si plusieurs intimés sont poursuivis conjointement : a) le requérant ne peut faire d’offre de règlement qu’à tous les intimés conjointement; b) tout intimé ne peut faire d’offre de règlement qu’avec tous les autres intimés conjointement.	Plusieurs défendeurs
Multiple claimants	(14) If there are two or more claimants, a separate Offer to Settle may be made by or to each of them.	(14) En présence de plusieurs requérants, une offre de règlement distincte peut être faite par chacun d’eux ou à chacun d’eux.	Plusieurs requérants
Third Party offer	(15) If a defendant accepts an Offer to Settle made by a third party, (a) the third party shall pay the amount of the offer into Territorial Court under subrule 22(21); and (b) that amount may only be taken out of Territorial Court by order of a judge or with the consent of all parties.	(15) Si un intimé accepte l’offre de règlement d’un mis en cause : a) le mis en cause consigne le montant de l’offre à la Cour territoriale en vertu du paragraphe 22(21); b) le montant consigné ne peut être retiré de la Cour territoriale que sur ordonnance d’un juge ou du consentement des parties.	Offre d’un mis en cause

Payment of Judgment

Paiement en exécution d'un jugement

Judgment	15. (1) If a judge decides that one party must pay money to another party, the judge shall, at the end of the trial, (a) issue a judgment; and (b) enter into a hearing or fix a date for a payment hearing under rule 16 if a payment hearing is not held immediately following the judgment.	15. (1) S'il conclut qu'une partie est tenue de verser une somme d'argent à une autre partie, le juge, au terme de l'instruction : a) d'une part, rend un jugement; b) d'autre part, entame l'audition de la question dès le prononcé du jugement ou, sinon, fixe la date de l'audience sur le paiement en vertu de la règle 16.	Jugement
Payment deferral	(2) If a payment hearing is held immediately following the judgment, the judge shall ask (a) if the debtor requires time to pay; and (b) if so, when the debtor proposes to pay.	(2) Si l'audience sur le paiement a lieu dès le prononcé du jugement, le juge demande au débiteur s'il a besoin de temps pour payer et, dans l'affirmative, s'informe à savoir quand il a l'intention de payer.	Report de paiement
Creditor to be consulted	(3) If the debtor asks for time to pay, the judge shall ask the creditor if he or she agrees with the debtor's proposal.	(3) Si le débiteur demande un report de paiement, le juge demande au créancier s'il accepte la proposition du débiteur.	Consultation du créancier
If creditor agrees	(4) If the creditor agrees with the proposal, the judge may order a payment schedule requiring the debt to be paid by a specified date or by instalments.	(4) Si le créancier accepte la proposition, le juge peut prescrire un calendrier des paiements qui assure le remboursement de la créance au plus tard à une date donnée ou par versements.	Consentement du créancier
If creditor does not agree	(5) If the creditor does not agree with the proposal, the judge may (a) order a payment hearing under rule 16; or (b) order a payment schedule.	(5) Si le créancier refuse la proposition, le juge peut, selon le cas : a) ordonner la tenue d'une audience sur le paiement en vertu de la règle 16; b) prescrire un calendrier des paiements.	Refus du créancier
No collection while payments being made	(6) The creditor may not take any other steps to collect the debt as long as the debtor is making payments in accordance with the payment schedule.	(6) Le créancier ne peut prendre aucune autre mesure de recouvrement de sa créance tant que le débiteur respecte le calendrier des paiements.	Aucune autre mesure de recouvrement
If no order made	(7) If no order is made under subrule (5), the debt is payable immediately and the creditor may collect the debt by taking any of the steps listed in subrule (11).	(7) En l'absence d'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (5), la créance est exigible immédiatement et le créancier peut recouvrer la dette en prenant n'importe laquelle des mesures prévues au paragraphe (11).	Aucune ordonnance
If judge orders payment hearing	(8) If a judge orders a payment hearing under subrule (5), the creditor may not take any other steps to collect payment until after the payment hearing.	(8) Si le juge ordonne la tenue d'une audience sur le paiement en vertu du paragraphe (5), le créancier ne peut prendre aucune autre mesure de recouvrement jusqu'à l'issue de l'audience en cause.	Tenue d'une audience sur le paiement
Payment schedule may be ordered	(9) A judge may order a payment schedule following a payment hearing under this rule.	(9) Le juge peut prescrire un calendrier des paiements à la suite d'une audience sur le paiement prévue dans la présente règle.	Calendrier des paiements
Judge may make some orders without hearing	(10) A judge may, without a hearing, (a) make a Payment Order in Form 21 in the amount agreed to plus expenses that the creditor is entitled to if (i) the debtor agrees to pay all or part	(10) Le juge peut, sans tenir d'audience : a) rendre une ordonnance de paiement selon la formule 21 au montant convenu, auquel sont ajoutés les frais auxquels a droit le créancier si :	Ordonnances à la suite d'aucune audience

	<p>of a claim in a Statement of Defence, and</p> <p>(ii) the creditor consents;</p> <p>(b) make a Payment Order in Form 21 establishing a payment schedule if the debtor proposes or requests a payment schedule in the Statement of Defence and the creditor consents to the order; and</p> <p>(c) make an order summoning a debtor to a payment hearing under subrule 16(3) if a proposed payment schedule is not agreed to by the creditor.</p>	<p>(i) d'une part, le débiteur accepte dans sa défense de payer tout ou partie de la réclamation,</p> <p>(ii) d'autre part, le créancier consent;</p> <p>b) rendre une ordonnance de paiement selon la formule 21 établissant un calendrier des paiements, si le débiteur, dans sa défense, propose ou demande un tel calendrier et si le créancier consent à l'ordonnance;</p> <p>c) convoquer, par ordonnance, le débiteur à une audience sur le paiement en vertu du paragraphe 16(3), si le créancier n'accepte pas le calendrier des paiements proposé.</p>	
How payment collected	<p>(11) A creditor may, to collect payment due under a Payment Order,</p> <p>(a) apply to a judge for a Writ of Execution under subrule (12);</p> <p>(b) apply to a judge for a payment hearing under rule 16; or</p> <p>(c) enforce the Payment Order by any other means permitted by law.</p>	<p>(11) Le créancier peut, afin de recouvrer tout paiement dû en vertu de l'ordonnance de paiement :</p> <p>a) demander à un juge un bref d'exécution en vertu du paragraphe (12);</p> <p>b) demander à un juge la tenue d'une audience sur le paiement en vertu de la règle 16;</p> <p>c) exécuter l'ordonnance de paiement par tout autre moyen que la loi autorise.</p>	Mesures de recouvrement de paiement
Writ of Execution	<p>(12) A judge may issue a Writ of Execution in Form 22 if a creditor</p> <p>(a) completes the form;</p> <p>(b) files with a clerk the form; and</p> <p>(c) pays the prescribed fee.</p>	<p>(12) Le juge peut délivrer un bref d'exécution selon la formule 22 si le créancier procède comme suit :</p> <p>a) il remplit la formule;</p> <p>b) il dépose la formule auprès du greffier;</p> <p>c) il verse le droit réglementaire.</p>	Bref d'exécution
If debtor does not obey payment schedule	<p>(13) If a debtor defaults on the payments under a payment schedule,</p> <p>(a) the remaining amount of money required to be paid under the Payment Order becomes due immediately; and</p> <p>(b) the creditor may collect the full amount by taking any of the steps listed in subrule (11).</p>	<p>(13) Si le débiteur manque aux paiements prévus dans le calendrier des paiements :</p> <p>a) d'une part, le solde du montant à payer en vertu de l'ordonnance de paiement est exigible immédiatement;</p> <p>b) d'autre part, le créancier peut recouvrer le plein montant en prenant n'importe laquelle des mesures prévues au paragraphe (11).</p>	Débiteur défaillant
If decision reserved	<p>(14) If a Payment Order is issued in the absence of the parties because the judge reserved the decision under rule 13,</p> <p>(a) the creditor may take any of the steps listed in subrule (11); and</p> <p>(b) the debtor may ask for a payment hearing under subrule 16(10).</p>	<p>(14) Si une ordonnance de paiement est rendue en l'absence des parties parce que le juge a différé sa décision en vertu de la règle 13 :</p> <p>a) d'une part, le créancier peut prendre n'importe laquelle des mesures prévues au paragraphe (11);</p> <p>b) d'autre part, le débiteur peut demander la tenue d'une audience sur le paiement en vertu du paragraphe 16(10).</p>	Décision différée

Collection while payment hearing outstanding	(15) If a Summons to Payment Hearing has been filed under subrule 16(3), the creditor may not take any other steps to collect payment until (a) the payment hearing has concluded; or (b) the summons has been withdrawn or cancelled.	(15) Si une convocation à l'audience sur le paiement a été déposée en vertu du paragraphe 16(3), le créancier ne peut prendre aucune autre mesure de recouvrement de paiement jusqu'à l'un ou l'autre des événements suivants : a) la conclusion de l'audience sur le paiement; b) le retrait ou l'annulation de la convocation.	Aucun recouvrement jusqu'à l'issue de l'audience sur le paiement
Collection after Warrant for Arrest ordered	(16) If a Warrant for Arrest is issued by the judge under subrule 16(18), the creditor may take any steps to collect payment due under a Payment Order as if a payment hearing had concluded. R-063-2017,s.3.	(16) Si un mandat d'arrêt est décerné par un juge en vertu du paragraphe 16(18), le créancier peut prendre n'importe laquelle des mesures de recouvrement du paiement dû en vertu d'une ordonnance de paiement comme si une audience sur le paiement s'était achevée. R-063-2017, art. 3.	Recouvrement après la délivrance d'un mandat d'arrêt
Payment Hearing		Audience sur le paiement	
Purpose	16. (1) The purpose of a payment hearing is to allow a judge to (a) assess the debtor's ability to pay; and (b) consider whether a payment schedule should be ordered.	16. (1) L'audience sur le paiement vise à permettre au juge : a) d'une part, d'évaluer la capacité de paiement du débiteur; b) d'autre part, de décider s'il convient de prescrire un calendrier des paiements.	But
When payment hearing required	(2) A payment hearing must be held if (a) a creditor applies for it under subrule (3); (b) a debtor applies for it under subrule (10); or (c) a judge orders it under paragraph 15(5)(a).	(2) L'audience sur le paiement se tient si : a) le créancier en fait la demande en vertu du paragraphe (3); b) le débiteur en fait la demande en vertu du paragraphe (10); c) un juge en ordonne la tenue en vertu de l'alinéa 15(5)a).	Cas entraînant la tenue de l'audience sur le paiement
How to apply for payment hearing	(3) A creditor may apply for a payment hearing by (a) completing a draft Summons to Payment Hearing in Form 23; (b) filing the draft summons with a clerk; and (c) paying the prescribed fee.	(3) Le créancier peut demander la tenue d'une audience sur le paiement en procédant comme suit : a) il remplit un projet de convocation à l'audience sur le paiement selon la formule 23; b) il dépose le projet de convocation auprès du greffier; c) il verse le droit réglementaire.	Modalités de la demande du créancier
When creditor not allowed to apply	(4) A creditor who has a Writ of Execution issued under subrule 15(12) that is outstanding against a debtor may not apply for a payment hearing unless a judge otherwise orders.	(4) Le créancier dont le bref d'exécution délivré en vertu du paragraphe 15(12) est non exécuté contre le débiteur ne peut demander la tenue d'une audience sur le paiement, sauf ordonnance contraire d'un juge.	Demande du créancier non permise
If debtor not individual or partnership	(5) If a debtor is not an individual or partnership, an officer, a director or an employee of the debtor may be summoned to the payment hearing.	(5) Si le débiteur n'est pas un particulier ou une société en nom collectif, l'un de ses dirigeants, administrateurs ou employés peut être convoqué à l'audience sur le paiement.	Débiteur autre qu'un particulier ou une société en nom collectif

If debtor partnership	(6) If a debtor is a partnership, a partner may be summoned to the payment hearing.	(6) Si le débiteur est une société en nom collectif, l'un de ses associés peut être convoqué à l'audience sur le paiement.	Société en nom collectif débitrice
Clerk	(7) On receiving an application for a payment hearing under subrule (3) the clerk shall (a) sign and date the draft Summons to Payment Hearing; (b) retain the original signed and dated Summons to Payment Hearing in the Territorial Court file; and (c) return a copy of the signed and dated Summons to Payment Hearing to the creditor.	(7) Sur réception d'une demande d'audience sur le paiement en vertu du paragraphe (3), le greffier procède comme suit : a) il signe et date le projet de convocation à l'audience sur le paiement; b) il conserve la convocation à l'audience sur le paiement originale dûment signée et datée au dossier de la Cour territoriale; c) il renvoie au créancier une copie de la convocation à l'audience sur le paiement dûment signée et datée.	Greffier
Service of Summons to Payment Hearing	(8) A person named in a Summons to Payment Hearing must be served by personal service with the summons at least seven days before the date of the payment hearing (a) by the creditor, if the creditor has applied for the payment hearing; or (b) by the clerk, if a judge has ordered the payment hearing.	(8) La convocation à l'audience sur le paiement est signifiée à personne à la personne y nommée au moins sept jours avant la date de l'audience en cause : a) par le créancier, s'il a demandé la tenue de l'audience sur le paiement; b) par le greffier, si un juge a ordonné la tenue de l'audience sur le paiement.	Signification de la convocation à l'audience sur le paiement
Wrong person named	(9) A judge may cancel a Summons to Payment Hearing if the person named in the summons (a) applies to a judge under subrule 21(2) for an order to cancel the Summons to Payment Hearing; and (b) satisfies the judge that the person is not the appropriate person to provide information on behalf of the debtor.	(9) Le juge peut annuler une convocation à l'audience sur le paiement, si la personne y nommée, à la fois : a) demande à un juge en vertu du paragraphe 21(2) de rendre une ordonnance d'annulation de la convocation; b) convainc le juge qu'elle n'est pas la bonne personne pour fournir l'information au nom du débiteur.	Non pertinence de la personne nommée
How debtor applies	(10) A debtor may apply for a payment hearing by (a) completing a draft Notice of Payment Hearing in Form 24; (b) filing the draft Notice of Payment Hearing with a clerk; and (c) paying the prescribed fee.	(10) Le débiteur peut demander la tenue d'une audience sur le paiement en procédant comme suit : a) il remplit un projet d'avis d'audience sur le paiement selon la formule 24; b) il dépose auprès du greffier le projet d'avis d'audience sur le paiement; c) il verse le droit réglementaire.	Demande du débiteur
Clerk	(11) A clerk who receives an application for a payment hearing under subrule (10) shall (a) set a date, time and location for a payment hearing; (b) retain the Notice of Payment Hearing in the Territorial Court file; and (c) return any other copies of the Notice of Payment Hearing to the debtor.	(11) Le greffier qui reçoit une demande d'audience sur le paiement en vertu du paragraphe (10) : a) fixe les date, heure et lieu de l'audience sur le paiement; b) conserve l'avis d'audience sur le paiement au dossier de la Cour territoriale; c) renvoie au débiteur toute autre copie de l'avis d'audience sur le paiement.	Greffier

Service of Notice of Payment Hearing on creditor	(12) A debtor who files a Notice of Payment Hearing under subrule (10) shall serve by personal service a copy of the filed Notice of Payment Hearing on the creditor, at least 14 days before the date of the payment hearing.	(12) Le débiteur qui dépose un avis d'audience sur le paiement en vertu du paragraphe (10) signifie à personne au créancier une copie de l'avis d'audience sur le paiement déposé au moins 14 jours avant la date de l'audience en cause.	Signification au créancier
What person must bring	(13) A debtor or person summoned to a payment hearing may be required, either by the Summons to Payment Hearing or by a judge when ordering a payment hearing, to bring to the payment hearing any documents or other things that relate to the subjects listed in subrule (15).	(13) Le débiteur ou la personne convoqué à l'audience sur le paiement peut être tenu, soit par la convocation à l'audience sur le paiement, soit par le juge qui en ordonne la tenue, d'apporter à l'audience les documents ou autres choses se rapportant aux questions prévues au paragraphe (15).	Documents à apporter
Public may be excluded	(14) A judge may order that some or all members of the public, other than the parties, be excluded from a payment hearing.	(14) Le juge peut ordonner que plusieurs ou l'ensemble des membres du public, à l'exception des parties, soient exclus de l'audience sur le paiement.	Exclusion du public
What happens at payment hearing	(15) A judge may, at a payment hearing, hear evidence concerning <ul style="list-style-type: none"> (a) the income and assets of the debtor; (b) the debts owed to and by the debtor; (c) any income and assets that the debtor has disposed of since the cause of action arose; (d) the means that the debtor has, or may have in the future, of paying the amount owed; and (e) any other subject concerning the payment of the amount owed that the judge may allow. 	(15) Le juge peut, lors de l'audience sur le paiement, entendre la preuve sur les questions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) le revenu et l'actif du débiteur; b) les créances et les dettes du débiteur; c) les revenus et éléments d'actif dont s'est départi le débiteur depuis que la cause d'action a pris naissance; d) les moyens dont dispose ou pourra disposer à l'avenir le débiteur pour payer le montant dû; e) toute autre question que permet le juge concernant le paiement du montant dû. 	Objet de la preuve lors de l'audience relative au paiement
Payment schedule may be ordered	(16) A judge may, after hearing the evidence and submissions by the parties, order a payment schedule in a Payment Order in Form 21 that specifies <ul style="list-style-type: none"> (a) the date by which the debt must be paid; or (b) the amounts of and dates when the instalments must be paid. 	(16) Le juge peut, après avoir entendu la preuve et les conclusions des parties, prescrire un calendrier des paiements dans une ordonnance de paiement selon la formule 21, qui précise : <ul style="list-style-type: none"> a) soit la date limite de remboursement de la dette; b) soit les montants et les dates des versements. 	Calendrier des paiements
If creditor does not attend	(17) If a creditor does not attend a payment hearing, the judge may hold the payment hearing or cancel or adjourn it.	(17) Si le créancier ne se présente pas à l'audience sur le paiement, le juge peut tenir l'audience sur le paiement, ou l'annuler ou l'ajourner.	Absence du créancier
If someone summoned does not attend	(18) A judge may issue a Warrant for Arrest in Form 17 in respect of a person who does not attend a payment hearing if the person <ul style="list-style-type: none"> (a) was served with a Summons to Payment Hearing; or (b) was ordered by a judge to attend. R-063-2017,s.4.	(18) Le juge peut décerner un mandat d'arrêt selon la formule 17 à l'égard de la personne qui ne se présente pas à l'audience sur le paiement si celle-ci, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) a reçu signification de la convocation à l'audience sur le paiement; b) a reçu d'un juge l'ordre de comparaître. R-063-2017, art. 4.	Absence de la personne convoquée

Default Hearing

Audience sur le défaut

Default hearing	17. (1) A creditor may apply for a default hearing if the debtor does not obey a payment schedule.	17. (1) Le créancier peut demander la tenue d'une audience sur le défaut si le débiteur ne respecte pas le calendrier des paiements.	Audience sur le défaut
How to apply for default hearing	(2) A creditor may apply for a default hearing by (a) completing a draft Summons to Default Hearing in Form 25; (b) filing the draft summons with a clerk; and (c) paying the prescribed fee.	(2) Le créancier peut demander la tenue d'une audience sur le défaut en procédant comme suit : a) il remplit un projet de convocation à l'audience sur le défaut selon la formule 25; b) il dépose le projet de convocation auprès du greffier; c) il verse le droit réglementaire.	Modalités d'une demande d'audience sur le défaut
If debtor not individual or partnership	(3) If a debtor is not an individual or partnership, an officer, a director or an employee of the debtor may be summoned to the default hearing.	(3) Si le débiteur n'est pas un particulier ou une société en nom collectif, l'un de ses dirigeants, administrateurs ou employés peut être convoqué à l'audience sur le défaut.	Débiteur autre qu'un particulier ou une société en nom collectif
If debtor partnership	(4) If a debtor is a partnership, a partner may be summoned to the default hearing.	(4) Si le débiteur est une société en nom collectif, l'un de ses associés peut être convoqué à l'audience sur le défaut.	Société en nom collectif débitrice
Clerk	(5) On receiving an application for a default hearing under subrule (2) the clerk shall (a) sign and date the draft Summons to Default Hearing; (b) retain the original signed and dated Summons to Default Hearing in the Territorial Court file; and (c) return a copy of the signed and dated Summons to Default Hearing to the creditor.	(5) Sur réception d'une demande d'audience sur le défaut en vertu du paragraphe (2), le greffier procède comme suit : a) il signe et date le projet de convocation à l'audience sur le défaut; b) il conserve la convocation à l'audience sur le défaut originale dûment signée et datée au dossier de la Cour territoriale; c) il renvoie au créancier une copie de la convocation à l'audience sur le défaut dûment signée et datée.	Greffier
Service of Summons to Default Hearing	(6) A creditor who obtains a copy of a signed and dated summons under subrule (5) shall serve by personal service the Summons to Default Hearing on the person named in the summons at least seven days before the date of the default hearing.	(6) Le créancier qui obtient une copie de la convocation dûment signée et datée en vertu du paragraphe (5) signifie à personne à la personne y nommée la convocation à l'audience sur le défaut au moins sept jours avant la date de l'audience en cause.	Signification de la convocation à l'audience sur le défaut
What person must bring	(7) A person who is served with a Summons to Default Hearing shall bring to the default hearing (a) all documents and other things required by the summons; and (b) a completed and up-to-date Statement of Finances in Form 26.	(7) La personne qui reçoit signification de la convocation à l'audience sur le défaut apporte à l'audience : a) tous les documents et autres choses exigés dans la convocation; b) le bilan selon la formule 26, à jour et dûment rempli.	Documents à apporter
What judge may do at default hearing	(8) At a default hearing, the judge may (a) confirm the terms of a payment schedule; (b) change the terms of a payment schedule in any manner the judge determines is fair to the debtor and the creditor; or	(8) Lors de l'audience sur le défaut, le juge peut : a) confirmer les modalités du calendrier des paiements; b) changer les modalités du calendrier des paiements selon ce qu'il estime équitable	Pouvoir du juge lors de l'audience sur le défaut

	(c) cancel the payment schedule.	pour le débiteur et le créancier; c) annuler le calendrier des paiements.	
Order	(9) The judge shall cause the results of a default hearing to be recorded in either a Payment Order in Form 21 or an Order in Form 27.	(9) Le juge fait consigner les résultats de l'audience sur le défaut dans une ordonnance de paiement selon la formule 21 ou dans une ordonnance selon la formule 27.	Ordonnance
If person does not attend	(10) The judge may issue a Warrant for Arrest in Form 17 in respect of a person who does not attend a default hearing if the person (a) was served with a Summons to Default Hearing; or (b) was ordered by a judge to attend.	(10) Le juge peut décerner un mandat d'arrêt selon la formule 17 à l'égard de la personne qui ne se présente pas à l'audience sur le défaut, si la personne, selon le cas : a) a reçu signification de la convocation à l'audience sur le défaut; b) a reçu d'un juge l'ordre de comparaître.	Absence de la personne convoquée
	Warrant for Arrest, Remand Order and Warrant of Imprisonment R-154-2018,s.4.	Mandat d'arrêt, ordonnance de renvoi et mandat d'incarcération R-154-2018, art. 4.	
Application	18. (1) This rule applies to a Warrant for Arrest in Form 17, a Remand Order in Form 17A and to a Warrant of Imprisonment in Form 28, issued under these rules.	18. (1) La présente règle s'applique au mandat d'arrêt selon la formule 17, une ordonnance de renvoi selon la formule 17A et au mandat d'incarcération selon la formule 28 décernés en vertu des présentes règles.	Application
No Warrant or Remand for failure to make payment	(2) A Warrant for Arrest, Remand Order or a Warrant of Imprisonment must not be issued only because a debtor has not made a payment on a judgment or order.	(2) Il est interdit de décerner un mandat d'arrêt, une ordonnance de renvoi ou un mandat d'incarcération au seul motif que le débiteur n'a pas effectué un paiement au titre d'un jugement ou d'une ordonnance.	Aucun mandat ni renvoi pour défaut d'effectuer un paiement
How long Warrant for Arrest in effect	(3) A Warrant for Arrest remains in force for 12 months from the date of its issue and expires at the end of that period.	(3) Le mandat d'arrêt reste en vigueur pendant 12 mois à compter de sa date de délivrance et expire à la fin de cette période.	Durée du mandat d'arrêt
Peace officer	(4) A peace officer who arrests a person under the authority of a Warrant for Arrest shall without delay, and in any event within 24 hours, bring the person before a judge or justice.	(4) L'agent de la paix qui arrête une personne dans le cadre d'un mandat d'arrêt amène sans tarder, mais au plus tard dans les 24 heures, la personne devant un juge ou un juge de paix.	Agent de la paix
What judge may do	(5) When a person named in a Warrant for Arrest appears before a judge or justice, either voluntarily before a warrant is executed or after being arrested, and the judge or justice is satisfied that it is material to the ends of justice that the person be present at the hearing or trial at which the person failed to attend or remain in attendance, the judge or justice may order the person (a) detained in custody until the person is no longer required at the hearing or trial for the purposes the person had been ordered to attend; or	(5) Lorsqu'une personne nommée dans un mandat d'arrêt comparait devant un juge ou un juge de paix, soit volontairement avant l'exécution d'un mandat ou après son arrestation, et si le juge ou le juge de paix est convaincu qu'il est essentiel aux fins de la justice que la personne soit présente à l'audience ou l'instruction à laquelle elle a fait défaut de comparaître ou de demeurer présente, le juge ou le juge de paix peut ordonner que la personne, selon le cas : a) soit détenue sous garde jusqu'à ce que sa présence à l'audience ou l'instruction ne soit plus requise aux fins auxquelles la personne était tenue de se présenter;	Mesures prises par le juge

- (b) released on a Recognizance in Form 18, with or without sureties and on reasonable conditions to ensure the person attends at the hearing or trial.

R-154-2018,s.5.

- b) soit libérée sur engagement selon la formule 18, avec ou sans caution, aux conditions raisonnables pour assurer sa présence à l'audience ou l'instruction.

R-154-2018, art. 5.

Garnishment

Saisie-arrêt

Garnishment (Maintenance)

Saisie-arrêt (pension alimentaire)

Definitions

19. (1) In this rule,

"Administrator" means the Administrator as defined in subsection 1(1) of the *Maintenance Orders Enforcement Act*; (*administrateur*)

"Affidavit in Support of Garnishee Summons (Maintenance)" means an Affidavit in Support of Garnishee (Maintenance) in Form 30; (*affidavit à l'appui du bref de saisie-arrêt (pension alimentaire)*)

"financial institution" means a financial institution as defined in subsection 1(1) of the *Maintenance Orders Enforcement Act*; (*institution financière*)

"Garnishee's Statement (Maintenance)" means a Garnishee's Statement (Maintenance) in Form 32; (*déclaration du tiers-saisi (pension alimentaire)*)

"Garnishee Summons (Maintenance)" means a Garnishee Summons (Maintenance) in

- (a) Form 29 if the garnishee is not a financial institution, or
- (b) Form 31 if the garnishee is a financial institution; (*bref de saisie-arrêt (pension alimentaire)*)

"maintenance order" means a maintenance order as defined in subsection 1(1) of the *Maintenance Orders Enforcement Act*; (*ordonnance alimentaire*)

"payor" means a payor as defined in subsection 1(1) of the *Maintenance Orders Enforcement Act*; (*payeur*)

"recipient" means a recipient as defined in subsection 1(1) of the *Maintenance Orders Enforcement Act*. (*bénéficiaire alimentaire*)

What recipient may do to enforce order by garnishment

- (2) A recipient seeking to enforce a judgment or order by garnishment may,
 - (a) if a garnishee is not a financial institution, file with a clerk, for each garnishee, two copies of

19. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente règle. Définitions

«administrateur» L'administrateur au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires*. (*Administrateur*)

«affidavit à l'appui du bref de saisie-arrêt (pension alimentaire)» Affidavit à l'appui du bref de saisie-arrêt (pension alimentaire) selon la formule 30. (*Affidavit in Support of Garnishee Summons (Maintenance)*)

«bénéficiaire alimentaire» Bénéficiaire alimentaire au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires*. (*recipient*)

«bref de saisie-arrêt (pension alimentaire)» Bref de saisie-arrêt (pension alimentaire) :

- a) selon la formule 29, si le tiers-saisi n'est pas une institution financière;
- b) selon la formule 31, si le tiers-saisi est une institution financière. (*Garnishee Summons (Maintenance)*)

«déclaration du tiers-saisi (pension alimentaire)» Déclaration du tiers-saisi (pension alimentaire) selon la formule 32. (*Garnishee's Statement (Maintenance)*)

«institution financière» Institution financière au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires*. (*financial institution*)

«ordonnance alimentaire» Ordonnance alimentaire au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires*. (*maintenance order*)

«payeur» Payeur au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires*. (*payor*)

- (2) Le bénéficiaire alimentaire qui désire exécuter un jugement ou une ordonnance au moyen d'une saisie-arrêt peut procéder comme suit :
 - a) si le tiers-saisi n'est pas une institution financière, il dépose auprès du greffier, Exécution d'un jugement par le bénéficiaire au moyen d'une saisie-arrêt

- (i) a Garnishee Summons (Maintenance) in Form 29, and
- (ii) an Affidavit in Support of Garnishee Summons (Maintenance) in Form 30; or
- (b) if a garnishee is a financial institution, file with a clerk, for each garnishee, two copies of
 - (i) a Garnishee Summons (Maintenance) in Form 31, and
 - (ii) an Affidavit in Support of Garnishee Summons (Maintenance) in Form 30.

pour chaque tiers-saisi, deux copies des documents suivants :

- (i) le bref de saisie-arrêt (pension alimentaire) selon la formule 29,
- (ii) l'affidavit à l'appui du bref de saisie-arrêt (pension alimentaire) selon la formule 30;
- b) si le tiers-saisi est une institution financière, il dépose auprès du greffier, pour chaque tiers-saisi, deux copies des documents suivants :
 - (i) le bref de saisie-arrêt (pension alimentaire) selon la formule 31,
 - (ii) l'affidavit à l'appui du bref de saisie-arrêt (pension alimentaire) selon la formule 30.

Clerk

- (3) On receiving the documents required by subrule (2), the clerk shall
- (a) sign and date both copies of each Garnishee Summons (Maintenance) and Affidavit in Support of Garnishee Summons (Maintenance);
 - (b) retain one signed and dated set of copies in the Territorial Court file; and
 - (c) return the other set of copies to the recipient.

(3) Sur réception des documents exigés au paragraphe (2), le greffier procède comme suit :

- a) il signe et date les deux copies du bref de saisie-arrêt (pension alimentaire) et de l'affidavit à l'appui du bref de saisie-arrêt (pension alimentaire);
- b) il conserve un jeu de copies dûment signées et datées au dossier de la Cour territoriale;
- c) il renvoie l'autre jeu de copies au bénéficiaire alimentaire.

Personal service

- (4) Subject to subrules (5) and (6), the recipient shall serve by personal service
- (a) the garnishee with
 - (i) a copy of the filed Garnishee Summons (Maintenance) and Affidavit in Support of Garnishee Summons (Maintenance),
 - (ii) a blank Garnishee's Statement (Maintenance) in Form 32, and
 - (iii) a completed Worksheet (Maintenance) in Form 33; and
 - (b) the payor with a copy of the filed Garnishee Summons (Maintenance) and Affidavit in Support of Garnishee Summons (Maintenance).

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), le bénéficiaire alimentaire effectue les significations suivantes :

- a) il signifie à personne au tiers-saisi les documents suivants :
 - (i) une copie du bref de saisie-arrêt (pension alimentaire) et de l'affidavit à l'appui du bref de saisie-arrêt (pension alimentaire) déposés,
 - (ii) une déclaration du tiers-saisi selon la formule 32, en blanc,
 - (iii) la feuille de travail (pension alimentaire) selon la formule 33 dûment remplie;
- b) il signifie à personne au payeur une copie du bref de saisie-arrêt (pension alimentaire) et de l'affidavit à l'appui du bref de saisie-arrêt (pension alimentaire) déposés.

If Government of Canada is garnishee

(5) If a garnishee is the Government of Canada, the application form set out in Schedule 1 of the *Family Support Orders and Agreements Garnishment Regulations*, SOR/88-181, made under the *Family*

(5) Si le tiers-saisi est le gouvernement du Canada, le bénéficiaire alimentaire remplit le formulaire de demande prévu à l'annexe 1 du *Règlement sur la saisie-arrêt pour l'exécution*

Gouvernement du Canada tiers-saisi

Orders and Agreements Enforcement Assistance Act (Canada) must be completed by the recipient and served in accordance with that Act and those regulations.

d'ordonnances et d'ententes alimentaires, DORS/88-181, pris en vertu de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* (Canada) et le signifier conformément à ce règlement ou à cette loi.

If public service is garnishee

(6) If a garnishee is the Government of the Northwest Territories, the documents referred to in subrule (4) must be served on the Comptroller General of the Northwest Territories.

(6) Si le tiers-saisi est le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, les documents visés au paragraphe (4) sont signifiés au contrôleur général des Territoires du Nord-Ouest.

Fonction publique tierce-saisie

If financial institution is garnishee

(7) If a garnishee is a financial institution, the garnishee must be served at the branch where the debt is payable.

(7) Si le tiers-saisi est une institution financière, la signification au tiers-saisi s'effectue à la succursale où la créance est exigible.

Institution financière tierce-saisie

Extra copies must be left

(8) At the time of service of the documents referred to in subrule (4) to a garnishee that is a financial institution, the garnishee shall, if applicable, serve by ordinary service any person who holds the garnished money jointly with the payor with those documents.

(8) Lors de la signification des documents visés au paragraphe (4) à une institution financière tierce-saisie, celle-ci, le cas échéant, signifie par signification ordinaire les documents à toute personne qui détient conjointement avec le payeur les sommes saisies-arrêtées.

Copies supplémentaires

Service of garnishee summons outside of Northwest Territories

(9) A Garnishee Summons (Maintenance) may be served outside the Northwest Territories if the payor would be entitled to sue the garnishee in the Northwest Territories to recover the debt.

(9) Le bref de saisie-arrêt (pension alimentaire) peut être signifié à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest si le payeur aurait le droit de poursuivre le tiers-saisi en recouvrement de la créance dans les Territoires du Nord-Ouest.

Signification du bref de saisie-arrêt à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest

What garnishee must do

(10) Subject to any other enactment, a garnishee is liable to pay into the Territorial Court under subrule 22(21) or to the person named in the Garnishee Summons (Maintenance), any debt of the garnishee to the payor, up to the amount shown in the Garnishee Summons (Maintenance),

(10) Sous réserve de tout autre texte, le tiers-saisi est tenu de consigner à la Cour territoriale en vertu du paragraphe 22(21) ou de verser à la personne nommée dans le bref de saisie-arrêt (pension alimentaire) toute dette qu'il a envers le payeur, jusqu'à concurrence du montant figurant sur le bref de saisie-arrêt (pension alimentaire), dans les délais suivants :

Obligation du tiers-saisi

- (a) if the garnishee is not a financial institution, within 10 days of deduction which is to occur as the money becomes payable to the payor from time to time after service on the garnishee; or
- (b) if the garnishee is a financial institution, within 10 days after service on the garnishee or 10 days after the debt becomes payable, whichever is later.

- a) si le tiers-saisi n'est pas une institution financière, dans les 10 jours de la déduction qui sera faite à mesure que les sommes sont payables au payeur s'il y a lieu après la signification au tiers-saisi, jusqu'à concurrence du montant figurant sur le bref de saisie-arrêt (pension alimentaire);
- b) si le tiers-saisi est une institution financière, dans un délai de 10 jours à compter de la signification au tiers-saisi ou, s'il est postérieur, dans un délai de 10 jours à compter du moment où la dette devient exigible.

Deductions

(11) A garnishee who makes a payment in accordance with a Garnishee Summons (Maintenance) shall make the payment subject to any deductions required under any other law.

(11) Le tiers-saisi qui effectue un paiement conformément au bref de saisie-arrêt (pension alimentaire) effectue le paiement sous réserve des déductions exigées dans toute autre loi.

Déductions

When garnishee must file Garnishee's Statement

(12) A garnishee must file, within 10 days after service of a Garnishee Summons (Maintenance), a Garnishee's Statement (Maintenance) in Form 32 with the Territorial Court or the Administrator, as directed in the Garnishee Summons (Maintenance), if any of the following occurs:

- (a) if there is no money currently owing or payable from the garnishee to the payor;
- (b) if the money seized is jointly held by the payor and one or more other persons;
- (c) if the garnishee does not forward the required amount under subrule (10);
- (d) if the garnishee chooses to dispute the garnishment for any reason at any time.

What Court may do on application of party

(13) A judge may, on application by a recipient, payor, garnishee or other interested person, under subrule 21(2), do any of the following if garnishment takes place on behalf of any recipient and it is alleged that the debt of the garnishee to the payor has been assigned or encumbered:

- (a) order the assignee or encumbrancer to appear and state the nature and particulars of the assignment or encumbrance;
- (b) determine the rights and liabilities of the garnishee, the payor and any assignee or encumbrancer;
- (c) set aside or vary any payment to be made under a Garnishee Summons (Maintenance);
- (d) determine any other matter in relation to a Garnishee Summons (Maintenance).

How payor or co-holder claims ownership of money

(14) A co-holder of a deposit account that is subject to garnishment under this rule may, within 45 days after the Garnishee Summons (Maintenance) is served by the financial institution to the co-holder under subrule (8), apply under subrule 21(2) to a judge to

- (a) dispute the garnishment; and
- (b) claim ownership of all or part of the money that the financial institution has paid to the Territorial Court or Administrator.

(12) Le tiers-saisi dépose, dans les 10 jours qui suivent la signification du bref de saisie-arrêt (pension alimentaire), une déclaration du tiers-saisi (pension alimentaire) selon la formule 32 auprès de la Cour territoriale ou de l'administrateur, selon ce que prévoit le bref de saisie-arrêt (pension alimentaire) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le tiers-saisi n'a à ce moment aucune dette échue ou payable envers le payeur;
- b) les sommes saisies sont détenues conjointement par le payeur et au moins une autre personne;
- c) le tiers-saisi ne remet pas le montant requis au paragraphe (10);
- d) le tiers-saisi entend contester la saisie-arrêt.

(13) Le juge peut, à la suite d'une demande d'un bénéficiaire alimentaire, payeur ou tiers-saisi ou de tout autre intéressé présentée en vertu du paragraphe 21(2), prendre n'importe laquelle des mesures suivantes, si la saisie-arrêt est faite pour le compte de tout bénéficiaire alimentaire et il est allégué que la dette du tiers-saisi envers le payeur a été cédée ou grevée d'une charge :

- a) ordonner au cessionnaire ou au grevant de comparaître, d'énoncer la nature de la cession ou de la charge et d'en donner les détails;
- b) déterminer les droits et les obligations du tiers-saisi, du payeur et de tout cessionnaire ou grevant;
- c) annuler ou modifier tout paiement qui doit être effectué aux termes de la saisie-arrêt (pension alimentaire);
- d) statuer sur toute autre question relative au bref de saisie-arrêt (pension alimentaire).

(14) Le cotitulaire d'un compte de dépôt qui fait l'objet de la saisie-arrêt en vertu de la présente règle peut, dans les 45 jours après avoir reçu signification du bref de saisie-arrêt (pension alimentaire) par l'institution financière en vertu du paragraphe (8), présenter une demande à un juge en vertu du paragraphe 21(2) pour :

- a) d'une part, contester la saisie-arrêt;
- b) d'autre part, réclamer la propriété de tout ou partie des sommes consignées à la Cour territoriale ou versées à l'administrateur par l'institution financière.

Moment du dépôt de la déclaration du tiers-saisi par le tiers-saisi

Mesures prises par le juge à la suite d'une demande d'une partie

Réclamation de propriété de sommes d'argent

Application without hearing	(15) If an application is made under subrule (13) or (14), a judge may proceed without a hearing, but if the application raises a genuine issue of fact or of law, the application may be adjourned and heard by a judge.	(15) Si une demande est présentée en vertu du paragraphe (13) ou (14), le juge peut y donner suite sans tenir d'audience; toutefois, si elle soulève une véritable question de fait ou de droit, la demande peut être ajournée et entendue par un juge.	Examen de la demande sans audience
If garnishee fails to make payment	(16) If a garnishee fails to make payment in accordance with a Garnishee Summons (Maintenance) and does not file a Garnishee's Statement (Maintenance) when required under subrule (12), the recipient may apply under subrule 21(2) to the Court to obtain an order against the garnishee for payment of (a) the unpaid amount; and (b) any costs of the order and its enforcement against the garnishee.	(16) Si le tiers-saisi omet d'effectuer un paiement conformément au bref de saisie-arrêt (pension alimentaire) ou s'il ne dépose pas la déclaration du tiers-saisi (pension alimentaire) comme il le doit en vertu du paragraphe (12), le bénéficiaire alimentaire peut demander à un juge en vertu du paragraphe 21(2) de rendre une ordonnance condamnant le tiers-saisi au paiement : a) d'une part, du montant impayé; b) d'autre part, des dépens afférents à l'ordonnance et à son exécution contre le tiers-saisi.	Tiers-saisi défaillant
If garnishee pays debt to another, still liable	(17) If, after service of a Garnishee Summons (Maintenance), the garnishee pays a debt attached by the Garnishee Summons (Maintenance) to another person, the garnishee still remains liable to pay the debt in accordance with the Garnishee Summons (Maintenance).	(17) Le tiers-saisi qui, après avoir reçu signification du bref de saisie-arrêt (pension alimentaire), paie à une autre personne la dette visée dans le bref de saisie-arrêt (pension alimentaire) demeure redevable de la dette conformément au bref de saisie-arrêt (pension alimentaire).	Paiement par le tiers-saisi à une autre personne
Effect of payment of debt by garnishee	(18) Payment of a debt by a garnishee in accordance with a Garnishee Summons (Maintenance) is a valid discharge of the debt, as between the garnishee and the payor, to the extent of the payment.	(18) Le paiement d'une dette par le tiers-saisi conformément au bref de saisie-arrêt (pension alimentaire) le libère de sa dette envers le payeur jusqu'à concurrence du paiement.	Paiement libératoire
If someone other than garnishee fully pays debt, what recipient must do	(19) If the amount owing under a Garnishee Summons (Maintenance) is fully paid by a person other than the garnishee, or otherwise settled, the recipient shall, without delay, file and serve by ordinary service a Notice of Termination of Garnishment (Maintenance) in Form 34 to the garnishee and the payor.	(19) Si le montant exigible aux termes du bref de saisie-arrêt (pension alimentaire) est entièrement payé par une autre personne que le tiers-saisi, ou est autrement réglé, le bénéficiaire alimentaire dépose et signifie sans tarder au tiers-saisi et au payeur l'avis de mainlevée de la saisie-arrêt (pension alimentaire) selon la formule 34.	Obligation du bénéficiaire alimentaire en cas de paiement par une autre personne que le tiers-saisi
Priority	(20) A Garnishee Summons (Maintenance) takes priority over a Garnishee Summons (General) as defined in subrule 20(1). R-154-2018,s.6.	(20) Le bref de saisie-arrêt (pension alimentaire) a priorité sur le bref de saisie-arrêt (formule générale) au sens du paragraphe 20(1). R-154-2018, art. 6.	Priorité
	Garnishment (General)	Saisie-arrêt (formule générale)	
Definitions	<p>20. (1) In this rule,</p> <p>"Affidavit in Support of Garnishee Summons (General)" means an Affidavit in Support of Garnishee Summons (General) in Form 36; (<i>affidavit à l'appui du bref de saisie-arrêt (formule générale)</i>)</p> <p>"Garnishee's Statement (General)" means a Garnishee's Statement (General) in Form 37; (<i>déclaration du tiers-saisi (formule générale)</i>)</p>	<p>20. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente règle.</p> <p>«<i>affidavit à l'appui du bref de saisie-arrêt (formule générale)</i>» Affidavit à l'appui du bref de saisie-arrêt (formule générale) selon la formule 36. (<i>Affidavit in Support of Garnishee Summons (General)</i>)</p>	Définitions

"Garnishee Summons (General)" means a Garnishee Summons (General) for each garnishee in Form 35; (*bref de saisie-arrêt (formule générale)*)

"general creditor" means a creditor other than a recipient. (*créancier ordinaire*)

«bref de saisie-arrêt (formule générale)» Bref de saisie-arrêt (formule générale) pour chaque tiers-saisi selon la formule 35. (*Garnishee Summons (General)*)

«créancier ordinaire» Tout autre créancier qu'un bénéficiaire alimentaire. (*general creditor*)

«déclaration du tiers-saisi (formule générale)» Déclaration du tiers-saisi (formule générale) selon la formule 37. (*Garnishee's Statement (General)*)

What creditor may do to enforce order by garnishment

- (2) A general creditor seeking to enforce a judgment or order by garnishment may do so by
- (a) filing with a clerk, for each garnishee, two copies of
 - (i) a Garnishee Summons (General) in Form 35, and
 - (ii) an Affidavit in Support of Garnishee Summons (General) in Form 36; and
 - (b) paying the prescribed fee.

- (2) Le créancier ordinaire qui désire exécuter un jugement ou une ordonnance au moyen d'une saisie-arrêt peut procéder comme suit :
- a) il dépose auprès du greffier, pour chaque tiers-saisi, deux copies des documents suivants :
 - (i) le bref de saisie-arrêt (formule générale) selon la formule 35,
 - (ii) l'affidavit à l'appui du bref de saisie-arrêt (formule générale) selon la formule 36;
 - b) il verse le droit réglementaire.

Exécution d'un jugement au moyen d'une saisie-arrêt par le créancier

What the Clerk must do

- (3) On receiving the documents required by subrule (2), the clerk shall
- (a) sign and date both copies of each Garnishee Summons (General) and Affidavit in Support of Garnishee Summons (General);
 - (b) retain one signed and dated set of copies in the Territorial Court file; and
 - (c) return the other set of copies to the general creditor.

- (3) Sur réception des documents exigés au paragraphe (2), le greffier procède comme suit :
- a) il signe et date les deux copies du bref de saisie-arrêt (formule générale) et de l'affidavit à l'appui du bref de saisie-arrêt (formule générale);
 - b) il conserve un jeu de copies dûment signées et datées au dossier de la Cour territoriale;
 - c) il renvoie l'autre jeu de copies au créancier ordinaire.

Greffier

Service

- (4) Subject to subrules (5) and (6), the general creditor shall serve by personal service
- (a) the garnishee with
 - (i) a copy of the filed Garnishee Summons (General) and Affidavit in Support of Garnishee Summons (General),
 - (ii) a blank Garnishee's Statement (General) in Form 37, and
 - (iii) a completed Worksheet (General) in Form 38; and
 - (b) the debtor with a copy of the filed Garnishee Summons (General) and Affidavit in Support of Garnishee Summons (General).

- (4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), le créancier ordinaire effectue les significations suivantes :
- a) il signifie à personne au tiers-saisi les documents suivants :
 - (i) une copie du bref de saisie-arrêt (formule générale) et de l'affidavit à l'appui du bref de saisie-arrêt (formule générale) déposés,
 - (ii) une déclaration du tiers-saisi (formule générale) selon la formule 37, en blanc;
 - (iii) la feuille de travail (formule générale) selon la formule 38 dûment remplie;
 - b) il signifie à personne au débiteur une copie du bref de saisie-arrêt (formule générale) et de l'affidavit à l'appui du

Signification à personne

bref de saisie-arrêt (formule générale)
déposés.

If Government
of Canada is
garnishee

(5) If a garnishee is the Government of Canada, the application form set out in the Schedule to the *Garnishment and Attachment Regulations*, SOR/83-212, made under the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* (Canada) must be completed by the general creditor and served with those documents referred to in subrule (4).

(5) Si le tiers-saisi est le gouvernement du Canada, le créancier ordinaire remplit le formulaire de demande prévu à l'annexe du *Règlement sur la saisie-arrêt*, DORS/83-212, pris en vertu de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction des pensions* (Canada) et le signifie avec les documents visés au paragraphe (4).

Gouvernement
du Canada
tiers-saisi

If public
service is
garnishee

(6) If a garnishee is the Government of the Northwest Territories, the documents referred to in subrule (4) must be served on the Comptroller General of the Northwest Territories.

(6) Si le tiers-saisi est le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, les documents visés au paragraphe (4) sont signifiés au contrôleur général des Territoires du Nord-Ouest.

Fonction
publique
tierce-saisie

Service of
garnishee
summons
outside of
Northwest
Territories

(7) A Garnishee Summons (General) may be served outside the Northwest Territories if the debtor would be entitled to sue the garnishee in the Northwest Territories to recover the debt.

(7) Le bref de saisie-arrêt (formule générale) peut être signifié à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest si le débiteur aurait le droit de poursuivre le tiers-saisi en recouvrement de la créance dans les Territoires du Nord-Ouest.

Signification
du bref de
saisie-arrêt
à l'extérieur
des Territoires
du Nord-Ouest

What
garnishee
must do

(8) Subject to any other enactment, a garnishee is liable to pay into the Territorial Court under subrule 22(21) or to the person named in the Garnishee Summons (General) any debt of the garnishee to the debtor, up to the amount shown in the Garnishee Summons (General), within

(8) Sous réserve de tout autre texte, le tiers-saisi est tenu de consigner à la Cour territoriale en vertu du paragraphe 22(21) ou de verser à la personne nommée dans le bref de saisie-arrêt (formule générale) toute dette du tiers-saisi envers le débiteur, jusqu'à concurrence du montant figurant sur le bref de saisie-arrêt (formule générale), dans les délais suivants :

Obligation du
tiers-saisi

- (a) 10 days after service on the garnishee or 10 days after the debt becomes payable, whichever is later; or
- (b) such other longer period as may be ordered by a judge.

- a) dans un délai de 10 jours à compter de la la signification au tiers-saisi ou, s'il est postérieur, dans un délai de 10 jours à compter du moment où la dette devient exigible;
- b) dans le délai plus long qu'ordonne le juge.

Exemptions
apply to
garnishment

(9) A garnishee who makes a payment in accordance with a Garnishee Summons (General) shall make the payment subject to any exemptions required under the *Exemptions Act* or any other enactments that are applicable.

(9) Le tiers-saisi qui effectue un paiement conformément au bref de saisie-arrêt (formule générale) effectue le paiement sous réserve des exemptions prévues dans la *Loi sur les biens insaisissables* ou dans tout autre texte applicable.

Exemptions
applicables
à la saisie-arrêt

Deductions

(10) A garnishee who makes a payment in accordance with a Garnishee Summons (General) shall make the payment subject to any deductions required under any other law.

(10) Le tiers-saisi qui effectue un paiement conformément au bref de saisie-arrêt (formule générale) effectue le paiement sous réserve des déductions exigées dans toute autre loi.

Déductions

When
garnishee
must file
Garnishee's
Statement

(11) If a Garnishee Summons (General) has been served by a general creditor, a garnishee who chooses to dispute the garnishment or who pays into Territorial Court less than the maximum amount required to be paid as set out in the garnishee summons shall, within 10 days after service of the Garnishee Summons (General) or such longer period as may be ordered by

(11) Si le créancier ordinaire a signifié un bref de saisie-arrêt (formule générale), le tiers-saisi qui désire contester la saisie-arrêt ou qui consigne à la Cour territoriale une somme inférieure au maximum prévu dans le bref de saisie-arrêt dépose auprès de la Cour territoriale, dans les 10 jours qui suivent la signification du bref de saisie-arrêt (formule générale)

Moment du
dépôt de la
déclaration du
tiers-saisi par
le tiers-saisi

a judge, file with the Territorial Court a Garnishee's Statement (General) in Form 37 setting out the particulars.

ou dans le délai plus long qu'ordonne un juge, la déclaration du tiers-saisi (formule générale) selon la formule 37 qui donne des précisions.

What Court may do on application of party

(12) A judge may, on application by a general creditor, debtor, garnishee or other interested person under subrule 21(2), do any of the following if garnishment takes place on behalf of any general creditor and it is alleged that the debt of the garnishee to the debtor has been assigned or encumbered:

- (a) order the assignee or encumbrancer to appear and state the nature and particulars of the assignment or encumbrance;
- (b) determine the rights and liabilities of the garnishee, the debtor and any assignee or encumbrancer;
- (c) set aside or vary any payment to be made under a Garnishee Summons (General);
- (d) determine any other matter in relation to a Garnishee Summons (General).

(12) Le juge peut, à la suite d'une demande d'un créancier ordinaire, débiteur ou tiers-saisi ou de tout autre intéressé présentée en vertu du paragraphe 21(2), prendre n'importe laquelle des mesures suivantes, si la saisie-arrêt est faite pour le compte de tout créancier ordinaire et il est allégué que la dette du tiers-saisi envers le débiteur a été cédée ou grevée d'une charge :

- a) ordonner au cessionnaire ou grevant de comparaître, d'énoncer la nature de la cession ou de la charge et d'en donner les détails;
- b) déterminer les droits et les obligations du tiers-saisi, du débiteur et de tout cessionnaire ou grevant;
- c) annuler ou modifier tout paiement qui doit être effectué aux termes de la saisie-arrêt (formule générale);
- d) statuer sur toute autre question relative au bref de saisie-arrêt (formule générale).

Mesures prises par la Cour à la suite d'une demande d'une partie

Application without hearing

(13) If an application is made under subrule (12), a judge may proceed without a hearing, but if the application raises a genuine issue of fact or of law, the application may be adjourned and heard by a judge.

(13) Si une demande est présentée en vertu du paragraphe (12), le juge peut y donner suite sans tenir d'audience; toutefois, si elle soulève une véritable question de fait ou de droit, la demande peut être ajournée et entendue par un juge.

Examen de la demande sans audience

If garnishee fails to make payment

(14) If a garnishee fails to make payment in accordance with a Garnishee Summons (General) and does not file a Garnishee's Statement (General) when so required under subrule (11), the general creditor may apply under subrule 21(2) to a judge to obtain an order against the garnishee for payment of

- (a) the unpaid amount; and
- (b) any costs of the order and its enforcement against the garnishee.

(14) Si le tiers-saisi omet d'effectuer un paiement conformément au bref de saisie-arrêt (formule générale) ou s'il ne dépose pas la déclaration du tiers-saisi (formule générale) comme il le doit en vertu du paragraphe (11), le créancier ordinaire peut demander à un juge en vertu du paragraphe 21(2) de rendre une ordonnance condamnant le tiers-saisi au paiement :

- a) d'une part, du montant impayé;
- b) d'autre part, des dépens afférents à l'ordonnance et à son exécution contre le tiers-saisi.

Tiers-saisi défaillant

If garnishee pays debt to another, still liable

(15) If, after service of a Garnishee Summons (General), the garnishee pays a debt attached by the Garnishee Summons (General) to another person, the garnishee remains liable to pay the debt in accordance with the Garnishee Summons (General).

(15) Le tiers-saisi qui, après avoir reçu signification du bref de saisie-arrêt (formule générale), paie à une autre personne la dette visée dans le bref de saisie-arrêt (formule générale) demeure redevable de la dette conformément au bref de saisie-arrêt (formule générale).

Paiement par le tiers-saisi à une autre personne

Effect of payment of debt by garnishee

(16) Payment of a debt by a garnishee in accordance with a Garnishee Summons (General) is a valid discharge of the debt, as between the garnishee and the debtor, to the extent of the payment.

(16) Le paiement d'une dette par le tiers-saisi conformément au bref de saisie-arrêt (formule générale) le libère de sa dette envers le débiteur jusqu'à concurrence du paiement.

Paiement libératoire

If someone other than garnishee fully pays debt, what general creditor must do

(17) If the amount owing under a Garnishee Summons (General) is fully paid by a person other than the garnishee, or otherwise settled, the general creditor shall, without delay, file and serve by ordinary service a Notice of Termination of Garnishment (General) in Form 39 to the garnishee and the debtor. R-063-2017,s.5; R-154-2018,s.20(1).

(17) Si le montant exigible aux termes du bref de saisie-arrêt (formule générale) est entièrement payé par une autre personne que le tiers-saisi, ou est autrement réglé, le créancier ordinaire dépose et signifie par signification ordinaire sans tarder au tiers-saisi et au débiteur l'avis de mainlevée de la saisie-arrêt (formule générale) selon la formule 39. R-063-2017, art. 5; R-154-2018, art. 7.

Obligation du créancier ordinaire en cas de paiement par une autre personne que le tiers-saisi

Application to Judge

Demande à un juge

Consent orders

21. (1) A judge may, at any time, make an order, with or without a hearing, that all parties consent to, if one of them

- (a) files an Application to Judge in Form 40 that contains the particulars of the order requested; and
- (b) satisfies the judge that the consent of all parties was given.

21. (1) Le juge peut, à tout moment, rendre une ordonnance, même sans tenir d'audience, à laquelle consentent toutes les parties, si l'une d'elles :

- a) dépose une demande à un juge selon la formule 40 qui contient les détails de l'ordonnance sollicitée;
- b) convainc le juge que toutes les parties ont donné leur consentement.

Ordonnance sur consentement

How to apply to judge

(2) A person may apply to a judge for an order, without the consent of all parties, by

- (a) completing an Application to Judge in Form 40;
- (b) filing the Application to Judge with a clerk; and
- (c) paying the prescribed fee.

(2) Toute personne peut demander à un juge de rendre une ordonnance, sans le consentement de toutes les parties, en procédant comme suit :

- a) elle remplit une demande à un juge selon la formule 40;
- b) elle dépose la demande à un juge auprès du greffier;
- c) elle verse le droit réglementaire.

Formalités de présentation d'une demande à un juge

Clerk

(3) On receiving an Application to Judge under subrule (1) or (2), the clerk shall

- (a) retain the filed original Application to Judge in the Territorial Court file;
- (b) set a date for a hearing at least 21 days from the date of the Application to Judge or as otherwise ordered by a judge; and
- (c) serve by ordinary service a copy of the filed original Application to Judge and Notice of Hearing in Form 41 on each party.

(3) Sur réception d'une demande à un juge en vertu du paragraphe (1) ou (2), le greffier procède comme suit :

- a) il conserve la demande à un juge originale déposée au dossier de la Cour territoriale;
- b) il fixe l'audience à une date qui est au moins 21 jours à compter de la date de la demande à un juge ou selon ce qu'ordonne un juge;
- c) il signifie par signification ordinaire à chaque partie une copie de la demande à un juge originale déposée et de l'avis d'audience selon la formule 41.

Greffier

Service may be waived

(4) If satisfied that an Application to Judge is urgent, a judge may make any order even though the other parties have not been served with the Application to Judge or Notice of Hearing.

(4) S'il est convaincu de l'urgence de la demande à un juge, le juge peut rendre une ordonnance même si les autres parties n'ont pas reçu signification de la demande à un juge ou de l'avis d'audience.

Absence de signification en cas d'urgence

Notice of Withdrawal of Application	(5) A person who has applied to a judge for an order under this rule may withdraw the Application to Judge not later than 4:00 p.m. on the day preceding the day of the hearing by completing and filing a Notice of Withdrawal of Application in Form 42.	(5) L'auteur d'une demande d'ordonnance à un juge en vertu de la présente règle peut retirer la demande à un juge au plus tard à 16 h le jour qui précède le jour de l'audience, en remplissant et déposant un avis de retrait d'une demande selon la formule 42.	Avis de retrait d'une demande
Written orders	(6) If a written order is made in respect of an order made under this rule, it must be issued in an Order in Form 27.	(6) Toute ordonnance prévue dans la présente règle qui est rendue par écrit est établie selon la formule 27.	Ordonnances écrites
General		Dispositions générales	
Changing or cancelling orders made in absence of party	<p>22. (1) A judge may change or cancel an order made in the absence of a party, other than a Default Judgement, if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) that party applies under subrule 21(2) within a reasonable time; (b) the application is supported by an affidavit containing <ul style="list-style-type: none"> (i) the reason the party was absent when the order was made, (ii) the date on which the party became aware of the order, and (iii) the reason for any delay if there has been a delay in filing the application; and (c) there is a good reason for changing or cancelling the order. 	<p>22. (1) Le juge peut modifier ou annuler une ordonnance rendue en l'absence d'une partie, à l'exception d'un jugement par défaut, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la partie absente présente une demande en vertu du paragraphe 21(2) dans un délai raisonnable; b) la demande est appuyée d'un affidavit qui contient les éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> (i) le motif de l'absence de la partie au moment de la prise de l'ordonnance, (ii) la date à laquelle la partie a pris connaissance de l'ordonnance, (iii) le motif du dépôt tardif de la demande, s'il y a eu retard; c) il existe un motif valable de modifier ou d'annuler l'ordonnance. 	Modification ou annulation d'ordonnances rendues en l'absence d'une partie
Terms of payment schedule may be changed or cancelled	(2) If a creditor or debtor applies to a judge under subrule 21(2) to change or cancel the terms of payment in a payment schedule, the judge may make any order he or she determines is just.	(2) Si un créancier ou un débiteur demande à un juge en vertu du paragraphe 21(2) de modifier ou d'annuler les modalités de paiement prévues dans un calendrier de paiements, le juge peut rendre toute ordonnance qu'il estime équitable.	Modification ou annulation des modalités de paiement d'un calendrier de paiements
Judge may cancel or adjourn settlement conference or hearing	(3) A judge may at any time cancel or adjourn a settlement conference or hearing <ul style="list-style-type: none"> (a) to a specified date; (b) to a date to be set by a clerk; or (c) without setting a date. 	(3) Le juge peut à tout moment annuler une conférence de règlement ou une audience, ou la reporter : <ul style="list-style-type: none"> a) à une date précise; b) à une date que fixera le greffier; c) à une date indéterminée. 	Annulation ou ajournement d'une conférence de règlement ou d'une audience
Adjournment of trial	(4) A judge may at any time and if satisfied that the adjournment is just, adjourn a trial <ul style="list-style-type: none"> (a) to a specified date; (b) to a date to be set by a clerk; (c) without setting a date; or (d) under subrule 6(9). 	(4) Le juge peut à tout moment, s'il est convaincu que l'ajournement est équitable, reporter l'instruction : <ul style="list-style-type: none"> a) à une date précise; b) à une date que fixera le greffier; c) à une date indéterminée; d) en vertu du paragraphe 6(9). 	Ajournement de l'instruction
Fee to adjourn trial	(5) A party who is notified of a trial date 45 or more days before the trial date and who applies to adjourn the trial shall, if the adjournment is granted, pay the prescribed fee unless	(5) La partie qui est avisée de l'instruction au moins 45 jours avant la date de l'instruction et qui demande l'ajournement de l'instruction, si l'ajournement est accordé, verse le droit réglementaire,	Droit à payer pour ajourner l'instruction

	(a) the application is made 30 or more days before the trial date; or (b) the claim is settled within 14 days after the granting of the adjournment.	à moins que, selon le cas : a) la demande d'ajournement ne soit présentée au moins 30 jours avant la date de l'instruction; b) la réclamation ne soit réglée dans les 14 jours qui suivent le prononcé de l'ajournement.	
Time to pay fee to adjourn trial	(6) The fee required by subrule (5) must be paid within (a) 14 days after the granting of the adjournment; or (b) such time as ordered by a judge.	(6) Le droit exigé au paragraphe (5) est versé : a) soit dans les 14 jours qui suivent le prononcé de l'ajournement; b) soit dans le délai qu'ordonne le juge.	Délai de paiement du droit en vue de l'ajournement
Failure to pay fee to adjourn trial	(7) If a party fails to pay the fee required by subrule (5), a judge may (a) dismiss the claim if that party is the claimant; (b) strike out the defence, counterclaim or Third Party Notice and make a Payment Order in Form 21 if that party is a respondent; or (c) make any other order the judge determines is just.	(7) Si une partie omet de verser le droit exigé au paragraphe (5), le juge peut : a) rejeter la réclamation, s'il s'agit du requérant; b) radier la défense, la demande reconventionnelle ou l'avis de mise en cause et rendre une ordonnance de paiement selon la formule 21, s'il s'agit d'un intimé; c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime équitable.	Défaut de verser le droit
Judge may change place of trial, hearing or settlement conference	(8) A judge may direct that a trial, hearing or settlement conference that is set for one location be held at another location.	(8) Le juge peut ordonner de tenir ailleurs l'instruction, l'audience ou la conférence de règlement prévue dans un lieu donné.	Changement de lieu de l'instruction, l'audience ou la conférence de règlement
Creditor may enforce order at another place	(9) A creditor may take steps to enforce a judgment or order at a registry other than where the Territorial Court file is located if (a) that registry is nearest to where the debtor lives or carries on business; and (b) the creditor files at that registry a certified true copy of the judgment or order and an affidavit stating the amount still owing.	(9) Tout créancier peut prendre des mesures d'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance dans un autre greffe que celui où se trouve le dossier de la Cour territoriale si, à la fois : a) l'autre greffe est plus proche de chez lui ou de son lieu de travail; b) il dépose auprès de l'autre greffe une copie certifiée conforme du jugement ou de l'ordonnance et un affidavit précisant la somme qui lui est encore due.	Exécution par le créancier dans un autre lieu
When order takes effect	(10) An order takes effect on the day it was made unless otherwise ordered by the judge who made the order.	(10) L'ordonnance prend effet le jour de son prononcé, sauf ordonnance contraire du juge qui l'a rendue.	Prise d'effet de l'ordonnance
First and last days not counted	(11) In calculating time under these rules or an order, the number of days between two events is counted by excluding the days on which those events happen.	(11) Dans le calcul des délais en vertu des présentes règles ou d'une ordonnance, le calcul du nombre de jours entre deux événements ne comprend pas les jours où surviennent les événements.	Premier et dernier jours exclus du calcul des délais
If last day holiday	(12) If the last day of a period of time for filing or serving a document or doing any other thing under these rules or an order falls on a day when the registry	(12) Si le délai fixé pour le dépôt ou la signification d'un document, ou l'accomplissement de tout autre acte en vertu des présentes règles ou d'une	Expiration du délai un jour férié

	is closed, the time ends on the next day that the registry is open.	ordonnance expire un jour où le greffe est fermé, le délai est prorogé jusqu'au jour d'ouverture du greffe suivant.	
Judge may extend or shorten times	(13) At any time, a judge may extend or shorten a time limit set by these rules or by any order of the Territorial Court, on the terms that the judge determines are just.	(13) À tout moment, le juge peut proroger ou raccourcir les délais prévus dans les présentes règles ou dans une ordonnance de la Cour territoriale, aux conditions qu'il estime équitables.	Prorogation ou raccourcissement des délais
If a party does not obey rules	(14) A party who thinks that another party has not obeyed these rules may apply under subrule 21(2) to a judge or at a hearing, and the judge may make any order or give any direction that he or she determines is just.	(14) La partie qui croit qu'une autre partie n'a pas observé les présentes règles peut présenter une demande à un juge en vertu du paragraphe 21(2) ou lors d'une audience; le juge peut rendre toute ordonnance ou donner toute directive qu'il estime équitable.	Inobservation des règles
Correction of order	(15) A judge may correct any accidental slip or omission in a judgment or order and may add provisions on expenses, interest or anything else that was not but should have been adjudicated on.	(15) Le juge peut corriger une erreur involontaire ou omission dans un jugement ou une ordonnance et ajouter des dispositions concernant les frais, les intérêts ou toute autre chose qui n'a pas été déterminée alors qu'elle aurait dû l'être.	Correction de l'ordonnance
Hearing by telephone or video conference	(16) A judge may conduct a settlement conference, trial or hearing by telephone or an audio-visual method approved by the Chief Judge, if (a) the party requesting the telephone or audio-visual settlement conference, trial or hearing does not reside or carry on business within a reasonable distance from the Territorial Court location where the settlement conference, trial or hearing is to occur; or (b) exceptional circumstances exist.	(16) Le juge peut tenir la conférence de règlement, l'instruction ou l'audience par téléphone ou par une méthode audiovisuelle approuvée par le juge en chef, selon le cas : a) si la partie qui demande que l'on procède par téléphone ou par une méthode audiovisuelle ne réside pas ou n'exerce pas ses activités commerciales à une distance raisonnable de l'emplacement de la Cour territoriale où aura lieu la conférence, l'instruction ou l'audience; b) en présence de circonstances exceptionnelles.	Audience par téléphone ou vidéo-conférence
Application for telephone or video conference hearing	(17) A party may apply under subrule 21(2) to a judge for an order granting permission for a settlement conference, trial or hearing by telephone or an audio-visual method to be held under subrule (16) and, if granted, the order must state that (a) all documents relevant to the settlement conference, trial or hearing be sent to the Territorial Court and the other parties before the settlement conference, trial or hearing; and (b) the telephone call or audio-visual connection be made at the expense of the party making the request.	(17) Toute partie peut demander à un juge en vertu du paragraphe 21(2) de rendre une ordonnance autorisant la tenue de la conférence de règlement, l'instruction ou l'audience par téléphone ou par une méthode audiovisuelle en application du paragraphe (16); l'ordonnance, si elle est accordée, précise : a) d'une part, que tous les documents pertinents à la conférence de règlement, l'instruction ou l'audience doivent être envoyés à la Cour territoriale et aux autres parties avant la tenue de la conférence de règlement, l'instruction ou l'audience; b) d'autre part, que la connexion téléphonique ou audiovisuelle sera aux frais de la partie qui la demande.	Demande en vue de tenir une audience par téléphone ou vidéo-conférence

Supreme Court Rules	(18) The <i>Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories</i> apply, with such modifications as may be necessary, to proceedings commenced under the <i>Territorial Court Act</i> , including	(18) Les <i>Règles de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest</i> s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, à l'instance introduite en vertu de la <i>Loi sur la Cour territoriale</i> , notamment :	Règles de la Cour suprême
	<ul style="list-style-type: none"> (a) rule 7.2 in respect of when a solicitor is retained for a particular or limited purpose; (b) rules 78 to 87 in respect of parties under a disability; (c) rule 88 in respect of parties under a disability in personal injury cases; (d) rules 278 to 278.15 in respect of expert evidence; (e) rules 435 to 444 in respect of interim recovery of personal property; (f) rules 454 to 467 in respect of interpleaders; (g) rules 481 to 483 in respect of enforcement of orders and rule 505 in respect of writ of delivery; (h) rules 523 to 539.2 in respect of garnishee rules; (i) rules 698 to 702 in respect of changes of representation; and (j) rules 703 to 707 in respect of civil contempt. 	<ul style="list-style-type: none"> a) la règle 7.2 concernant l'avocat commis au dossier pour une fin précise ou limitée; b) les règles 78 à 87 concernant les parties incapables; c) la règle 88 concernant les parties incapables dans les cas de lésions corporelles; d) les règles 278 à 278.15 concernant la preuve d'expert; e) les règles 435 à 444 concernant la restitution provisoire de biens meubles; f) les règles 454 à 467 concernant l'interpleader; g) les règles 481 à 483 concernant l'exécution des ordonnances et la règle 505 concernant le bref de délaissement; h) les règles 523 à 539.2 concernant les règles en matière de saisie-arrêt; i) les règles 698 à 702 concernant le remplacement de l'avocat; j) les règles 703 à 707 concernant l'outrage au tribunal de nature civile. 	
Interest	(19) For greater certainty, sections 55 to 56.2 of the <i>Judicature Act</i> apply in respect of any interest claimed by a party.	(19) Il est entendu que les articles 55 à 56.2 de la <i>Loi sur l'organisation judiciaire</i> s'appliquent à l'égard de tout intérêt que réclame une partie.	Intérêts
How parties may be represented	(20) Any party who wishes to be represented in the Territorial Court may be represented by a lawyer or a student-at-law or law student, or	(20) Toute partie qui désire se faire représenter devant la Cour territoriale peut être représentée par un avocat, un stagiaire en droit ou un étudiant en droit, ou :	Représentation des parties
	<ul style="list-style-type: none"> (a) if the party is a company, by a director, officer or authorized employee; (b) if the party is a partnership, by a partner or an authorized employee; or (c) if the party is using a business name, by the owner of the business or an employee authorized by the owner. 	<ul style="list-style-type: none"> a) s'il s'agit d'une compagnie, par un administrateur ou un dirigeant, ou un employé autorisé; b) s'il s'agit d'une société en nom collectif, par un associé ou un employé autorisé; c) s'il s'agit d'une partie qui utilise un nom commerciale, par le propriétaire de l'entreprise ou l'employé qu'il autorise. 	
Payment into Territorial Court	(21) When a person makes a payment into Territorial Court under these rules, a clerk shall issue to that person a Notice of Payment into Territorial Court in Form 43.	(21) Le greffier délivre à la partie qui fait une consignation à la Cour territoriale en vertu des présentes règles un avis de consignation à la Cour territoriale selon la formule 43.	Consignation à la Cour territoriale
Discontinuance	(22) A claimant may discontinue all or part of a proceeding against a respondent	(22) Le requérant peut se désister, en tout ou en partie, d'une instance contre un intimé :	Désistement
	<ul style="list-style-type: none"> (a) at any time, by completing and filing a 	<ul style="list-style-type: none"> a) à tout moment, en remplissant une 	

Consent Order in Form 5;
 (b) at any time before a settlement conference, by filing a Notice of Discontinuance in Form 44; or
 (c) after a settlement conference, by applying to a judge under subrule 21(2).
 R-154-2018,s.8.

ordonnance sur consentement selon la formule 5;
 b) à tout moment avant une conférence de règlement, en déposant un avis de désistement selon la formule 44;
 c) après une conférence de règlement, en présentant une demande à un juge en vertu du paragraphe 21(2).

R-154-2018, art. 8.

Contempt of Territorial Court

Outrage à la Cour territoriale

Contempt

23. (1) A judge may find a person to be in contempt of Territorial Court if the person does any of the following at a trial or hearing:
 (a) refuses to be sworn or to answer a question;
 (b) refuses, without lawful excuse, to produce a document or other thing as evidence;
 (c) does not obey a direction of the judge;
 (d) fails, without lawful excuse, to attend Territorial Court when summoned or ordered to do so.

23. (1) Le juge peut condamner pour outrage à la Cour territoriale la personne qui, lors de l'instruction ou de l'audience :
 a) refuse de prêter serment ou de répondre à une question;
 b) refuse, sans excuse légitime, de présenter en preuve un document ou autre chose;
 c) désobéit à une directive du juge;
 d) omet, sans excuse légitime, de se présenter à la Cour territoriale lorsqu'elle y est convoquée ou en reçoit l'ordre.

Outrage

Law of contempt applies

(2) For greater certainty, nothing in subrule (1) affects any other law concerning contempt that applies to the Territorial Court.

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) ne porte pas atteinte à toute autre règle de droit en matière d'outrage applicable à la Cour territoriale.

Application des règles de droit

Warrant of Imprisonment

(3) A judge who finds the person in subrule (1) to be in contempt of Territorial Court may
 (a) issue a Warrant of Imprisonment in Form 28, in respect of the person, requiring the person to be imprisoned for a specified period of not more than three days;
 (b) dismiss the claim or application, if the person is the claimant or applicant; or
 (c) continue with the proceeding as if no Statement of Defence, Statement of Defence to Counterclaim or Statement of Defence to Third Party Notice, as applicable, had been filed by the person.

(3) Le juge qui condamne la personne visée au paragraphe (1) pour outrage à la Cour territoriale peut :
 a) décerner un mandat d'incarcération selon la formule 28 pour faire incarcérer la personne pour une période maximale de trois jours;
 b) rejeter la réclamation ou la demande, s'il s'agit du requérant ou de l'auteur d'une demande;
 c) poursuivre l'instance comme si la personne n'avait déposé aucune défense, défense à une demande reconventionnelle ou défense à un avis de mise en cause, selon le cas.

Mandat d'incarcération

Release

(4) A person imprisoned under paragraph (3)(a) may apply to a judge under subrule 21(2) for an order that the person be released on a Recognizance in Form 18, with or without sureties and on reasonable conditions set by the judge.

(4) La personne incarcérée en application de l'alinéa (3)a) peut demander à un juge en vertu du paragraphe 21(2) d'ordonner sa mise en liberté sur engagement pris selon la formule 18, avec ou sans caution, et aux conditions raisonnables que fixe le juge.

Mise en liberté

Fees and Expenses

Droits et frais

Successful party to receive filing and service fees

24. (1) An unsuccessful party shall pay to the successful party the following expenses, unless a judge orders otherwise:

- (a) any fees the successful party paid under Schedule A.2 of the *Court Services Fees Regulations*, made under the *Financial Administration Act*;
- (b) reasonable amounts the successful party paid for serving documents;
- (c) any other reasonable amounts that the judge determines to be directly related to the conduct of the proceeding.

24. (1) Toute partie déboutée rembourse à la partie qui a gain de cause les frais suivants engagés par cette dernière, sauf ordonnance contraire d'un juge :

- a) les droits versés par la partie qui a gain de cause en vertu de l'annexe A.2 du *Règlement sur les droits relatifs aux services judiciaires*, pris en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- b) les frais raisonnables de signification qu'a engagés la partie qui a gain de cause;
- c) tous autres frais raisonnables que le juge estime directement afférents à la conduite de l'instance.

Remboursement des droits de dépôt et frais de signification à la partie qui a gain de cause

Judge may order penalty

(2) A judge may order a party to pay another party a penalty of up to 10% of the amount of the debt claimed, or up to 10% of the value of a claim for other than a debt if

- (a) the party made a claim or defence in the action with no reasonable basis for success; and
- (b) the party proceeded to judgment at a trial.

(2) Le juge peut ordonner à une partie de payer à une autre partie, à titre de pénalité, jusqu'à 10 % du montant de la créance réclamé, ou jusqu'à 10 % de la valeur d'une réclamation autre qu'une créance si la partie :

- a) d'une part, a présenté une réclamation ou une défense sans fondement juridique raisonnable;
- b) d'autre part, a obtenu jugement à l'instruction.

Paiement d'une pénalité

Compensation for unnecessary expenses

(3) A judge may order a party or witness whose conduct causes another party or witness to incur expenses to pay all or part of those expenses.

(3) Le juge peut ordonner à une partie ou un témoin dont la conduite entraîne des frais pour une autre partie ou un autre témoin de rembourser tout ou partie de ces frais.

Remboursement de frais inutiles

Fee for representation

(4) If a successful party is represented by a lawyer, student-at-law or law student, a judge may order the unsuccessful party to pay a reasonable representation fee to the successful party. R-063-2017,s.6.

(4) Le juge peut ordonner à la partie déboutée de rembourser des frais de représentation raisonnables à la partie qui a gain de cause et qui est représentée par un avocat, un stagiaire en droit ou un étudiant en droit. R-063-2017, art. 6.

Frais de représentation

Forms

Formules

Use of forms

25. (1) Forms prescribed in these rules are set out in the Schedule.

25. (1) Les formules prescrites dans les présentes règles sont prévues à l'annexe.

Formules prescrites

Availability

(2) The clerk shall make available blank copies of all forms specified in these rules.

(2) Le greffier assure la disponibilité de copies vierges de toutes les formules prévues dans les présentes règles.

Disponibilité

Additional pages

(3) If insufficient space is present in any form, an Additional Page in Form 45 must be used.

(3) Si l'espace qu'elle prévoit est insuffisant, la formule se poursuit sur une page supplémentaire établie selon la formule 45.

Page supplémentaire

Additional forms

(4) Nothing in these rules prevents the use of additional forms, as required, with the approval of the Chief Judge.

(4) Les présentes règles n'empêchent pas l'utilisation d'autres formules, au besoin, avec l'approbation du juge en chef.

Autres formules

Transitional, Repeal and
Commencement

Disposition transitoire, abrogation et
entrée en vigueur

Current
proceedings
under old rules

26. Any proceedings commenced before the coming into force of these rules shall be continued as if these rules had not come into force.

26. Les instances introduites avant l'entrée en vigueur des présentes règles se poursuivent comme si les présentes règles n'étaient pas entrées en vigueur.

Instances en
cours en vertu
des anciennes
règles

Repeal

27. The *Territorial Court Civil Claims Rules*, established by regulation numbered R-034-92, are repealed.

27. Les *Règles de la Cour territoriale en matière civile*, prises par le règlement n° R-034-92, sont abrogées.

Abrogation

Coming into
force

28. These rules come into force January 1, 2017.

28. Les présentes règles entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2017.

Entrée en
vigueur

© 2018 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2018 l'imprimeur territorial
Yellowknife (T. N.-O.)

SCHEDULE

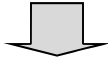
FORM 1—STATEMENT OF CLAIM

(Paragraph 3(1)(a))

MAKING A CLAIM

STEP 1

COMPLETE the STATEMENT OF CLAIM. To complete this form, type or print clearly.



STEP 2

FILE the STATEMENT OF CLAIM at the Territorial Court registry. You must also provide the required filing fee. The staff will check the form and, when it is accepted for filing, apply the registry stamp and return the copies you need for your records and for serving the defendants.



STEP 3

PERSONALLY SERVE each defendant named in the STATEMENT OF CLAIM with a copy of the document and a blank copy of the STATEMENT OF DEFENCE (Form 2). The purpose is to be sure the defendants know they are being sued and what the case is about.



STEP 4

THEN if the defendants file a STATEMENT OF DEFENCE, the Territorial Court registry will send you a copy and set a date for the SETTLEMENT CONFERENCE. If no reply is filed at the Territorial Court registry within the time limit on the STATEMENT OF CLAIM, you may apply for a DEFAULT JUDGMENT. You will have to file an AFFIDAVIT OF SERVICE OR ATTEMPTED SERVICE (Form 3) to prove the STATEMENT OF CLAIM has been served.

FROM:

Please give an address that is suitable for personal service. Please do not use a post office box. You must be sure that the address you give is correct because this is where the Territorial Court registry will send any further notices or information to you. If your address changes you must submit a CHANGE OF ADDRESS (Form 4) to the registry.

TO:

Are you sure you have used the proper name?
Is there more than one defendant? If so, put both names (side by side) in the space given. Are you sure the claim(s) are a result of the same transaction or event?

WHAT HAPPENED?

You do not need to tell everything about your claim here. You must tell just enough to let the defendant know what the claim is about. Keep your description brief. You will have a full opportunity to present the facts and provide supporting documents at a settlement conference or trial.

WHERE? WHEN?

A STATEMENT OF CLAIM must be filed at the Territorial Court registry nearest to the location in the Northwest Territories where
a. the defendant lives or carries on business, OR
b. the transaction or event that resulted in the STATEMENT OF CLAIM took place.

If the claim is about a breach of contract (e.g. overdue credit account), tell where the contract was made or account opened or where the payments were to be made or sent.

HOW MUCH?

If your claim is made up of several parts, separate them here and show the amount you are claiming for each part.

For example,

- a. Amount owing on unpaid invoice \$ _____
- b. Interest under the contract \$ _____

The defendant might agree with part of your claim if you show its separate parts.

The most you may claim in the Territorial Court is \$35,000.00, including the amount of money claimed AND the value of any goods or services claimed. This does not include interest and expenses.

If your claim is for more than \$35,000.00 and you wish to file in Territorial Court, just say in this section "I am abandoning the amount over \$35,000.00". If you choose to abandon part of your claim you cannot sue for that part later.

Are you asking for something besides money (e.g. recovery of goods)? If so, fill that in and show the value but do not add the dollar amount for that part of the Total Claimed.

STATEMENT OF CLAIM

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

STATEMENT OF CLAIM

FROM:
Fill in the name, address and telephone number of the person(s) or business(es) making the claim. Address is the address for service.

NAME				PLAINTIFF(S)
ADDRESS				
CITY, TOWN, COMMUNITY	TERRITORY/PROVINCE	POSTAL CODE	TELEPHONE	

TO:
Fill in the name, address and telephone number of the person(s) or business(es) the claim is against.

NAME				DEFENDANT(S)
ADDRESS				
CITY, TOWN, COMMUNITY	TERRITORY/PROVINCE	POSTAL CODE	TELEPHONE	

WHAT HAPPENED?
Tell what led to the claim.

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

WHERE?
Tell where this happened.

CITY, TOWN, COMMUNITY	WHEN? Tell when this happened.
-----------------------	--

HOW MUCH?
Tell what is being claimed from the defendant(s). If the claim is made up of several parts, separate them here and show the amount for each part. Add these amounts and fill in the total claimed.

a.	\$	
b.	\$	
c.	\$	
d.	\$	
e.	\$	
f.	\$	
g.	\$	
h.	\$	
i.	\$	
j.	\$	
TOTAL		\$
+ FILING FEES		\$
+ SERVICE FEES		\$
= TOTAL CLAIMED		\$

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

TIME LIMIT FOR A DEFENDANT TO FILE STATEMENT OF DEFENCE

The defendant must complete and file the attached STATEMENT OF DEFENCE (Form 2) within **25 days** from being served with this notice (**30 days** if the service of the STATEMENT OF CLAIM is outside the Northwest Territories), unless the defendant settles this claim directly with the claimant. **If the defendant does not file a STATEMENT OF DEFENCE within the required time**, a court order may be made against the defendant without any further notice to the defendant. Then the defendant will have to pay the amount claimed plus interest and further expenses.

The Court Address for filing documents is:

Yellowknife Territorial Court
4903 49th Street
Box 550
Yellowknife, NT X1A 2N4

Signature for Plaintiff

Date

Date:

Issued by:

(Clerk of the Territorial Court)

DEFENDING AGAINST A CLAIM

(Paragraphs 3(8)(c), 5(2)(a) and 6(1)(a))

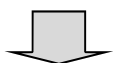
What are a defendant’s options?

A defendant who receives a STATEMENT OF CLAIM may do any one or more of the following:

- a. oppose all or part of the claim by listing reasons why the claim is opposed;
- b. admit all or part of the claim;
- c. make a counterclaim against the plaintiff under rule 6;
- d. pay the amount claimed directly to the plaintiff or into Territorial Court under subrule 22(21) and ask the plaintiff to discontinue the STATEMENT OF CLAIM under subrule 22(22);
- e. make an offer to settle under rule 14;
- f. admit all or part of the claim and propose a payment schedule.

STEP 1

COMPLETE the STATEMENT OF DEFENCE. To complete this form, type or print clearly.



STEP 2

FILE the STATEMENT OF DEFENCE by taking or mailing it to the Territorial Court registry. If you are making a counterclaim, you must also provide the required filing fee. The staff will check the form and if it is in order, accept it for filing. The STATEMENT OF DEFENCE must be filed in the registry within the time limit shown on the STATEMENT OF CLAIM.



STEP 3

The Territorial Court registry will send a copy of the STATEMENT OF DEFENCE to the plaintiff and in most cases set a date for a settlement conference. You will receive a notice telling you the date and location of the conference. Some cases will go directly to trial and you will receive notice telling you the date and location.



STEP 4

When the date is set, you can prepare for the conference or trial.

FROM:

This is where you identify the defendant who is filing this STATEMENT OF DEFENCE. Please give an address that is suitable for personal service. Please do not use a post office box. You must be sure that the address you give is correct because this is where the Territorial Court registry will send any further notices or information to you. If your address changes, you must submit a CHANGE OF ADDRESS (Form 4) to the registry.

DISPUTE:

List the reasons why you oppose the claim. You do not need to tell everything about your defence here. You must tell just enough to indicate to the plaintiff and the Territorial Court what parts of the claim you dispute and why. Look at the “How Much” section of the STATEMENT OF CLAIM. If the claim has more than one part—a, b, c, and so on—then you should defend against each part separately, using the same letters. If there is anything in the STATEMENT OF CLAIM that you agree with, be sure to include that here.

AGREEMENT WITH THE STATEMENT OF CLAIM:

If you admit all or part of the STATEMENT OF CLAIM, and if you are proposing a payment schedule, try to make it a reasonable one. If the plaintiff agrees with your proposal, the plaintiff may file a CONSENT ORDER. If the plaintiff agrees to the amount but not the terms for the payment, the plaintiff may request a PAYMENT HEARING to ask the Court to set a payment schedule. You will be asked about your financial circumstances and expected to provide supporting documents.

COUNTERCLAIM:

If you have a counterclaim, you must tell just enough to let the plaintiff know what your counterclaim is about.

If your counterclaim is made up of several parts, separate them here and show the amount you are claiming for each part.

For example,

- a. Amount owing on unpaid invoice \$ _____
- b. Interest under the contract \$ _____

The plaintiff might agree with part of your counterclaim if you show its separate parts.

The most you may claim in the Territorial Court is \$35,000.00, including the amount of money claimed AND the value of any goods or services claimed. This does not include interest and expenses.

If your counterclaim is for more than \$35,000.00 and you wish to file in Territorial Court, just say in this section “I am abandoning the amount over \$35,000.00”. If you choose to abandon part of your counterclaim you cannot sue for that part later.

Are you asking for something besides money (e.g. recovery of goods)? If so, fill that in and show the value but do not add the dollar amount for that part of the Total Claimed.

STATEMENT OF DEFENCE

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.

REGISTRY LOCATION

STATEMENT OF DEFENCE

TO: NAME **PLAINTIFF(S)**

Fill in the name, address and telephone number of the plaintiff from the STATEMENT OF CLAIM.

ADDRESS

CITY, TOWN, COMMUNITY

TERRITORY/PROVINCE

POSTAL CODE

TELEPHONE

FROM: NAME **DEFENDANT(S)**

Fill in the name, address and telephone number of the defendant filing this STATEMENT OF DEFENCE. Address is the address for service.

ADDRESS

CITY, TOWN, COMMUNITY

TERRITORY/PROVINCE

POSTAL CODE

TELEPHONE

DISPUTE:

Using the "HOW MUCH" section of the STATEMENT OF CLAIM as a guide, tell why you disagree with each part (eg. a-d). If you agree with parts of the claim say so.

a.

b.

c.

d.

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

AGREEMENT WITH STATEMENT OF CLAIM: I, _____ agree to pay \$ _____

If you agree to pay all or part of what is claimed, make a proposal. Give dates and amounts.

(NAME)

(AMOUNT)

COUNTERCLAIM: (YOU SHOULD ONLY FILL OUT THIS PART OF THE FORM IF YOU WISH TO MAKE A CLAIM AGAINST THE PLAINTIFF)

WHAT HAPPENED?

Briefly tell what has led to your counterclaim.

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

HOW MUCH?

Tell what is being claimed from the plaintiff(s). If the claim is made up of several parts, separate them here and show the amount for each part. Add these amounts and fill in the total claimed.

a.	\$	
b.	\$	
c.	\$	
d.	\$	
e.	\$	
f.	\$	
g.	\$	
h.	\$	
i.	\$	
j.	\$	
TOTAL		\$
+ FILING FEES		\$
+ SERVICE FEES		\$
= TOTAL CLAIMED		\$

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

TIME LIMIT FOR A DEFENDANT BY COUNTERCLAIM TO FILE STATEMENT OF DEFENCE TO COUNTERCLAIM

The STATEMENT OF DEFENCE TO COUNTERCLAIM must be filed within **25 days** from being served with this notice (**30 days** if the service of the STATEMENT OF DEFENCE with counterclaim is outside the Northwest Territories), unless the defendant by counterclaim settles this claim directly with the claimant. **If the defendant by counterclaim does not file a STATEMENT OF DEFENCE TO COUNTERCLAIM within the required time, a court order may be made against the defendant by counterclaim without any further notice to the defendant by counterclaim. Then the defendant by counterclaim will have to pay the amount claimed plus interest and further expenses.**

The Court Address for filing documents is:

Yellowknife Territorial Court
4903 49th Street
Box 550
Yellowknife, NT X1A 2N4

Signature for Defendant

Date

AFFIDAVIT OF SERVICE OR ATTEMPTED SERVICE
IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

Fill in your name and address for service.

I, _____
 (NAME) (OCCUPATION)

 (ADDRESS)

Fill in the name of the party or other person served; the date service took place; the address or location service took place.

- I attempted to serve
- I served

on _____
 (NAME)

_____ on _____
 (DATE)

at _____

Tell what was served. If the document is not in the list describe the document in the space provided. In all cases a copy of what was served must be attached as an Exhibit.

- with a copy of the STATEMENT OF CLAIM attached as "Exhibit A" to this my affidavit,
- a blank STATEMENT OF DEFENCE attached as "Exhibit B" to this my affidavit,
- copies of other supporting documents attached as "Exhibit C" to this my affidavit,
- a copy of the SUMMONS TO A PAYMENT HEARING attached as "Exhibit A" to this my affidavit, _____ attached as "Exhibit ___" to this my affidavit,
- a copy of the SUMMONS TO A DEFAULT HEARING attached as "Exhibit A" to this my affidavit,
-

Tell how service took place. If service took place in a manner set out in rule 4, state which provision and describe it. Include dates and times and names of persons involved.

Once the AFFIDAVIT is filled out you must swear it before a Commissioner for Oaths for the Northwest Territories or a Notary Public. The Commissioner for Oaths or Notary Public will fill out the part beside your signature and stamp the AFFIDAVIT.

SWORN BEFORE ME at _____)
 _____)
 (Community)

Northwest Territories, on _____ 20 _____)
 _____)
 (Month) (Day)) (Signature of Person Swearing Affidavit)

_____)
 _____)
 (Print Name Below Signature)

 (Signature of Commissioner for Oaths or Notary Public)

 (Print Name of Commissioner for Oaths or Notary Public)

Note: This affidavit must be sworn before a person authorized under section 67 of the Evidence Act, R.S.N.W.T. 1988, c.E-8 and comply with the requirements of that Act.

AFFIDAVIT OF SERVICE OR ATTEMPTED SERVICE

(Paragraph 4(9)(a))

CHANGE OF ADDRESS

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

CHANGE OF ADDRESS

Fill in the name, address and telephone number of the plaintiff from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME **PLAINTIFF(S)**

ADDRESS

CITY, TOWN, COMMUNITY TERRITORY/PROVINCE POSTAL CODE TELEPHONE

Fill in the name, address and telephone number of the defendant from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME **DEFENDANT(S)**

ADDRESS

CITY, TOWN, COMMUNITY TERRITORY/PROVINCE POSTAL CODE TELEPHONE

Fill in the name, address and telephone number of the third party named in the THIRD PARTY NOTICE, if any.

NAME **THIRD PARTY**

ADDRESS

CITY, TOWN, COMMUNITY TERRITORY/PROVINCE POSTAL CODE TELEPHONE

Identify yourself and indicate the new address for service.

I,

(NAME)

wish to notify the Territorial Court and the other parties that my address for service is now changed to:

ADDRESS

CITY, TOWN, COMMUNITY TERRITORY/PROVINCE POSTAL CODE TELEPHONE

Enter effective date.

This change is effective as of:

date

Sign, date and print name below signature.

Signature of Party Date

FORM 5—CONSENT ORDER

(Subrules 5(4), 6(5) and 9(6) and paragraph 22(22)(a))

CONSENT ORDER

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

CONSENT ORDER

Fill in the name, address and telephone number of the plaintiff from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME **PLAINTIFF(S)**

ADDRESS

CITY, TOWN, COMMUNITY TERRITORY/PROVINCE POSTAL CODE TELEPHONE

Fill in the name, address and telephone number of the defendant from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME **DEFENDANT(S)**

ADDRESS

CITY, TOWN, COMMUNITY TERRITORY/PROVINCE POSTAL CODE TELEPHONE

Fill in the name, address and telephone number of the third party named in the THIRD PARTY NOTICE, if any.

NAME **THIRD PARTY**

ADDRESS

CITY, TOWN, COMMUNITY TERRITORY/PROVINCE POSTAL CODE TELEPHONE

FROM:

Fill in the name of the applicant.

NAME

PARTY

DATE

The applicant requests the Territorial Court make a CONSENT ORDER in the terms set out below. All parties have given their consent and signed below.

TERMS:

Fill in the terms of the agreement. Set out all conditions agreed on. Show the full amount of any money to be paid and when (i.e. dates). Show interest or how it is calculated. Specify what happens if a payment is missed.

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

Fill in today's date and sign the agreement. Ensure everyone involved signs.

Date

Signature of Plaintiff

Date

Signature of Defendant

Date

Signature of Third Party, if any

Once signed by all parties, take the CONSENT ORDER to Territorial Court registry to be signed by a clerk. Once filed and signed by the clerk this is a judgment.

Date

Clerk of the Territorial Court

(Subparagraph 5(8)(c)(iii) and paragraphs 7(3)(b) and 9(1)(b))

NOTICE OF SETTLEMENT CONFERENCE
 IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

NOTICE OF SETTLEMENT CONFERENCE

Fill in the name, address and telephone number of the plaintiff from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME	PLAINTIFF(S)		
ADDRESS			
CITY, TOWN, COMMUNITY	TERRITORY/PROVINCE	POSTAL CODE	TELEPHONE

Fill in the name, address and telephone number of the defendant from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME	DEFENDANT(S)		
ADDRESS			
CITY, TOWN, COMMUNITY	TERRITORY/PROVINCE	POSTAL CODE	TELEPHONE

Fill in the name, address and telephone number of the third party named in the THIRD PARTY NOTICE, if any.

NAME	THIRD PARTY		
ADDRESS			
CITY, TOWN, COMMUNITY	TERRITORY/PROVINCE	POSTAL CODE	TELEPHONE

A settlement conference will be held on

Date

at

Time	_ M
------	-----

or as soon after this time as the Territorial Court schedule allows.

at

Location of Settlement Conference

Who must attend?

The individual with authority to settle the claim.

What must be brought?

All relevant documents and other things. If a party has not prepared for the Settlement Conference, it may be ordered to pay the reasonable expenses of the other parties.

What happens?

See *Civil Claims Rules* rule 9 generally and in particular subrule 9(7).

What if a party does not attend?

The claim might be dismissed or the judge can make an order against the party who does not attend the settlement conference.

A clerk will date and sign this form.

Date

Clerk of the Territorial Court

STATEMENT OF DEFENCE TO COUNTERCLAIM

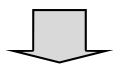
What are the options of a defendant by counterclaim?

A plaintiff (defendant by counterclaim) who receives a STATEMENT OF DEFENCE with a COUNTERCLAIM may do any one or more of the following:

- a. oppose all or part of the COUNTERCLAIM by listing reasons why the counterclaim is opposed;
- b. admit all or part of the counterclaim;
- c. pay the amount claimed directly to the plaintiff by counterclaim or into Territorial Court under subrule 22(21) and ask the plaintiff by counterclaim to discontinue the STATEMENT OF DEFENCE with COUNTERCLAIM under subrule 22(22);
- d. make an offer to settle under rule 14;
- e. admit all or part of the counterclaim and propose a payment schedule.

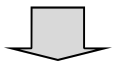
STEP 1

COMPLETE the STATEMENT OF DEFENCE TO COUNTERCLAIM. To complete this form, type or print clearly.



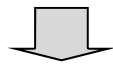
STEP 2

FILE the STATEMENT OF DEFENCE TO COUNTERCLAIM by taking or mailing it to the Territorial Court registry. The staff will check the form and if it is in order, accept it for filing. The STATEMENT OF DEFENCE TO COUNTERCLAIM must be filed in the registry within the time limit shown on the STATEMENT OF DEFENCE with COUNTERCLAIM.



STEP 3

The Territorial Court registry will send a copy of the STATEMENT OF DEFENCE TO COUNTERCLAIM to the defendant (plaintiff by counterclaim) and in most cases set a date for a settlement conference. You will receive a notice telling you the date and location of the conference. Some cases will go directly to trial and you will receive notice telling you the date and location.



STEP 4

When the date is set, you can prepare for the conference or trial.

FROM:

This is where you identify the plaintiff (defendant by counterclaim) who is filing this STATEMENT OF DEFENCE TO COUNTERCLAIM. Fill in the address from the STATEMENT OF CLAIM.

DISPUTE:

List the reasons why you oppose the counterclaim. You do not need to tell everything about your defence here. You must tell just enough to indicate to the plaintiff by counterclaim and the Territorial Court what parts of the claim you dispute and why. Look at the “How Much” section of the COUNTERCLAIM. If the claim has more than one part—a, b, c, and so on—then you should defend against each part separately, using the same letters. If there is anything in the COUNTERCLAIM that you agree with, be sure to include that here.

Note:

A plaintiff (defendant by counterclaim) may not include a counterclaim in a STATEMENT OF DEFENCE TO COUNTERCLAIM.

STATEMENT OF DEFENCE TO COUNTERCLAIM
 IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

STATEMENT OF DEFENCE TO COUNTERCLAIM

FROM:
 Fill in the name, address and telephone number of the plaintiff from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME _____ **PLAINTIFF(S)**

ADDRESS _____

CITY, TOWN, COMMUNITY _____ TERRITORY/PROVINCE _____ POSTAL CODE _____ TELEPHONE _____

TO:
 Fill in the name, address and telephone number of the defendant filing this STATEMENT OF DEFENCE. Address is the address for service.

NAME _____ **DEFENDANT(S)**

ADDRESS _____

CITY, TOWN, COMMUNITY _____ TERRITORY/PROVINCE _____ POSTAL CODE _____ TELEPHONE _____

DISPUTE:
 Using the "HOW MUCH" section of the COUNTERCLAIM as a guide, tell why you disagree with each part (eg. a-d). If you agree with parts of the claim say so.

a. _____

b. _____

c. _____

d. _____

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

AGREEMENT WITH COUNTERCLAIM:

I, _____ agree to pay \$ _____

(NAME)

(AMOUNT)

If you agree to pay all or part of what is claimed, make a proposal. Give dates and amounts.

 Signature for Defendant by Counterclaim

 Date

MAKING A THIRD PARTY CLAIM

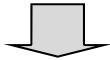
What a defendant may do:

A defendant who files a STATEMENT OF DEFENCE and thinks that another person should pay all or part of a claim in the STATEMENT OF CLAIM may make a claim against that person by completing a THIRD PARTY NOTICE under rule 7.

If a settlement conference regarding the matter has already been held, a defendant needs to apply to a judge to be allowed to complete a THIRD PARTY NOTICE.

STEP 1

COMPLETE the THIRD PARTY NOTICE. To complete this form, type or print clearly.



STEP 2

FILE the THIRD PARTY NOTICE by taking or mailing it to the Territorial Court registry. You must also provide the required filing fee. The staff will check the form and if it is in order, accept it for filing, apply the registry stamp and return the copies you need for your records and for serving the third party.

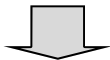


STEP 3

PERSONALLY SERVE the third party with copies of all of the following:

- a. THIRD PARTY NOTICE;
- b. STATEMENT OF CLAIM;
- c. STATEMENT OF DEFENCE;
- d. NOTICE OF SETTLEMENT CONFERENCE if applicable;
- e. blank STATEMENT OF DEFENCE TO THIRD PARTY NOTICE (FORM 9).

The purpose is to be sure the third party knows they are being sued and what the case is about.



STEP 4

FILE an AFFIDAVIT OF SERVICE (Form 3) within 30 days after filing the THIRD PARTY NOTICE.

ADDRESSES:

State the address for the plaintiff and your address from the STATEMENT OF CLAIM.

State the address of the third party. Are you sure you have used the proper name?

WHAT HAPPENED?

You do not need to tell everything about your third party claim here. You must tell just enough to indicate to the third party and the Territorial Court what the claim is about. Keep your description brief.

HOW MUCH?

If your claim against the third party is made up of several parts, separate them here and show the amount you are claiming for each part.

For example,

- a. Amount owing on unpaid invoice \$ _____
- b. Interest under the contract \$ _____

The third party might agree with part of the third party claim if you show its separate parts.

The most you may claim in the Territorial Court is \$35,000.00, including the amount of money claimed AND the value of any goods or services claimed. This does not include interest and expenses.

Is the claim for something besides money (e.g. recovery of goods)? If so, fill that in and show the value but do not add the dollar amount for that part of the Total Claimed.

THIRD PARTY NOTICE

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

THIRD PARTY NOTICE

TO:
Fill in the name, address
and telephone number of
the plaintiff from the
STATEMENT OF CLAIM.

NAME	PLAINTIFF(S)		
ADDRESS			
CITY, TOWN, COMMUNITY	TERRITORY/PROVINCE	POSTAL CODE	TELEPHONE

FROM:
Fill in the name, address
and telephone number of
the defendant from the
STATEMENT OF CLAIM.

NAME	DEFENDANT(S)		
ADDRESS			
CITY, TOWN, COMMUNITY	TERRITORY/PROVINCE	POSTAL CODE	TELEPHONE

TO:
Fill in the name, address
and telephone number of
the person or business
that the defendant thinks
should pay all or part of
the claim made against
the defendant.

NAME	THIRD PARTY		
ADDRESS			
CITY, TOWN, COMMUNITY	TERRITORY/PROVINCE	POSTAL CODE	TELEPHONE

WHAT HAPPENED?
Tell what led to the claim.

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

HOW MUCH?

Tell what is being claimed from the third party. If the claim is made up of several parts, separate them here and show the amount for each part. Add these amounts and fill in the total claimed.

a.		\$	
b.		\$	
c.		\$	
d.		\$	
e.		\$	
f.		\$	
g.		\$	
h.		\$	
i.		\$	
j.		\$	
	TOTAL	\$	
	+ FILING FEES	\$	
	+ SERVICE FEES	\$	
	= TOTAL CLAIMED	\$	

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

TIME LIMIT FOR A DEFENDANT TO FILE STATEMENT OF DEFENCE TO THIRD PARTY NOTICE

The STATEMENT OF DEFENCE TO THIRD PARTY NOTICE must be filed within **25 days** from being served with this notice (**30 days** if the service of the THIRD PARTY NOTICE is outside the Northwest Territories), unless the third party settles this claim directly with the party making the THIRD PARTY NOTICE. **If the third party does not file a STATEMENT OF DEFENCE TO THIRD PARTY NOTICE within the required time**, a court order may be made against the third party without any further notice to the third party. Then the third party will have to pay the amount claimed plus interest and further expenses.

The Court Address for filing documents is:

Yellowknife Territorial Court
4903 49th Street
Box 550
Yellowknife, NT X1A 2N4

Signature for Defendant

Date

DEFENDING AGAINST A THIRD PARTY NOTICE

(Paragraphs 7(4)(b) and (7)(a))

What are a third party’s options?

A person who receives a THIRD PARTY CLAIM may do any one or more of the following:

- a. oppose all or part of the third party claim by listing reasons why the claim is opposed;
- b. admit all or part of the claim;
- c. make a counterclaim against the plaintiff under rule 6;
- d. pay the amount claimed directly to the plaintiff or into Territorial Court under subrule 22(21) and ask the plaintiff to discontinue the STATEMENT OF CLAIM under subrule 22(22);
- e. make an offer to settle under rule 14;
- f. admit all or part of the claim and propose a payment schedule.

STEP 1

COMPLETE the STATEMENT OF DEFENCE TO THIRD PARTY NOTICE. To complete this form, type or print clearly.



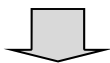
STEP 2

FILE the STATEMENT OF DEFENCE TO THIRD PARTY NOTICE by taking or mailing it to the Territorial Court registry. If you are making a counterclaim, you must also provide the required filing fee. The staff will check the form and if it is in order, accept it for filing. The STATEMENT OF DEFENCE TO THIRD PARTY NOTICE must be filed in the registry within the time limit shown on the THIRD PARTY NOTICE.



STEP 3

The Territorial Court registry will send a copy of the STATEMENT OF DEFENCE TO THIRD PARTY NOTICE to the parties. You will receive a notice telling you the date and location of the settlement conference if one is set and you did not receive a notice with the THIRD PARTY CLAIM. Some cases will go directly to trial and you will receive notice telling you the date and location.



STEP 4

When the date is set, you can prepare for the conference or trial.

ADDRESSES:

State the address for the plaintiff and the defendant from the STATEMENT OF CLAIM.

State your address. You must be sure that the address you give is correct because this is where the Territorial Court registry will send any further notices or information to you. If your address changes, you must submit a CHANGE OF ADDRESS (Form 4) to the registry.

DISPUTE:

List the reasons why you oppose the third party claim. You do not need to tell everything about your defence here. You must tell just enough to indicate to the parties and the Territorial Court what parts of the claim you dispute and why. Look at the “How Much” section of the THIRD PARTY NOTICE. If the claim has more than one part—a, b, c, and so on—then you should defend against each part separately, using the same letters. If there is anything in the THIRD PARTY NOTICE that you agree with, be sure to include that here.

AGREEMENT WITH THE THIRD PARTY NOTICE:

If you admit all or part of the THIRD PARTY NOTICE, and if you are proposing a payment schedule, try to make it a reasonable one. If the plaintiff agrees with your proposal, the plaintiff may file a CONSENT ORDER. If the plaintiff agrees to the amount but not the terms for the payment, the plaintiff may request a PAYMENT HEARING to ask the Court to set a payment schedule. You will be asked about your financial circumstances and expected to provide supporting documents.

COUNTERCLAIM:

If you have a counterclaim against the plaintiff, you must tell just enough to let the plaintiff know what your counterclaim is about.

If your counterclaim is made up of several parts, separate them here and show the amount you are claiming for each part.

For example,

- a. Amount owing on unpaid invoice \$ _____
- b. Interest under the contract \$ _____

The plaintiff might agree with part of your counterclaim if you show its separate parts.

The most you may claim in the Territorial Court is \$35,000.00, including the amount of money claimed AND the value of any goods or services claimed. This does not include interest and expenses.

If your counterclaim is for more than \$35,000.00 and you wish to file in Territorial Court, just say in this section “I am abandoning the amount over \$35,000.00”. If you choose to abandon part of your counterclaim you cannot sue for that part later.

Are you asking for something besides money (e.g. recovery of goods)? If so, fill that in and show the value but do not add the dollar amount for that part of the Total Claimed.

STATEMENT OF DEFENCE TO THIRD PARTY NOTICE
 IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

STATEMENT OF DEFENCE TO THIRD PARTY NOTICE

TO:
 Fill in the name, address and telephone number of the plaintiff from the STATEMENT OF CLAIM.

<small>NAME</small>		PLAINTIFF(S)
<small>ADDRESS</small>		
<small>CITY, TOWN, COMMUNITY</small>	<small>TERRITORY/PROVINCE</small>	<small>POSTAL CODE</small>
		<small>TELEPHONE</small>

TO:
 Fill in the name, address and telephone number of the defendant from the STATEMENT OF CLAIM

<small>NAME</small>		DEFENDANT(S)
<small>ADDRESS</small>		
<small>CITY, TOWN, COMMUNITY</small>	<small>TERRITORY/PROVINCE</small>	<small>POSTAL CODE</small>
		<small>TELEPHONE</small>

FROM:
 Fill in the name, address and telephone number of the third party from the THIRD PARTY NOTICE.

<small>NAME</small>		THIRD PARTY
<small>ADDRESS</small>		
<small>CITY, TOWN, COMMUNITY</small>	<small>TERRITORY/PROVINCE</small>	<small>POSTAL CODE</small>
		<small>TELEPHONE</small>

HOW MUCH?
 Tell what is being claimed from the plaintiff(s). If the claim is made up of several parts, separate them here and show the amount for each part. Add these amounts and fill in the total claimed.

a.		\$	
b.		\$	
c.		\$	
d.		\$	
e.		\$	
f.		\$	
g.		\$	
h.		\$	
i.		\$	
j.		\$	
	TOTAL	\$	
	+ FILING FEES	\$	
	+ SERVICE FEES	\$	
	= TOTAL CLAIMED	\$	

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

AGREEMENT WITH THIRD PARTY NOTICE:

I, _____ agree to pay \$ _____
(NAME) (AMOUNT)

If you agree to pay all or part of what is claimed, make a proposal. Give dates and amounts.

COUNTERCLAIM

(YOU SHOULD ONLY FILL OUT THIS PART OF THE FORM IF YOU WISH TO MAKE A CLAIM AGAINST THE PLAINTIFF)

WHAT HAPPENED?

Briefly tell what has led to your counterclaim.

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

TIME LIMIT FOR A DEFENDANT BY COUNTERCLAIM TO FILE STATEMENT OF DEFENCE TO COUNTERCLAIM

The STATEMENT OF DEFENCE TO COUNTERCLAIM regarding a counterclaim contained in a STATEMENT OF DEFENCE TO THIRD PARTY NOTICE must be filed within **25 days** from being served with this notice (**30 days** if the service of the STATEMENT OF DEFENCE TO THIRD PARTY NOTICE is outside the Northwest Territories), unless the defendant by counterclaim settles this claim directly with the third party. **If the defendant by counterclaim does not file a STATEMENT OF DEFENCE TO COUNTERCLAIM within the required time**, a court order may be made against the defendant by counterclaim without any further notice to the defendant by counterclaim. Then the defendant by counterclaim will have to pay the amount claimed plus interest and further expenses.

The Court Address for filing documents is:

Yellowknife Territorial Court
4903 49th Street
Box 550
Yellowknife, NT X1A 2N4

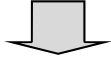
Signature for Third Party Date

APPLYING FOR DEFAULT JUDGMENT

(Paragraph 8(2)(a))

STEP 1

COMPLETE the NOTICE OF DEFAULT. To complete this form, type or print clearly.

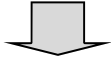


STEP 2

FILE the NOTICE OF DEFAULT by taking it and proof of service (typically an AFFIDAVIT OF SERVICE (Form 3)) to the Territorial Court registry. You must also provide the required filing fee. The staff will examine the documents to make sure the STATEMENT OF CLAIM has been properly served. They will then look at your STATEMENT OF CLAIM to see if a hearing is required.

Are you sure the name(s) you used here are the same as the ones used on the STATEMENT OF CLAIM? It is important to use the correct name(s) otherwise the judgment may not be enforceable.

After a DEFAULT JUDGMENT is made or a date is set for a hearing, the defendant may not file a STATEMENT OF DEFENCE, COUNTERCLAIM or THIRD PARTY NOTICE, without the permission of a judge.



STEP 3

If no hearing is required, the Clerk will prepare and issue a DEFAULT JUDGMENT (Form 11).

If a hearing is required, the Clerk will issue a NOTICE OF HEARING (Form 41) which will set out the date when you are to appear before a judge. At this hearing, the judge will decide the amount of your claim or, if the claim is not for money, the terms of the judgment. You should bring to the hearing any supporting documents or other evidence you want the judge to consider. After reviewing the evidence, the judge will make a DEFAULT JUDGMENT (Form 11) and endorse it.

NOTICE OF DEFAULT

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

Fill in the name, address and telephone number of the plaintiff from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME				PLAINTIFF(S)
ADDRESS				
CITY, TOWN, COMMUNITY				TERRITORY/PROVINCE
POSTAL CODE		TELEPHONE		

Fill in the name, address and telephone number of the defendant named in the STATEMENT OF CLAIM.

NAME				DEFENDANT(S)
ADDRESS				
CITY, TOWN, COMMUNITY				TERRITORY/PROVINCE
POSTAL CODE		TELEPHONE		

NOTICE OF DEFAULT

Sign and date. Print name below signature.

Date	Signature of Plaintiff
------	------------------------

Registry staff will complete this section.

<input type="checkbox"/> No hearing is required as the claim is for a debt.
- or -
<input type="checkbox"/> A hearing is required before a Territorial Court Judge, because the claim is not for a debt. At the hearing, the judge will determine the amount the claimant is entitled to (if any), and other terms of an appropriate judgment.

A default hearing will be held in the Territorial Court of the Northwest Territories on

Date	at	Time	— M	or as soon after this time as the Territorial Court schedule allows.
		at	Location of Default Hearing	

A clerk will date and sign this form.

Date	Clerk of the Territorial Court
------	--------------------------------

FORM 11—DEFAULT JUDGMENT

(Subrules 8(4) and (10))

DEFAULT JUDGMENT

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

IN THE CASE BETWEEN

Fill in the name of the plaintiff from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME

PLAINTIFF(S)

AND

Fill in the name of the defendant named in the STATEMENT OF CLAIM.

NAME

DEFENDANT(S)

DEFAULT JUDGMENT

FILL IN THIS PART IF NO HEARING WAS REQUIRED:

Terms of DEFAULT JUDGMENT will be those requested in STATEMENT OF CLAIM.

As

(DEFENDANT)

has not filed a STATEMENT OF DEFENCE and the plaintiff has proved the defendant has been served with the STATEMENT OF CLAIM,

THIS COURT ORDERS THE DEFENDANT TO:

PAY DIRECTLY TO THE PLAINTIFF THE SUM OF
AND

	\$		amount of claim granted by Court
	+	\$	expenses
	+	\$	interest
	=	\$	AMOUNT
	+	\$	Filing Fee
	=	\$	TOTAL AMOUNT

A clerk will date and sign the DEFAULT JUDGEMENT.

Date

Clerk of the Territorial Court

FILL IN THIS PART IF YOU APPEARED IN COURT:

Fill in the name of the judge and tell what order was made.

The following judgment was made by the Honourable Judge _____ of the Territorial Court of the Northwest Territories on the _____ day of _____, 20____, in the presence of the plaintiff and defendant (*or as the case may be*), upon hearing the evidence adduced on behalf of the plaintiff and defendant (*or as the case may be*):

State the terms ordered by the judge.

THIS COURT ORDERS THE DEFENDANT TO:

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

PAY DIRECTLY TO THE PLAINTIFF THE SUM OF		\$	amount of claim granted by Court
AND			
_____	+	\$	expenses
	+	\$	interest
	=	\$	AMOUNT
	+	\$	Filing Fee
	=	\$	TOTAL AMOUNT

The judge will date and sign the DEFAULT JUDGMENT.

Date

Judge

FORM 12—AGREEMENT

(Paragraph 9(7)(b) and subrule 9(13))

AGREEMENT

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

AGREEMENT

BETWEEN:
Fill in the name, address and telephone number of the plaintiff from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME _____ **PLAINTIFF(S)**

ADDRESS _____

CITY, TOWN, COMMUNITY _____ TERRITORY/PROVINCE _____ POSTAL CODE _____ TELEPHONE _____

AND:
Fill in the name, address and telephone number of the defendant from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME _____ **DEFENDANT(S)**

ADDRESS _____

CITY, TOWN, COMMUNITY _____ TERRITORY/PROVINCE _____ POSTAL CODE _____ TELEPHONE _____

AND:
Fill in the name, address and telephone number of the third party from the THIRD PARTY NOTICE, if any.

NAME _____ **THIRD PARTY**

ADDRESS _____

CITY, TOWN, COMMUNITY _____ TERRITORY/PROVINCE _____ POSTAL CODE _____ TELEPHONE _____

TERMS:
Fill in terms of agreement. Set out **all conditions** agreed upon. Show **full amount** of any money to be paid. If **payments** to be made, set out date(s) and amount(s) of payment(s).

THE PARTIES HAVE CONSENTED TO THE FOLLOWING AGREEMENT:

FAILURE TO COMPLY WITH THE AGREEMENT:
If a party does not comply with recorded terms, the plaintiff may file an AFFIDAVIT OF NON-COMPLIANCE (Form 15) and apply to a judge to cancel the agreement.

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

Fill in today's date and sign the agreement. Ensure everyone involved signs.

Date

Signature of Plaintiff

Date

Signature of Defendant

Date

Signature of Third Party

If this agreement is filed on the Territorial Court record following a Settlement Conference, it should be dated and signed by the judge. If it is filed in any other case, it should be dated and signed by a clerk.

Date

Judge or Clerk of the Territorial Court

(Subrules 9(8) and (13))

SETTLEMENT CONFERENCE RECORD
 IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

SETTLEMENT CONFERENCE RECORD

IN THE CASE BETWEEN

Fill in the name of the plaintiff from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME

PLAINTIFF(S)

AND

Fill in the name of the defendant named in the STATEMENT OF CLAIM.

NAME

DEFENDANT(S)

AND

Fill in the name of the third party named in the THIRD PARTY NOTICE, if any.

NAME

THIRD PARTY

BEFORE JUDGE

_____ on _____ day month year _____ Clerk

APPEARANCES

Plaintiff(s)	<input type="checkbox"/> NA	Counsel/representative
_____	<input type="checkbox"/> NA	_____
_____	<input type="checkbox"/> NA	_____
Defendant(s)	<input type="checkbox"/> NA	Counsel/representative
_____	<input type="checkbox"/> NA	_____
_____	<input type="checkbox"/> NA	_____
Defendant(s)/Third Party(s)	<input type="checkbox"/> NA	Counsel/representative
_____	<input type="checkbox"/> NA	_____
_____	<input type="checkbox"/> NA	_____
_____	<input type="checkbox"/> NA	_____

- SETTLEMENT BY CONSENT
 see attached AGREEMENT

DISMISSAL ORDER

After discussion with the parties and review of the filed documents, the _____ is dismissed because it

- is without reasonable grounds
- discloses no triable issue
- is frivolous
- is an abuse of the Territorial Court's process

For \$ _____ To Plaintiff Defendant
 + _____ Interest at _____ % per annum calculated from _____ 20__ to _____ 20__
 _____ dd/mm/yyyy dd/mm/yyyy
 + _____ Expenses to be assessed
 = _____ TOTAL

Payment Immediate Schedule

Terms/other orders _____

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

ADJOURNMENT

for Application/Referral to Court Trial Payment Hearing
 Settlement Conference Other _____
 on _____, 20__ at _____ ^{AM}/_{PM}
 or Date to be fixed by registry (notice to be sent to all parties)

Number of witnesses _____ Plaintiff _____ Defendant _____ Expert _____ Interpreter (party to arrange)

Estimated time required _____ Hours

Agreed facts and outstanding issues: _____

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

DOCUMENT EXCHANGE ORDER

- The parties must exchange a copy of all documents relevant to this action, including those listed in the attachment by _____, 20__ and bring 2 copies **to the next court appearance**.
- All parties must exchange any case law they intend to use by _____, 20__.

DISCLOSURE OF EVIDENCE ORDER

- Each party must provide each other party with the name, address and telephone number and a summary of evidence of all witnesses the party intends to call as a witness at trial, including any expert witness by _____, 20__.

 Plaintiff's signature Defendant's signature Third Party's signature, if any Judge's signature

(Subrule 9(11))

NOTICE OF TRIAL

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

IN THE CASE BETWEEN

NOTICE OF TRIAL

Fill in the name of the plaintiff from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME

PLAINTIFF(S)

AND

Fill in the name of the defendant named in the STATEMENT OF CLAIM.

NAME

DEFENDANT(S)

AND

Fill in the name of the third party named in the THIRD PARTY NOTICE, if any.

NAME

THIRD PARTY

A trial will be held in the Territorial Court of the Northwest Territories on

Date

at

Time	— M
------	-----

or as soon after this time as the Territorial Court schedule allows.

at

Location of Trial

A clerk will date and sign this form.

Date

Clerk of the Territorial Court

(Subrule 9(13))

AFFIDAVIT OF NON-COMPLIANCE

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

IN THE CASE BETWEEN

Fill in the name of the plaintiff from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME

PLAINTIFF(S)

AND

Fill in the name of the defendant named in the STATEMENT OF CLAIM.

NAME

DEFENDANT(S)

AND

Fill in the name of the third party named in the THIRD PARTY NOTICE, if any.

NAME

THIRD PARTY

AFFIDAVIT OF NON-COMPLIANCE

Fill out this AFFIDAVIT and attach to it a completed draft PAYMENT ORDER (Form 21). File these at the Territorial Court registry.

I, _____ of _____, MAKE OATH AND SAY THAT:
(NAME) (OCCUPATION)
_____,
(ADDRESS)

- I am the
 - Plaintiff
 - Defendant
 - Third Party

in this action and this is my affidavit in support of the attached application for an order entering judgment.

- I have personal knowledge of the facts referred to in this affidavit except where stated to be on information and belief, and where so stated I do believe them to be true.

- An agreement was made and recorded at a settlement conference on _____.
(DATE)

- The
 - Plaintiff
 - Defendant
 - Third Party

failed to comply with the recorded terms of the agreement by

(Subrules 12(4), 16(18), 17(10) and 18(1))

WARRANT FOR ARREST

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

IN THE CASE BETWEEN

NAME

PLAINTIFF(S)

AND

NAME

DEFENDANT(S)

WARRANT FOR ARREST

TO: ALL PEACE OFFICERS WITHIN THE NORTHWEST TERRITORIES

The Territorial Court orders you to arrest, anywhere in the Northwest Territories, _____

(Name of person to be arrested)

of _____, and without delay, bring the person before a judge or justice.

(Address of the person)

The reason for the arrest is the person did not attend this Court at

Date

at

Time ___ M

or as soon after this time as the Territorial Court schedule allows.

at

Location of Trial

as required by:

- a Notice to Attend
- a Summons to Payment Hearing
- a Summons to Default Hearing
- an order of a judge or justice

DATED at _____, Northwest Territories, on _____, 20 ____ .

This warrant remains in force for 12 months from the date it was issued.

Judge or Justice

Execution of Warrant

This warrant was executed

This _____ day of _____

20____, at _____

in the Northwest Territories.



Police Officer

Date

Location or Detachment

(Subrule 18(1) and paragraph 23(3)(a))

REMAND ORDER

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

IN THE CASE BETWEEN

NAME

PLAINTIFF(S)

AND

NAME

DEFENDANT(S)

REMAND ORDER

The following order was made by

Judge or Justice

of the Territorial Court of the Northwest Territories on

Date

To the Peace Officers in the Northwest Territories,

I order you to convey to any common jail in the Northwest Territories _____,

who failed to appear in the Territorial Court, at a civil proceeding, and who has been remanded to

_____ at _____, at _____ AM PM

Date

Place

Time

to be dealt with according to the *Civil Claims Rules*.

And to the keeper of said prison, I order you to receive this person into your custody and keep him or her safely until the day when his or her remand expires and then have him or her brought before a judge of the Territorial Court or any other justice.

Date

Judge

(Paragraph 18(5)(b) and subrule 23(4))

RECOGNIZANCE

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

IN THE CASE BETWEEN

NAME

PLAINTIFF(S)

AND

NAME

DEFENDANT(S)

RECOGNIZANCE

TO THE COURT:

I, _____, of _____,

(NAME)

(COMMUNITY)

Northwest Territories, pledge the amount of \$ _____

- that will be immediately deposited in full with a clerk of the court by me or by one or more of my sureties, or
- that will not need to be deposited with a clerk of the court and I understand that if I do not follow the conditions below, I or one or more of my sureties may be asked to pay the amount above.

I also understand that if I do not follow the conditions, I may be found in contempt of Territorial Court under subrule 23(1) or my deposit may be forfeited.

I shall follow the conditions listed below:

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

Date

Signature of person under recognizance
--

I order that _____ be held in custody until

- the pledge amount has been deposited with the Clerk of the Territorial Court; or
- The sureties have signed this RECOGNIZANCE.

Complete the following if the court requires sureties.

By signing below, each surety agrees to become indebted in the same way as the person giving the recognizance if that person does not comply with the conditions on this form.

First surety's full name and address

Second surety's full name and address

Signature:

Signature:

Third surety's full name and address

Fourth surety's full name and address

Signature:

Signature:

Date

Judge or Justice

(Paragraph 14(2)(a))

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

OFFER TO SETTLE

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

OFFER TO SETTLE

IN THE CASE BETWEEN

Fill in the name of the plaintiff from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME

PLAINTIFF(S)

AND

Fill in the name of the defendant named in the STATEMENT OF CLAIM.

NAME

DEFENDANT(S)

AND

Fill in the name of the third party named in the THIRD PARTY NOTICE, if any.

NAME

THIRD PARTY

OFFER TO SETTLE

The plaintiff(s) or defendant(s) or third party _____

State terms of the offer including amount of payments and when they are to be made. Use additional sheet if necessary.

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

TIME LIMIT FOR AN OFFER

An OFFER TO SETTLE may be made up to 30 days after the conclusion of a settlement conference, or later if permitted by a judge. A party who receives an offer has 28 days after being served with the offer to accept the offer. No response will be considered a rejection.

ACCEPTANCE OF OFFER

To accept the OFFER TO SETTLE, the party must complete an ACCEPTANCE OF OFFER TO SETTLE (Form 20) and serve the other party within 28 days of being served with the offer.

FILING OFFER AND ACCEPTANCE

If a party served with an ACCEPTANCE OF OFFER TO SETTLE files the offer and the acceptance in the Territorial Court registry, the acceptance becomes a PAYMENT ORDER.

NOTICE OF PENALTY

A trial judge may order a party to pay a penalty if the offer to settle has been rejected. A penalty is in addition to any other expenses and may be up to 20% of the amount of the offer to settle.

Date

Signature of Party Making Offer

(Paragraph 14(4)(a))

ACCEPTANCE OF OFFER TO SETTLE
IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

IN THE CASE BETWEEN

ACCEPTANCE OF OFFER TO SETTLE

Fill in the name of the plaintiff from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME

PLAINTIFF(S)

AND

Fill in the name of the defendant named in the STATEMENT OF CLAIM.

NAME

DEFENDANT(S)

AND

Fill in the name of the third party named in the THIRD PARTY NOTICE, if any.

NAME

THIRD PARTY

ACCEPTANCE OF OFFER TO SETTLE

The plaintiff(s) or defendant(s) or third party _____
(NAME)

accepts the OFFER TO SETTLE served on the _____ day of _____, 20 ____.

Date

Signature of Party Accepting Offer

TIME LIMIT FOR AN OFFER

A party who receives an OFFER TO SETTLE has 28 days after being served with the offer to accept the offer. No response will be considered a rejection.

ACCEPTANCE OF OFFER

To accept the offer to settle, the party must complete an ACCEPTANCE OF OFFER TO SETTLE and serve the other party within 28 days of being served with the offer.

FILING OFFER AND ACCEPTANCE

If a party served with an ACCEPTANCE OF AN OFFER TO SETTLE files the offer and the acceptance in the Territorial Court registry, the acceptance becomes a PAYMENT ORDER.

A clerk will date and sign this form.

Date

Clerk of the Territorial Court

(Paragraphs 15(10)(a) and (b) and subrules 16(16) and 17(9))

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

PAYMENT ORDER

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

PAYMENT ORDER

IN THE CASE BETWEEN

Fill in the name, address and telephone number of the plaintiff from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME				PLAINTIFF(S)
ADDRESS				
<hr/>				
CITY, TOWN, COMMUNITY	TERRITORY/PROVINCE	POSTAL CODE	TELEPHONE	

AND

Fill in the name, address and telephone number of the defendant named in the STATEMENT OF CLAIM.

NAME				DEFENDANT(S)
ADDRESS				
<hr/>				
CITY, TOWN, COMMUNITY	TERRITORY/PROVINCE	POSTAL CODE	TELEPHONE	

AND

Fill in the name, address and telephone number of the third party named in the THIRD PARTY NOTICE, if any.

NAME				THIRD PARTY
ADDRESS				
<hr/>				
CITY, TOWN, COMMUNITY	TERRITORY/PROVINCE	POSTAL CODE	TELEPHONE	

Fill in date and check appropriate box.

On _____ at _____, following a

- Settlement Conference, where _____ failed to appear
- Payment Hearing
- Trial
- Other _____

Tell when the order was made and by whom.

The following order was made by

Judge or Justice

of the Territorial Court

of the Northwest Territories on

Date

If a judge ordered payment of money, fill in the name of the party ordered to pay and the party to whom payment is to be made.

TO PAY TO

	\$	Amount ordered by the Judge
	+ \$	Expenses allowed
	+ \$	Interest
	= \$	TOTAL AMOUNT OF PAYMENT ORDER

Check appropriate box.

immediately

in accordance with the following payment schedule

If judge ordered payment by installments or before a fixed date, say what amounts to be paid and when.

Has the judge ordered something other than payment of money?

THIS COURT ORDERS

+ \$ _____

(ANY EXPENSES ALLOWED)

A judge will date and sign this form.

Date

Judge

WRIT OF EXECUTION

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

Fill in name, address and telephone number of the creditor.

NAME				CREDITOR
ADDRESS				
CITY, TOWN, COMMUNITY	TERRITORY/PROVINCE	POSTAL CODE	TELEPHONE	

Fill in name, address and telephone number of the debtor.

NAME				DEBTOR
ADDRESS				
CITY, TOWN, COMMUNITY	TERRITORY/PROVINCE	POSTAL CODE	TELEPHONE	

WRIT OF EXECUTION

If claiming interest, use an ADDITIONAL PAGE (Form 45) showing your calculations. Be sure to attach page.

To the Sheriff:

You are ordered to seize any goods of the debtor named in the attached order that are not exempted from seizure under the *Exemptions Act* and to sell them by public auction or sealed bid in order to realize your fees and disbursements for enforcing this order and the TOTAL AMOUNT DUE TO THE CREDITOR calculated as follows:

(a) Total Amount of Judgment		\$	
(b) Less any payments to creditor	-	\$	
	=	\$	
(c) Plus interest calculated to the date this order is issued	+	\$	
(d) Plus enforcement expenses allowed by the Court to the date this order is issued	+	\$	
TOTAL		\$	
(e) Plus any expenses allowed by the Court in relation to this order	+	\$	
TOTAL AMOUNT DUE TO THE CREDITOR at the date this order is issued	=	\$	

If you want to be allowed expenses under item (e), submit them. They might include search fees at the motor vehicles registry or personal property

- From the proceeds of the sale deduct and pay the amounts payable to secured creditors and the debtor as is required under the *Creditors Relief Act*.
- From the balance, pay to the creditor the total amount due to the creditor.
- Then pay any balance remaining after that to the debtor.

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

A judge will date and sign this form.

Date

Judge

A copy of the judgment is attached.

NOTE: Only the Sheriff, a deputy Sheriff or Sheriff's bailiff may execute this Writ and seize goods. Anything that the debtor owns jointly with someone else may not be seized.

NOTE: The information contained in this form is presented as an aid to understanding your right to claim an exemption under the legislation. It does not replace the need to consult the Acts or regulations. This information is not a substitute for independent legal advice. If there is any conflict between legislation and this information, the legislation must prevail.

Excerpts from the Exemptions Act

2. (1) Subject to sections 5 and 6, the following property of a debtor is, subject to any prescribed limits, exempt from seizure under a writ of execution:
- (a) household furnishings, utensils, equipment and appliances needed by the debtor and any dependants to reasonably maintain a functional household;
 - (b) necessary and ordinary clothing of the debtor and any dependants;
 - (c) food, fuel and other necessities of life required by the debtor and any dependants;
 - (d) tools, instruments, books and other personal property, other than a motor vehicle, ordinarily used by the debtor in his or her business, profession, trade or occupation;
 - (e) tools, instruments, all-terrain vehicles as defined in subsection 1(1) of the *All-terrain Vehicles Act*, watercraft and other personal property, other than a motor vehicle, ordinarily used and needed by the debtor in hunting, trapping or fishing for food;
 - (f) any interest in the principal residence of the debtor, to the extent of that interest;
 - (g) medical and dental aids that are required by the debtor or any dependants;
 - (h) one motor vehicle.
- (2) Money paid or payable to a debtor pursuant to a legal entitlement for compensation resulting from mental or physical harm suffered by the debtor, other than money paid or payable as compensation for wages or salary owed, is exempt from seizure under a writ of execution or writ of attachment or by a garnishee proceedings.
- (3) Money paid or payable to a debtor as assistance provided to the debtor and any dependants under the Social Assistance Act is exempt from seizure under a writ of execution or writ of attachment or by a garnishee proceedings.
- (4) This section does not apply
- (a) if the debtor has absconded or appears to be preparing to abscond from the Northwest Territories, leaving no dependants in the Territories; or
 - (b) to a writ of execution issued on
 - (i) a judgment or order for the payment of support, or
 - (ii) a judgment on a domestic contract, as defined in section 2 of the *Family Law Act*.
5. (1) Property of a debtor exempted under this Act, or proceeds of the sale of such property, is exempt from seizure and the claims of creditors of the debtor after his or her death.
- (2) Surviving dependants are entitled to retain the property or the proceeds of its sale as referred to in subsection (1).
6. (1) A debtor may select, from his or her property, the property that is to be exempt from seizure under this Act.
- (2) If the debtor is deceased, the selection referred to in subsection (1) may be made by
- (a) a surviving dependant;
 - (b) a person who has lawful custody of a surviving dependant; or
 - (c) a guardian of a surviving dependant.

TO THE SHERIFF:

YOU are to levy the following from the debtor:

Debt or Damages	\$	
Taxed Costs	\$	
Subtotal	\$	
Interest on Subtotal (at _____% per annum)	\$	
Cost of Writ	\$	
TOTAL	\$	

AND in the event only of money being made of the lands of the debtor, for the additional costs of that execution, the further sum of \$ _____.

AND, in addition, the amount of costs subsequent to judgment certified to be payable by the debtor to the creditor the sum of \$ _____.

The debtor's occupation is _____.

The debtor's residence is _____.

TO THE REGISTRAR OF LAND TITLES:

I certify that the document within is a true copy of a Writ of Execution against lands together with all endorsements on it, which Writ is now in my hands to be executed and was issued out of the Territorial Court of the Northwest Territories and received by me at _____ am or pm on this _____ day of _____, 20____.

Dated at _____, Northwest Territories, on this _____ day of _____, 20____.

Sheriff

No.

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BETWEEN

CREDITOR

-and-

DEBTOR

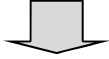
WRIT OF EXECUTION

This Writ is filed by the creditor in _____, Northwest Territories.

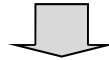
Solicitor for the judgment Creditor, whose address for service is: *(if applicable)*

TO SUMMON A PERSON TO PAYMENT HEARING**STEP 1**

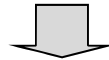
COMPLETE the SUMMONS TO PAYMENT HEARING. To complete this form, type or print clearly.

**STEP 2**

FILE the SUMMONS TO PAYMENT HEARING by taking it to the Territorial Court registry. The staff will tell you the hearing date. Then they will check the form and, when it is accepted for filing, apply the registry stamp and return the copies you need for your records and for serving on the person named in the summons.

**STEP 3**

PERSONALLY SERVE the party named in the summons with a copy of the summons at least seven days before the hearing date. The purpose is to be sure the person knows about the requirement to come to court. You should bring your completed AFFIDAVIT OF SERVICE (Form 3) to court with you.

**STEP 4**

THEN the person named must appear on the hearing date. If the person does not appear, a warrant for arrest of the person may be issued.

The purpose of a payment hearing is to allow a judge to

- assess the debtor's ability to pay; and
- consider whether a payment schedule should be ordered.

You can require the person to bring documents and other things that relate to:

- the income and assets of the debtor;
- the debts owed to and by the debtor;
- any income and assets that the debtor has disposed of since the cause of action arose;
- the means that the debtor has, or may have in the future, of paying the amount owed;
- any other subject concerning the payment of the amount owed that the judge may allow.

SUMMONS TO PAYMENT HEARING
 IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

SUMMONS TO PAYMENT HEARING

TO:
 Fill in the name and address and telephone number of the person you are requiring to come to Territorial Court.

NAME _____

ADDRESS _____

CITY, TOWN, COMMUNITY _____ TERRITORY/PROVINCE _____ POSTAL CODE _____ TELEPHONE _____

IN THE CASE BETWEEN

Fill in the name of the creditor.

NAME _____ **CREDITOR**

AND

Fill in the name of the debtor.

NAME _____ **DEBTOR**

You are required to attend the Territorial Court of the Northwest Territories on

Date _____

at

Time _____ M

or as soon after this time as the Territorial Court schedule allows.

at

Location of Payment Hearing _____

You are required to bring the following documents and other things:

List what you want the person to bring.

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

This is the amount the creditor claims against you:

If claiming interest, use an ADDITIONAL PAGE (Form 45) showing your calculations. Be sure to attach page.

(a) Total Amount of Judgment		\$	_____
(b) Less any payments to creditor	-	\$	_____
(c) Amount remaining due	=	\$	_____
(d) Interest (calculated to date below)	+	\$	_____
(e) Creditor's expenses allowed by the Court	+	\$	_____
Amount due to the creditor	Total	= \$	_____

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

What happens at the payment hearing?

Evidence may be heard about any of the following:

- a. the income and assets of the debtor;
- b. the debts owed to and by the debtor;
- c. any assets that the debtor has disposed of since the claim arose;
- d. the means that the debtor has, or may have in the future, of paying the amount owed.

Can the Summons be cancelled?

Any person who is served with a SUMMONS TO PAYMENT HEARING may apply to a judge who may

- a. cancel the SUMMONS TO PAYMENT HEARING if the person is not the right person to provide the information on behalf of the debtor; and
- b. issue a new SUMMONS TO PAYMENT HEARING to someone who is the right person to provide the information.

What happens if you do not attend?

A judge may issue a WARRANT OF ARREST for your arrest.

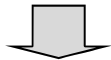
This SUMMONS has no effect unless signed and dated by a judge or a clerk of the Territorial Court.

Date

Judge or Clerk of the Territorial Court

TO GIVE NOTICE OF A PAYMENT HEARING*(Paragraph 16(10)(a))***STEP 1**

COMPLETE the NOTICE OF PAYMENT HEARING. To complete this form, type or print clearly.

**STEP 2**

FILE the NOTICE OF PAYMENT HEARING by taking it to the Territorial Court registry. The staff will tell you the hearing date. Then they will check the form and, when it is accepted for filing, apply the registry stamp and return the copies you need for your records and for serving on the creditor.

**STEP 3**

PERSONALLY SERVE the creditor with a copy of the summons at least 14 days before the hearing date. The purpose is to be sure the creditor knows about the payment hearing. You should bring your completed AFFIDAVIT OF SERVICE (Form 3) to court with you.

**STEP 4**

THEN the payment hearing takes place. If the creditor does not attend the payment hearing, the judge may hold the payment hearing or cancel or adjourn it.

The purpose of a payment hearing is to allow a judge to

- assess the debtor's ability to pay; and
- consider whether a payment schedule should be ordered.

NOTICE OF PAYMENT HEARING
IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

NOTICE OF PAYMENT HEARING

TO: NAME **CREDITOR**
Fill in name, address and telephone number of person you are notifying about the payment hearing.
ADDRESS

CITY, TOWN, COMMUNITY TERRITORY/PROVINCE POSTAL CODE TELEPHONE

FROM: NAME **DEBTOR**
Fill in name, address and telephone number of debtor who is requesting the payment hearing.
ADDRESS

CITY, TOWN, COMMUNITY TERRITORY/PROVINCE POSTAL CODE TELEPHONE

A payment hearing will be held in the Territorial Court of the Northwest Territories on

<input type="text" value="Date"/>	at	<input type="text" value="Time ___ M"/>	or as soon after this time as the Territorial Court schedule allows.
	at	<input type="text" value="Location of Payment Hearing"/>	

What happens at the payment hearing?
Evidence may be heard about any of the following:
a. the income and assets of the debtor;
b. the debts owed to and by the debtor;
c. any assets that the debtor has disposed of since the claim arose;
d. the means that the debtor has, or may have in the future, of paying the amount owed.

The judge may order a payment schedule specifying
a. the date by which the debt must be paid, or
b. the amounts and dates of installments.

What happens if a creditor does not attend the payment hearing?
The judge may hold the hearing, cancel it or postpone it.

A judge or clerk will date and sign this form.

<input type="text" value="Date"/>	<input type="text" value="Judge or Clerk of the Territorial Clerk"/>
-----------------------------------	--

(Paragraph 17(2)(a))

SUMMONS TO DEFAULT HEARING
IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

TO:
Fill in the name, address and telephone number of the person you are requiring to come to Territorial Court.

NAME _____

ADDRESS _____

CITY, TOWN, COMMUNITY _____ TERRITORY/PROVINCE _____ POSTAL CODE _____ TELEPHONE _____

IN THE CASE BETWEEN

Fill in the names of all the parties as shown on the JUDGMENT.

NAME _____ **CREDITOR**

AND

NAME _____ **DEBTOR**

SUMMONS TO DEFAULT HEARING

You are required to attend the Territorial Court of the Northwest Territories on

Date _____

at

Time _____ M

or as soon after this time as the Territorial Court schedule allows.

at

Location of Default Hearing _____

You are required to bring to the default hearing a completed and up-to-date STATEMENT OF FINANCES (Form 26) and all of the following documents and other things:

List what you want the person to bring.

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

Attach copy of JUDGMENT and date and sign.

I certify that the debtor named in the attached JUDGMENT has not obeyed the payment schedule in the JUDGMENT.

Date _____

Signature of Creditor _____

What happens at a default hearing?

At a default hearing, the judge may

- a. confirm the terms of a payment schedule or other order;
- b. change the terms of a payment schedule or other order in any manner that the judge thinks is fair to the debtor and the creditor; or
- c. cancel the payment schedule.

What happens if you do not attend?

The judge may issue a WARRANT OF ARREST for your arrest.

This SUMMONS has no effect unless signed and dated by a judge or a clerk of the Territorial Court.

Date

Judge or Clerk of the Territorial Court

(Paragraph 17(7)(b))

STATEMENT OF FINANCES

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

IN THE CASE BETWEEN

Fill in the name of the creditor.

NAME

CREDITOR

AND

Fill in the name of the debtor.

NAME

DEBTOR

I, _____, _____, state:
(Strike out anything that does not apply to you and initial.)

- I am married / single / other (*specify*): _____;
- I support and maintain (*specify number*):
 _____ children under 19;
 _____ other dependants.
- Listed below is an accurate "Statement of Finances" of my household.

STATEMENT OF FINANCES

MONTHLY INCOME		MONTHLY EXPENSES	
DEBTOR			
Net Salary	\$ _____	Rent	\$ _____
Commissions	\$ _____	Mortgage	\$ _____
Tips and Gratuities	\$ _____	Property Taxes	\$ _____
Employment Insurance Benefits	\$ _____	Utilities (heat, water and power)	\$ _____
Pension	\$ _____	Phone	\$ _____
Investments	\$ _____	Cable TV	\$ _____
Rentals	\$ _____	House/Tenant Insurance	\$ _____
Business Income	\$ _____	Life Insurance	\$ _____
Child Tax Benefit	\$ _____	Food	\$ _____
Maintenance (if any)	\$ _____	Restaurant Meals	\$ _____
Workers' Compensation	\$ _____	Sundries and Personal Grooming	\$ _____
Other	\$ _____	Clothing	\$ _____
		Laundry & Dry Cleaning	\$ _____
		Pharmaceutical/Medicines	\$ _____
		Professional/Union Dues	\$ _____
		Motor Vehicle	
		Lease or Loan	\$ _____
		Licence, Insurance, Fuel & Service	\$ _____
		Transportation (public)	\$ _____
		Newspapers & Subscriptions	\$ _____
		Entertainment	\$ _____
		Alcohol and Tobacco	\$ _____
		Gifts	\$ _____
		Church and Charities	\$ _____
		Maintenance Payments	\$ _____
		Child Care & Babysitting	\$ _____
		School Expenses/Children's Activities, Lessons	\$ _____
		Other	\$ _____
		B. EXPENSES TOTAL	\$ _____
OTHER HOUSEHOLD			
Income of Spouse/Common-Law Spouse living with me	\$ _____		
Income of Children (if any)	\$ _____		
SUBTOTAL	\$ _____		
Income Assistance	\$ _____		
A. INCOME TOTAL	\$ _____		

continued over →

MONTHLY DEBTS		ASSETS	
Credit Card(s): <i>(specify)</i>	\$	Real Estate Equity	
	\$	Market Value	\$
	\$	Mortgage Balance	\$
Bank or Finance Company: <i>(specify)</i>	\$	Automobile Equity	
	\$	Make and year	
	\$	Market Value	\$
	\$	Loan Balance	\$
Department Store(s): <i>(specify)</i>	\$	Bank or Other Account	
	\$	(include RRSPs and TFSAs)	\$
	\$	Stocks, Bonds and GICs	\$
	\$	Life Insurance	\$
Other:	\$	Money Owing to You	\$
	\$	Name of Debtor	
	\$	Personal Property	\$
	\$	Cash	\$
	\$	Other	\$
C. MONTHLY DEBT TOTAL	\$	D. ASSETS TOTAL	\$
		Debts -	\$
		NET WORTH =	\$

If you need more space for any item on this Statement, attach an extra sheet and sign it.

A. INCOME TOTAL		\$
B. EXPENSES TOTAL	-	\$
SUB-TOTAL	=	\$
C. MONTHLY DEBT TOTAL	-	\$
BALANCE	=	\$

Date: _____

Signed: _____

Print Name: _____

Copies of this form:

If you have been summonsed to Territorial Court, bring the original of this STATEMENT OF FINANCES and two copies to court to be filed. One copy is for you and the other is for the other party.

Reminder:

Be sure to bring any documents specifically required by a summons you may have received.

If there are no documents mentioned in the summons, you should bring the following to support your STATEMENT OF FINANCES:

- copies of your last 2 years' income tax returns
- if you are not employed, recent proof of the source and amount of your income (such as your 3 most recent EI benefit statements)
- copies of your last 2 months' utility bills for hydro, phone and cable
- copies of your last 6 monthly bank statements for all bank accounts
- copies of any mortgage agreements and receipts for the last 6 months
- any other documents you think are important to establish your financial situation

(Subrules 17(9) and 21(6))

ORDER

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

IN THE CASE BETWEEN

ORDER

Fill in the name of the plaintiff from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME

PLAINTIFF(S)

AND

Fill in the name of the defendant named in the STATEMENT OF CLAIM.

NAME

DEFENDANT(S)

AND

Fill in the name of the third party named in the THIRD PARTY NOTICE, if any.

NAME

THIRD PARTY

Tell when the order was made and by whom.

The following order was made by

Judge or Justice

of the

Territorial Court of the Northwest Territories on

Date

Tell what was ordered.

This order will be completed by registry staff or, if a party is represented by counsel, by counsel.

Once order signed by the judge, it is enforceable.

Provide copies to all parties.

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

Date

Judge or Justice

(Subrule 18(1) and paragraph 23(3)(a))

REGISTRY FILE NO.

REGISTRY LOCATION

WARRANT OF IMPRISONMENT

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

IN THE CASE BETWEEN

Fill in the name of the plaintiff from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME

PLAINTIFF(S)

AND

Fill in the name of the defendant named in the STATEMENT OF CLAIM.

NAME

DEFENDANT(S)

CANADA,
NORTHWEST TERRITORIES

WARRANT OF IMPRISONMENT

To the peace officers in the Northwest Territories and to the keeper of the _____ at _____:

Whereas _____ of _____,
(NAME)

in this Form called the "offender", was on the _____ day of _____, 20 _____, found to have committed the offence of being in contempt of Territorial Court under subrule 23(1) of the *Civil Claims Rules* and it was

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

You are hereby commanded, in Her Majesty's name, to arrest the offender if it is necessary to do so in order to take the offender into custody, and to take and convey him or her safely to _____ at _____ and deliver him or her to its keeper, who is hereby commanded to receive the offender into custody and to imprison him or her there for the term of his or her imprisonment.

Dated this _____ day of _____, 20 _____, at _____.

Judge

(Subparagraphs 19(2)(a)(i))

GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE)
IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE)

Fill in the name of the recipient. If the recipient is the Administrator, use the same name as the original Maintenance Order.

NAME

RECIPIENT

Fill in the name of the payor.

NAME

PAYOR

Fill in the name of the person or business that is to be garnisheed.

NAME

MAINTENANCE GARNISHEE

TO MAINTENANCE GARNISHEE:

1. THE PAYOR OWES MAINTENANCE PAYMENTS TO THE RECIPIENT under a maintenance order and the recipient has commenced garnishment proceedings to enforce the order (under sections 13 or 14 of the *Maintenance Orders Enforcement Act*).

The recipient claims that there is or will be money that is payable by you, the garnishee, to the payor named in this GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE).

The recipient has directed this GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) to you as garnishee in order to seize this money to enforce the payor's maintenance obligation.

2. THIS GARNISHEE SUMMONS BINDS any money as it becomes payable to the payor from time to time after service of this GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE), up to the amount specified in this GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE).

3. YOU ARE REQUIRED TO deduct from the wages or other money bound by this GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) the sum of \$ _____, every _____, to a maximum of \$ _____.

(These figures are also to be entered on the WORKSHEET (MAINTENANCE) (Form 33) when it is prepared by the garnishee.)

Holdback Conditions on Employment Insurance (EI), Canada Pension Plan (CPP), Old Age Security (OAS) and National Training Allowance: 50%

Holdback Condition on all other sources: No holdback

Submitter Initials _____

4. **YOU ARE REQUIRED, WITHIN 10 DAYS** after deduction, to pay the amounts so deducted to the Territorial Court (using a NOTICE OF PAYMENT INTO TERRITORIAL COURT (Form 43)) or to the Administrator

Yellowknife Registry
Territorial Court
4903 49th St.
Box 550
Yellowknife, NT
X1A 2N4

Hay River Registry
Territorial Court
201-8 Capital Drive
Hay River, NT
X0E 1G2

Inuvik Registry
Territorial Court
151 Mackenzie Road
Box 1965
Inuvik, NT
X0E 0T0

Administrator
Maintenance
Enforcement Program
3rd Floor YK Centre East,
#17 - 4915 48th St.
Yellowknife, NT
X1A 3S4

for so long as you continue to make payment to the payor or until this GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) is paid in full, terminated, revoked, or replaced by another GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) relating to this maintenance obligation.

CHEQUES must be made payable to the Government of the Northwest Territories (regardless of to whom they are paid).

5. **YOU ARE REQUIRED TO** file with the Territorial Court or the Administrator, as applicable, a GARNISHEE'S STATEMENT (MAINTENANCE) (Form 32), attached to this GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) **WITHIN 10 DAYS** after the day of service of this GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE)
- a. if there is no money currently owing or payable from you to the payor;
 - b. if the money seized is jointly held by the payor and one or more other persons;
 - c. if you do not deduct and forward the required amount(s) under item 3; or
 - d. If you choose to dispute the garnishment for any reason at any time.

{Items 6 and 7 deleted}

6. **IF YOU MAKE PAYMENT TO ANY PERSON OTHER THAN AS REQUIRED BY THIS GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE), YOU MAY BE REQUIRED TO PAY AGAIN.**
7. **YOU MUST NOT CHARGE A FEE** for receiving or responding to this GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE).
8. **THIS GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) HAS PRIORITY** over any other GARNISHEE SUMMONS served on you or any other debt owed by the payor to you.
9. **IF THIS GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) BINDS WAGES AND THE PAYOR CEASES TO BE EMPLOYED BY YOU,** you must advise the recipient in writing.

Any party may apply under subrule 21(2) to a judge to determine any matter respecting this GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) .

Date: _____

Issued by: _____
(Clerk of the Territorial Court)

Recipient's address for service: _____

Payor's full name and address, if known: _____

Telephone: _____

Telephone: _____

(Subparagraphs 19(2)(a)(ii) and (b)(ii))

AFFIDAVIT IN SUPPORT OF GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE)

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

AFFIDAVIT IN SUPPORT OF GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE)

Fill in the name of the recipient.

NAME

RECIPIENT

Fill in the name of the payor from the GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE).

NAME

PAYOR

Fill in the name of the person ora business that is to be garnisheed.

NAME

MAINTENANCE GARNISHEE

CANADA)
NORTHWEST TERRITORIES)
TO WIT:)

I, _____, of _____, Northwest Territories, _____, MAKE OATH AND SAY THAT:
(COMMUNITY)
(OCCUPATION)

1. I have personal knowledge of the facts referred to in this affidavit except where stated to be on information and belief, and where so stated I do believe them to be true.
2. An order for the payment of money in respect of a maintenance order was made on the ___ day of _____, 20 ____; AND
3. To date, the following payments have been received:

- Statement of Arrears (attached as Exhibit "A")
- Other details of total owing (attach all relevant documents and list each as an Exhibit, starting from Exhibit "B" and list them on this form).

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

4. The amount of arrears under the maintenance order is \$_____.
5. The amount of the money under the maintenance order that the payor is obliged to pay, including interest of \$ _____, is \$_____.
6. I believe that the garnishee named in this GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) is, or will become, indebted to the payor, because

- (i) _____; and
- (ii) _____

SWORN BEFORE ME at _____)
(Community))
Northwest Territories, on _____ 20)
(Month) (Day)) (Signature of Person Swearing Affidavit)
) (Print Name Below Signature)

(Signature of Commissioner for Oaths or Notary Public)

(Print Name of Commissioner for Oaths or Notary Public)

Stamp of Commissioner for Oaths or Notary Public

Note: This affidavit must be sworn before a person authorized under section 67 of the Evidence Act, R.S.N.W.T. 1988, c.E-8 and comply with the requirements of that Act.

(Subparagraph 19(2)(b)(i))

**GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) -
FINANCIAL INSTITUTION**
IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

Fill in the name of the recipient. If the recipient is the Administrator, use the same name as the original Maintenance Order.

NAME

RECIPIENT

Fill in the name of the payor.

NAME

PAYOR

Fill in the name of the financial institution that is

NAME

MAINTENANCE GARNISHEE

TO MAINTENANCE GARNISHEE:

1. THE RECIPIENT BELIEVES THAT YOU ARE A FINANCIAL INSTITUTION as defined in subsection 1(1) of the *Maintenance Orders Enforcement Act*,

"financial institution" includes a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a loan corporation, trust corporation and a credit union;

2. THE PAYOR OWES MAINTENANCE PAYMENTS TO THE RECIPIENT under a maintenance order and the recipient has commenced garnishment proceedings to enforce the order (under sections 13 or 14 of the *Maintenance Orders Enforcement Act*).

The recipient claims that there is or will be money that is payable by you or that there is money credited to a deposit account held in your financial institution in the name of the payor.

The recipient has directed this GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) to you as garnishee in order to seize this money to enforce the payor's maintenance obligation.

3. THIS GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE)

- a. binds any money as it becomes payable to the payor from time to time after service of this GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE), up to the amount specified in this GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE); and
- b. attaches 50% of all money credited to a deposit account held in the name of the payor or in the name of the payor together with one or more co-holders, or so much of the percentage of the money as is necessary to satisfy the amount set out in this GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE).

GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) - FINANCIAL INSTITUTION

5. **IF THE ACTUAL GARNISHMENT IS INSUFFICIENT TO MEET THE MONTHLY DEDUCTION IN ITEM 4**, deduct from the deposit account money attached by this GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE), the amount outstanding until the monthly rate is satisfied, to the maximum specified in item 4.
6. **IF WAGES OR OTHER MONEY IS DEDUCTED BY YOU UNDER THIS GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE), YOU ARE REQUIRED , WITHIN 10 DAYS** after deduction, to pay the amounts so deducted to the Territorial Court (using a NOTICE OF PAYMENT INTO TERRITORIAL COURT (Form 43))

Yellowknife Registry
Territorial Court
4903 49th St.
Box 550
Yellowknife, NT
X1A 2N4

Hay River Registry
Territorial Court
201-8 Capital Drive
Hay River, NT
X0E 1G2

Inuvik Registry
Territorial Court
151 Mackenzie Road
Box 1965
Inuvik, NT
X0E 0T0

Administrator
Maintenance
Enforcement Program
3rd Floor YK Centre East,
#17 - 4915 48th St.
Yellowknife, NT
X1A 3S4

for so long as you continue to make payment to the payor or until this GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) is paid in full, terminated, revoked, or replaced by another GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) relating to this maintenance obligation.

CHEQUES must be made payable to the Government of the Northwest Territories (regardless of to whom they are paid).

7. **IF MONEY IS DEDUCTED BY YOU FROM A DEPOSIT ACCOUNT UNDER THIS GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE), YOU ARE REQUIRED TO, WITHIN 10 DAYS** after deduction,
- pay the money to the Administrator;
 - notify the Administrator of the names of all co-holders of the deposit account;
 - give notice to each co-holder of the deposit account of
 - the day that this GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) was served on you, and
 - the actual garnishment.

YOU ARE REQUIRED TO, in the notice of the garnishment given under paragraph 7(c) above to each co-holder of the deposit account, include the following statement:

You have been named as a co-holder of a deposit account jointly held by a payor who is the subject of a GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE). Your rights are set out under section 14.1 of the *Maintenance Orders Enforcement Act*. You have 45 days from the date of service on you of this GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) to apply to the Territorial Court by way of an APPLICATION TO JUDGE (Form 40) of the *Civil Claims Rules* disputing the garnishment to claim ownership of all or part of the money that the financial institution has paid to the Administrator. If you do not dispute the garnishment within this period, the money paid to the Administrator may be released in accordance with that Act.

8. **YOU ARE REQUIRED, WITHIN 10 DAYS AFTER SERVICE OF THIS GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE)**, to file with the Administrator or Territorial Court (as directed in this GARNISHEE'S SUMMONS (MAINTENANCE)) a GARNISHEE'S STATEMENT (MAINTENANCE) (Form 32) if any of the following occurs:
- there is no money currently owing or payable from the garnishee to the payor;
 - the money seized is jointly held by the payor and one or more other persons;
 - the garnishee does not forward the required amount to the Administrator or Territorial Court as required;
 - the garnishee chooses to dispute the garnishment for any reason at any time.

9. **IF YOU FAIL TO OBEY THIS GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE), THE COURT MAY MAKE AND ENFORCE AN ORDER AGAINST YOU** for the unpaid amount and any costs of the order and its enforcement against the garnishee.
10. **IF YOU MAKE PAYMENT TO ANY PERSON OTHER THAN AS REQUIRED BY THIS GARNISHMENT SUMMONS (MAINTENANCE), YOU MAY BE REQUIRED TO PAY AGAIN.**
11. **YOU MUST NOT CHARGE A FEE** for receiving or responding to this GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE).
12. **THIS GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) HAS PRIORITY** over any other GARNISHEE SUMMONS served on you or any other debt owed by the payor to you.
13. **IF THIS GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) BINDS WAGES AND THE DEBTOR CEASES TO BE EMPLOYED BY YOU**, you must advise the recipient in writing.
14. **IF THIS GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) ATTACHES TO A DEPOSIT ACCOUNT AND THE OWNERSHIP OF THAT ACCOUNT CHANGES**, you must advise the recipient in writing.

Date: _____

Issued by: _____

(Clerk of the Territorial Court)

Recipient's address for service:

Payor's full name and address, if known:

Telephone: _____

Telephone: _____

Any party may apply under subrule 21(2) to a judge to determine any matter respecting this GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE).

(Paragraph 19(4)(a)(ii) and subrule 19(12))

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

GARNISHEE'S STATEMENT (MAINTENANCE)
IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

GARNISHEE'S STATEMENT (MAINTENANCE)

Fill in the name of the recipient from the GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE). **RECIPIENT**

NAME

Fill in the name of the payor from the GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE). **PAYOR**

NAME

Fill in the name of the person or business that is to be garnisheered. **MAINTENANCE GARNISHEE**

NAME

YOU, THE MAINTENANCE GARNISHEE, MUST COMPLETE AND FILE THIS STATEMENT WITHIN THE TIME AND IN THE CIRCUMSTANCES SET OUT SUBRULE 19(12) OF THE CIVIL CLAIMS RULES. FAILURE TO FILE THIS STATEMENT COULD RESULT IN THE RECIPIENT OBTAINING AN ORDER AGAINST YOU FOR PAYMENT OF THE UNPAID AMOUNT AND ANY COSTS OF THAT ORDER AND ITS ENFORCEMENT AGAINST YOU UNDER SUBRULE 19(16) OF THE CIVIL CLAIMS RULES.

Fill out all of the following that apply:

I do not currently owe any money or have any money that is payable to the payor.

Money that I have seized under the GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) is jointly held by the payor and one or more other persons. Their names and addresses are as follows:

1.

NAME

ADDRESS

2.

NAME

ADDRESS

3.

NAME

ADDRESS

4.

NAME

ADDRESS

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

I am not forwarding the amount required in the GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) for the following reasons:

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

I am disputing the garnishment for the following reasons:

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

I acknowledge that I owe or will owe the payor the sum of \$_____, payable on the _____ day of _____, 20_____.

(Describe nature of debt and terms of payment.)

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

I owe the sum of \$_____ and am concurrently forwarding to _____ (the Court or the recipient as directed in this GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE)) the sum of \$_____.
(For use when the garnishee forwards less than the required amount(s) set out in the Garnishee Summons.)

I owe the payor the sum of \$_____ and am concurrently forwarding to the recipient the sum of \$_____. This money was held jointly by the payor and one or more other persons.

I am not the payor's employer and am therefore not liable for any wages to the payor.

I acknowledge that I am the payor's employer and that the payor is paid wages as follows:

\$ _____ \$ _____ _____ _____
(gross amount before deductions) (net amount of pay after deductions) (date of next pay day) (pay period)

A copy of the payor's latest pay slip is enclosed.

I have been served with another Garnishee Summons against the payor for maintenance payments, the details of which are as follows:

(name of general creditor) (name of court and judicial centre) (date of garnishment summons) (date of service on garnishee)

I reside outside the Northwest Territories and object on the basis that service outside the Northwest Territories was improper on the following grounds:

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

Date: _____

Signature of or for
Garnishee: _____

Name of Garnishee: _____

Address: _____

Telephone: _____

WORKSHEET (MAINTENANCE)

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

WORKSHEET (MAINTENANCE)

Fill in the name of the recipient from the GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE). **RECIPIENT**

NAME _____

Fill in the name of the payor from the GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE). **PAYOR**

NAME _____

Fill in the name of the person or business that is to be garnisheed. **MAINTENANCE GARNISHEE**

NAME _____

THE PURPOSE OF THIS WORKSHEET (MAINTENANCE) IS TO ASSIST THE MAINTENANCE GARNISHEE AND THE COURT IN DETERMINING THE AMOUNT OF THE GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) TO BE GARNISHED FROM A GARNISHEE IN RESPECT OF A GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) UNDER SECTION 14 OF THE MAINTENANCE ORDERS ENFORCEMENT ACT.

1. The residence of the payor is:

2. The nature and place of the payor's occupation is:

3. State particulars of any money that is payable or that will become payable by the garnishee to the payor (up to one year from now): *(To be completed by the Maintenance Garnishee)*

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

4. State particulars of any dependants of the payor:

Item	Name of Dependant
1.	
2.	
3.	
4.	

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

5. Fill out the following regarding the payor's maintenance payments:

Total Arrears of Payment	\$		
Current Rate of Maintenance	\$		
Frequency of Payments			
Amount of Maintenance in one year based on current rate	\$		
Maximum Maintenance Payment for Year under GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE)	\$		This amount of arrears is not to exceed one year's maintenance at the current rate of maintenance

Note that under paragraph 7(4)(c) of the *Exemptions Act*, the exemptions in respect of net wages or salary do not apply in the case of a garnishee summons issued on a maintenance order. There are no exemptions that apply in respect of a garnishment proceedings under sections 14 to 16 of the *Maintenance Orders Enforcement Act* but the garnishment of arrears must not exceed one year's maintenance at the current rate of maintenance. There may be other ways of enforcing obligations to pay money under a maintenance order available to a recipient—for example through attachments (see sections 13 and 16.1 to 21 of the *Maintenance Orders Enforcement Act*).

Date: _____

Signature of or for

Recipient: _____

Name: _____

Address for service: _____

Telephone: _____

The information contained in this form is presented as an aid to understanding the underlying legislation. It does not replace the need to consult the Civil Claims Rules and the applicable Acts or regulations. This information is not a substitute for independent legal advice. If there is any conflict between legislation and this information, the legislation must prevail.

**NOTICE OF TERMINATION OF GARNISHMENT
(MAINTENANCE)**

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

Fill in the name of the recipient from the GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE).

NAME

RECIPIENT

Fill in the name of the payor from the GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE).

NAME

PAYOR

Fill in the name of the person or business that was garnisheed.

NAME

MAINTENANCE GARNISHEE

TO: MAINTENANCE GARNISHEE

AND TO: THE TERRITORIAL COURT

The GARNISHEE SUMMONS (MAINTENANCE) dated the _____ day of _____, 20____, which was served on you, is TERMINATED. You are not to make any further payments under it.

NOTICE OF TERMINATION OF GARNISHMENT (MAINTENANCE)

Date: _____

Signature of or for

Recipient: _____

Name: _____

Address for service: _____

Telephone: _____

(Paragraph 20(2)(a))

GARNISHEE SUMMONS (GENERAL)
 IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

GARNISHEE SUMMONS (GENERAL)

Fill in the name, address and telephone number of the general creditor.

GENERAL CREDITOR

NAME _____

ADDRESS _____

CITY, TOWN, COMMUNITY TERRITORY/PROVINCE POSTAL CODE TELEPHONE

Fill in the name, address and telephone number of the debtor.

DEBTOR

NAME _____

ADDRESS _____

CITY, TOWN, COMMUNITY TERRITORY/PROVINCE POSTAL CODE TELEPHONE

Fill in the name, address and telephone number of the person or business that is to be garnisheed.

GARNISHEE

NAME _____

ADDRESS _____

CITY, TOWN, COMMUNITY TERRITORY/PROVINCE POSTAL CODE TELEPHONE

SUMMARY

a. Date of Judgment		
b. Amount of Judgment	\$	
c. Unsatisfied Amount	\$	
d. Amount Payable in respect of all other Subsisting Executions	\$	
TOTAL	\$	
+ COSTS	\$	
Total Amount Due (Maximum Required)	\$	

TO GENERAL CREDITOR:

1. You have chosen to enforce a judgment or order by garnishment. Once you have made the required filings and paid the prescribed fee under subrule 20(2) of the *Civil Claims Rules* and received the copies from the clerk, you must serve by personal service the required documents on the garnishee and debtor in accordance with subrule 20(4) of the *Civil Claims Rules*. In addition if a garnishee is
 - (a) the Government of Canada, you must also personally serve it and the debtor a completed application form set out in the Schedule to the *Garnishment and Attachment Regulations, SOR/83-212*, made under the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act (Canada)*; or
 - (b) the Government of the Northwest Territories, you must personally serve it by serving the Comptroller General of the Northwest Territories.
2. If the amount owing under this GARNISHEE SUMMONS (GENERAL) is fully paid by a person other than the garnishee, or otherwise settled, you are required to file and serve, without delay, by ordinary service on the garnishee and debtor a NOTICE OF TERMINATION OF GARNISHMENT (GENERAL) in Form 39 of the *Civil Claims Rules*.

TO THE DEBTOR:

1. The general creditor is seeking to enforce a judgment or order against you by this GARNISHEE SUMMONS (GENERAL).
2. If you think that exemptions may apply to you under the *Exemptions Act* or any other enactment, you should advise the garnishee immediately.

TO GARNISHEE:

1. The general creditor is seeking to enforce a judgement or order against a debtor by means of this GARNISHEE SUMMONS (GENERAL). You have been named as a garnishee by the general creditor.
2. Your attention is drawn to subrules 20(8) to (16) of the *Civil Claims Rules* and also sections 6 to 8 of the *Creditor's Relief Act*.
3. As the garnishee, you must pay into the Territorial Court or pay to the person named in the GARNISHEE SUMMONS (GENERAL) the maximum amount required (see the Summary), less any amount exempted (as calculated in a WORKSHEET (GENERAL) in Form 38 of the *Civil Claims Rules*). If you dispute the amount, you must explain why (in a GARNISHEE'S STATEMENT (GENERAL) in Form 37 of the *Civil Claims Rules*) and what amount, if any, should be paid.
4. The payment into the Territorial Court or to the person named in the GARNISHEE SUMMONS (GENERAL) be made
 - (a) 10 days after service on the garnishee or 10 days after the debt becomes payable, whichever is later; or
 - (b) such other longer period as may be ordered by a judge.
5. If you fail to make the required payment, the general creditor may, under subrule 20(14) of the *Civil Claims Rules*, apply to a judge to obtain an order against you for payment of
 - (a) the unpaid amount; and
 - (b) any costs of the order and its enforcement against the you.
6. Payment into Territorial Court may be made at the following Registry of the Territorial Court:

Yellowknife Registry
Territorial Court
4903 49th St.
Box 550
Yellowknife, NT
X1A 2N4

Hay River Registry
Territorial Court
201-8 Capital Drive
Hay River, NT
X0E 1G2

Inuvik Registry
Territorial Court
151 Mackenzie Road
Box 1965
Inuvik, NT
X0E 0T0

TO ALL PARTIES

1. You should refer to rule 20 of the *Civil Claims Rules* and also sections 6 to 8 of the *Creditor's Relief Act*.

Date: _____

Issued by: _____
(Clerk of the Territorial Court)

General creditor's address for service:

Debtor's full name and address, if known:

Telephone: _____

Telephone: _____

(Paragraph 20(2)(b))

AFFIDAVIT IN SUPPORT OF GARNISHEE SUMMONS (GENERAL)

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

AFFIDAVIT IN SUPPORT OF GARNISHEE SUMMONS (GENERAL)

Fill in the name of the general creditor.

NAME

GENERAL CREDITOR

Fill in the name of the debtor.

NAME

DEBTOR

Fill in the name of the person or business that is to be garnisheed.

NAME

GARNISHEE

I, _____, of _____,
 (COMMUNITY)
 Northwest Territories, _____,
 (OCCUPATION)
 make oath and say that:

1. I have personal knowledge of the facts referred to in this affidavit except where stated to be on information and belief, and where so stated I do believe them to be true.
2. An order for the payment of money in respect of a judgment was made on the ____ day of _____, 20 ____, a copy of which judgment is attached to this my affidavit as Exhibit "A".
3. To date, the following payments have been received:

Date	Amount (\$)
_____	_____
_____	_____
Total	_____

4. The amount payable, including interest of \$ _____, is
5. The name and address of the garnishee is
 (a) _____
 _____.
6. I believe that the garnishee is, or will become, indebted to the debtor, because
 (a) _____; and
 (b) _____.
7. Such particulars of the debt as are known, including whether or not it is for wages:
 (a) for wages? Yes No _____
 _____; and
 (b) for wages? Yes No _____
 _____.

(If any documents are attached as exhibits, label each with a letter starting from "B" and indicate them in the text of your affidavit (e.g. "Exhibit B ..."))

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

SWORN BEFORE ME at	_____)	
	(Community))	
Northwest Territories, on	_____ 20)	_____)
	(Month) (Day))	(Signature of Person Swearing Affidavit)
		(Print Name Below Signature)

(Signature of Commissioner for Oaths or Notary Public)

(Print Name of Commissioner for Oaths or Notary Public)

Stamp of Commissioner for Oaths or Notary Public

Note: This affidavit must be sworn before a person authorized under section 67 of the Evidence Act, R.S.N.W.T. 1988, c.E-8 and comply with the requirements of that Act.

(Subparagraph 20(4)(a)(ii) and subrule (11))

GARNISHEE'S STATEMENT (GENERAL)
 IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

GARNISHEE'S STATEMENT (GENERAL)

Fill in the name of the general creditor.	NAME		GENERAL CREDITOR
Fill in the name of the debtor.	NAME		DEBTOR
Fill in the name of the person or business that is to be garnisheed.	NAME		GARNISHEE

Fill out all of the following that apply:

- I do not owe any debt due or payable to the debtor.
 - I acknowledge that I owe or will owe the debtor the sum of \$ _____, payable on the _____ day of _____, 20 ____.
- _____
- _____
- _____

(Describe nature of debt and terms of payment.)

Check box if section is continued on an **ADDITIONAL PAGE (Form 45)**. Be sure to attach page.

- I owe the sum of \$ _____ and am concurrently paying this sum into Court. *(For use when the garnishee pays into court less than the maximum amount set out in the GARNISHEE SUMMONS (GENERAL).)*
 - I am not the debtor's employer.
 - I acknowledge that I am the debtor's employer and that the debtor is paid wages as follows:
- | | | | |
|---|---|---------------------------------------|-----------------------------|
| \$ _____ | \$ _____ | \$ _____ | \$ _____ |
| <small>(gross amount before deductions)</small> | <small>(net amount of pay after deductions)</small> | <small>(date of next pay day)</small> | <small>(pay period)</small> |

A copy of the debtor's latest pay slip is enclosed.

- I have been served with another Garnishee Summons against the debtor, the details of which are as follows:

<small>(name of general creditor)</small>	<small>(name of court and judicial centre)</small>	<small>(date of garnishment summons)</small>	<small>(date of service on garnishee)</small>

I reside outside the Northwest Territories and object on the ground that service outside the Northwest Territories was improper on the following grounds:

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

I have other reasons for objecting to the garnishment:

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

Date: _____

Signature of or for
Garnishee: _____

Name of Garnishee: _____

Address: _____

Telephone: _____

WORKSHEET (GENERAL)
 IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

WORKSHEET (GENERAL)

Fill in the name of the general creditor. **GENERAL CREDITOR**

NAME _____

Fill in the name of the debtor. **DEBTOR**

NAME _____

Fill in the name of the person or business that is to be garnisheed. **GARNISHEE**

NAME _____

The purpose of this WORKSHEET (GENERAL) is to assist the garnishee and the Court in determining the amount that the garnishee will be required to pay under a GARNISHEE SUMMONS (GENERAL).

- In accordance with section 2 of the *Exemptions Act*, the following money paid or payable is exempt from garnishment, provided that the debtor has not absconded or is appearing to abscond from the Northwest Territories and no WRIT OF EXECUTION has been issued:
 - money paid or payable pursuant to a legal entitlement for compensation resulting from mental or physical harm suffered by the debtor, other than compensation for wages or salary owed;
 - assistance provided to the debtor and any dependants under the *Social Assistance Act*.
- State particulars of **each debt, other than wages or salary**, due or accruing due from you, the garnishee, to the debtor: *(To be completed by the Garnishee)*

Item	Amount Due or Accruing Due	When Due or Accruing Due	Description
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			
11.			
12.			

Total (A)

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

3. State particulars of **all wages or salary of the debtor** that, in a course of an employment relationship that exists between you and the debtor, at the time of service of the GARNISHEE SUMMONS (GENERAL), are payable or that become payable during the time that the GARNISHEE SUMMONS (GENERAL) is in effect: *(To be completed by the garnishee)*

Item	Amount Paid or Payable	When Paid or Payable	Description
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			

Total (B)

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

4. The **total amount of subsisting executions** against the debtor, other than the current GARNISHEE SUMMONS (GENERAL) in the hands of the Sheriff, excluding any maintenance enforcement, is as follows (include certificates of subsisting execution from Sheriff (Form 1 in the Schedule to the *Creditors Relief Forms Regulations*) or the equivalent from other jurisdictions):

Item	Amount	Date	Description	Priority (for Clerk to fill in)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				

Total (C)

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

5. State particulars of any garnishment (maintenance) or attachment under the *Maintenance Orders Enforcement Act* if known (state issuing Court, amount etc.):

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

Note that any garnishment (maintenance) or attachment under the Maintenance Orders Enforcement Act will take priority over any garnishment (general).

6. State particulars of any **dependants** of the debtor: *(To be completed by the garnishee)*

Item	Name of Dependant
1.	
2.	
3.	
4.	

Total (D)

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

7. Fill in the following to determine **exemptions** that apply: *(To be completed by the garnishee)*

Basic exemption amount:			\$1,000	(E)
Number of dependants:		(D) × \$ 250 =	\$	(F)
Total Prescribed Exemption (E + F)			\$	(G)
Monthly net wages or salary	\$	(H) × 0.70 =	\$	(I)
If line G greater than line I, then enter line G, otherwise enter line I			\$	(K) Total Exemption Amount per month

This exemption amount authorized by section 7 of the *Exemptions Act* and calculated above does not apply

- (a) if the debt is for board or lodging;
- (b) if the debtor has absconded or appears to be preparing to abscond from the Northwest Territories, leaving no dependants in the Territories; or
- (c) to a garnishee summons issued on a judgment or order for the payment of support.

This exemption may also be reduced under subsection 7(5) of the *Exemptions Act* if a dependant is receiving income.

8. Fill in the following:

Maximum amount of claim of creditor	\$	
Costs payable of this GARNISHEE SUMMONS (GENERAL)	\$	
TOTAL	\$	

Date: _____

Signature of or for
General Creditor: _____

Name: _____

Address: _____

Telephone: _____

NOTICE OF TERMINATION OF GARNISHMENT (GENERAL)
IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

Fill in the name, address and telephone number of the general creditor.

NAME _____ **GENERAL CREDITOR**

ADDRESS _____

CITY, TOWN, COMMUNITY _____ TERRITORY/PROVINCE _____ POSTAL CODE _____ TELEPHONE _____

Fill in the name, address and telephone number of the debtor.

NAME _____ **DEBTOR**

ADDRESS _____

CITY, TOWN, COMMUNITY _____ TERRITORY/PROVINCE _____ POSTAL CODE _____ TELEPHONE _____

Fill in the name, address and telephone number of the person or business that was garnisheed.

NAME _____ **GARNISHEE**

ADDRESS _____

CITY, TOWN, COMMUNITY _____ TERRITORY/PROVINCE _____ POSTAL CODE _____ TELEPHONE _____

NOTICE OF TERMINATION OF GARNISHMENT (GENERAL)

TO: GARNISHEE, DEBTOR AND THE TERRITORIAL COURT

THE GARNISHEE SUMMONS (GENERAL) DATED THE _____ DAY OF _____, 20_____, AND SERVED ON YOU, IS TERMINATED. You are not to make any further payments under it.

Date: _____

Signature of or for
General Creditor:

Name:

Address:

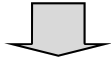
Telephone:

APPLICATION TO JUDGE

(Paragraphs 21(1)(a) and (2)(a))

STEP 1

COMPLETE the APPLICATION TO JUDGE. To complete this form, type or print clearly.



STEP 2

FILE the APPLICATION TO JUDGE by taking or mailing it to the Territorial Court registry. You will be required to pay a fee. The staff will file the original application on the Territorial Court file. If a hearing is required, registry staff will set a date for a hearing at least 21 days from the date of the APPLICATION or as ordered by a judge.



STEP 3

The Territorial Court registry will send a copy of the filed APPLICATION TO JUDGE and, if applicable, a NOTICE OF HEARING to you and each party. Notice of the date and time of the hearing, if any, is contained in the APPLICATION TO JUDGE.

It is possible, in urgent cases, that a judge may make an order even though the other parties have not been served with the APPLICATION TO JUDGE and NOTICE OF HEARING. If that is necessary, be sure to explain that in your APPLICATION TO JUDGE so that a judge may consider your argument.

APPLICATION TO JUDGE

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.

REGISTRY LOCATION

Fill in the name, address and telephone number of the plaintiff from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME

PLAINTIFF

ADDRESS

CITY, TOWN, COMMUNITY

TERRITORY/PROVINCE

POSTAL CODE

TELEPHONE

Fill in the name, address and telephone number of the defendant from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME

DEFENDANT

ADDRESS

CITY, TOWN, COMMUNITY

TERRITORY/PROVINCE

POSTAL CODE

TELEPHONE

FROM:

NAME

APPLICANT

Fill in the name, address and telephone number of the person or business that is applying.

ADDRESS

CITY, TOWN, COMMUNITY

TERRITORY/PROVINCE

POSTAL CODE

TELEPHONE

{Third Party Block removed}

APPLICATION TO JUDGE

An application will be made to the Territorial Court of the Northwest Territories on

Date

at

Time

— M

or as soon after this time as the Territorial Court schedule allows.

at

Location of Hearing of Application

Indicate if the other parties are to be made aware of application.

Without Notice

With Notice

Check appropriate box(es) if applicable.

The applicant asks for an order to

- Renew a claim (subrule 3(10) of the *Civil Claims Rules*);
- permit service by other means or dispense with it (subrule 4(4) of the *Civil Claims Rules*);
- change date of trial if action commenced in Supreme Court (subrule 6(9) of the *Civil Claims Rules*);
- allow a Third Party Notice after settlement conference (paragraph 7(1)(b) of the *Civil Claims Rules*);
- renew Third Party Notice if Affidavit of Service not filed on time (subrule 7(6) of the *Civil Claims Rules*);
- permit filing of a Statement of Defence after Notice of Default filed (subrule 8(8) of the *Civil Claims Rules*);
- set aside Default Judgement (subrule 8(13) of the *Civil Claims Rules*);
- cancel Agreement and entering judgement on terms of cancelled Agreement with costs (subrule 9(13) of the *Civil Claims Rules*);
- permit applicant to change a document filed by applicant (paragraph 11(1)(b) of the *Civil Claims Rules*);
- cancel Summons to Payment Hearing (paragraph 16(9)(a) of the *Civil Claims Rules*);
- do any of those things pertaining to Garnishee Summons (Maintenance) (rule 19(13) of the *Civil Claims Rules*);
- cancel or adjourn a settlement conference or hearing (subrule 22(3) of the *Civil Claims Rules*);
- adjourn trial (subrule 22(5) of the *Civil Claims Rules*);
- permit settlement conference, trial or hearing by telephone or audio-visual method (subrule 22(17) of the *Civil Claims Rules*);
- exempt the applicant from paying fees (subrule 3(2)) *Court Services Fees Regulations*);
- other (*as follows—cite relevant rule, if any*):

If the other box is checked, give details of order you are asking for.

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

The facts on which the APPLICATION is based are as follows:

Give the facts you wish
the Court to consider and
then sign the Application.

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

I certify these facts are true _____
Signature of Applicant

Date

Clerk of the Territorial Court

(Paragraph 21(3)(c))

NOTICE OF HEARING

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

NOTICE OF HEARING

TO:
Fill in the name and address of the person you are notifying.

NAME

ADDRESS

CITY, TOWN, COMMUNITY

TERRITORY/PROVINCE

POSTAL CODE

TELEPHONE

IN THE CASE BETWEEN

Fill in the names of all the parties.

NAME

PLAINTIFF OR CREDITOR

AND

NAME

DEFENDANT OR DEBTOR

AND

Fill in the name of the third party named in the THIRD PARTY NOTICE, if any.

NAME

THIRD PARTY

You are required to attend the Territorial Court of the Northwest Territories on

Date

at

Time — M

or as soon after this time as the Territorial Court schedule allows.

at

Location of Hearing of Application

You are required to bring the following documents and other things:

List what you want the person to bring.

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

Date

Clerk of the Territorial Court

(Subrule 21(5))

NOTICE OF WITHDRAWAL OF APPLICATION
IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

IN THE CASE BETWEEN

Fill in the name of the plaintiff from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME

PLAINTIFF(S)

AND

Fill in the name of the defendant named in the STATEMENT OF CLAIM.

NAME

DEFENDANT(S)

AND

Fill in the name of the third party named in the THIRD PARTY NOTICE, if any.

NAME

THIRD PARTY

This NOTICE OF WITHDRAWAL must be filed in the Territorial Court registry before copies are served and must be filed not later than 4:00 p.m. on the day preceding the day of the hearing. The withdrawing party must promptly serve all other parties in the action.

I _____, withdraw my Application filed on the _____ day of _____, 20 _____, a copy of which is attached.

(NAME)

Remember to attach a copy of the APPLICATION that was filed and that is being withdrawn.

NOTICE OF WITHDRAWAL OF APPLICATION

Sign, date and print name below signature.

Signature for Applicant

Date

NOTICE OF PAYMENT INTO TERRITORIAL COURT
IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

IN THE CASE BETWEEN

Fill in the names of all the parties.

NAME

PLAINTIFF(S) OR CREDITOR

AND

NAME

DEFENDANT(S) OR DEBTOR

AND

Fill in the name of the third party named in the THIRD PARTY NOTICE, if any.

NAME

THIRD PARTY

NOTICE OF PAYMENT INTO TERRITORIAL COURT

The sum of \$ _____ has been paid into Territorial Court
by _____ for the following purpose:

- to pay the amount claimed in the STATEMENT OF CLAIM;
- to pay the amount claimed in the COUNTERCLAIM;
- to pay the amount claimed in the THIRD PARTY NOTICE;
- to satisfy or partially satisfy a JUDGMENT/PAYMENT ORDER;
- other (state purpose in space provided):

Check box if section is continued on an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

A clerk will date and sign this form.

Date

Clerk of the Territorial Court

(Paragraph 22(22)(b))

NOTICE OF DISCONTINUANCE

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

IN THE CASE BETWEEN

NOTICE OF DISCONTINUANCE

Fill in the name of the plaintiff from the STATEMENT OF CLAIM.

NAME

PLAINTIFF(S)

AND

Fill in the name of the defendant named in the STATEMENT OF CLAIM.

NAME

DEFENDANT(S)

AND

Fill in the name of the third party named in the THIRD PARTY NOTICE, if any.

NAME

THIRD PARTY

This DISCONTINUANCE must be filed in the Territorial Court registry before copies are served. The discontinuing party must promptly serve all other parties in the action.

I _____, discontinue my

- STATEMENT OF CLAIM against _____.
- COUNTERCLAIM against _____.
- THIRD PARTY NOTICE against _____.

A party who files a DISCONTINUANCE may not proceed with the action without permission of a judge.

There may be cost implications.

Sign, date and print name below signature.

Signature for Party

Date

ADDITIONAL PAGE

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

REGISTRY FILE NO.
REGISTRY LOCATION

Page _____ of _____

- SETTLEMENT CONFERENCE RECORD
- APPLICATION RECORD/ORDER
- TRIAL RECORD/ORDER
- OTHER _____

ADDITIONAL PAGE

BEFORE JUDGE

_____ on this _____ day of _____, 20_____

Set out the additional details.

CONTINUATION:

Check box if continued an ADDITIONAL PAGE (Form 45). Be sure to attach page.

Initials

Initials

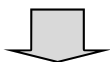
Initials

Initials

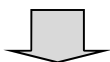
ANNEXE

FAIRE UNE RÉCLAMATION**ÉTAPE 1**

REMPLISSEZ clairement la DÉCLARATION selon la présente formule. Veuillez écrire en lettres moulées ou à l'ordinateur.

**ÉTAPE 2**

DÉPOSEZ la DÉCLARATION au greffe de la Cour territoriale, accompagnée du droit de dépôt requis. Le personnel vérifiera la formule et, lorsqu'elle est acceptée pour dépôt, y apposera le timbre du greffe et renverra les copies requises pour vos dossiers et pour signification aux défendeurs.

**ÉTAPE 3**

SIGNIFIEZ À PERSONNE à chaque défendeur nommé dans la DÉCLARATION une copie du document et une formule non remplie de la DÉFENSE (formule 2). Le but est d'assurer que les défendeurs savent qu'ils sont poursuivis et connaissent la nature de l'affaire.

**ÉTAPE 4**

ENSUITE, si les défendeurs déposent une DÉFENSE, le greffe de la Cour territoriale vous en fera parvenir une copie et fixera la date de la CONFÉRENCE DE RÈGLEMENT. Si aucune réponse n'est déposée au greffe de la Cour territoriale dans le délai imparti dans la DÉCLARATION, vous pouvez demander un JUGEMENT PAR DÉFAUT. Vous devrez déposer un AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION OU DE TENTATIVE DE SIGNIFICATION (formule 3) pour prouver que la DÉCLARATION a été signifiée.

DE :

Veuillez indiquer une adresse qui convient pour la signification, autre qu'une case postale. Assurez-vous de donner l'adresse exacte, car c'est à cette adresse que le greffe de la Cour territoriale vous enverra tous autres avis ou renseignements. Si vous changez d'adresse, vous devez présenter un CHANGEMENT D'ADRESSE (formule 4) au greffe.

À :

Avez-vous bien indiqué le nom complet?

Y a-t-il plusieurs défendeurs? Dans ce cas, indiquez le nom de chacun (côte à côte) dans l'espace prévu. La demande résulte-t-elle de la même opération ou du même événement?

ÉVÉNEMENTS :

Il ne s'agit pas de décrire votre réclamation en détail mais plutôt d'en dire juste assez pour que le défendeur sache en quoi elle consiste. Soyez bref. Vous aurez l'occasion de présenter les faits et les documents justificatifs lors de la conférence de règlement ou de l'instruction.

LIEU et MOMENT :

La DÉCLARATION doit être déposée au greffe de la Cour territoriale le plus proche de l'un ou l'autre des lieux suivants aux Territoires du Nord-Ouest :

- a. le lieu où le défendeur habite ou mène ses activités;
- b. le lieu de l'opération ou l'événement qui a donné lieu à la DÉCLARATION.

S'il s'agit d'une violation de contrat (par ex. compte de crédit échu), indiquez l'endroit où le contrat a été conclu ou le compte a été ouvert, ou l'endroit où les paiements devaient être faits ou envoyés.

MONTANT :

Si votre réclamation comporte plusieurs éléments, indiquez chacun séparément, avec le montant correspondant.

Par exemple :

- a. Facture impayée - montant dû _____ \$
- b. Intérêts au titre du contrat _____ \$

Le défendeur pourrait accepter votre réclamation en partie si vous en indiquez séparément les éléments.

Vous ne pouvez réclamer devant la Cour territoriale qu'un maximum de 35 000 \$, incluant le montant réclamé ET la valeur de tout bien ou service réclamé. Sont exclus les intérêts et les frais.

Si vous réclamez plus de 35 000 \$, et vous voulez procéder devant la Cour territoriale, il suffit d'inscrire dans la présente rubrique la mention suivante : « Je me désiste du montant en sus de 35 000 \$ ». Si vous choisissez de vous désister partiellement de votre réclamation, vous ne pouvez pas plus tard intenter d'action pour la partie que vous avez abandonnée.

Réclamez-vous autre chose en plus d'une somme d'argent (par ex. recouvrement de biens)? Dans ce cas, indiquez de quoi il s'agit et la valeur en cause sans toutefois ajouter le montant en dollars pour cet élément du montant total réclamé.

DÉCLARATION

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER

GREFFE

DÉCLARATION

DE :
Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone des personnes ou entreprises qui font la réclamation. L'adresse est l'adresse aux fins de signification.

NOM

DEMANDEUR(S)

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

TERRITOIRE/PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

À :
Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone des personnes ou entreprises visées par la réclamation.

NOM

DÉFENDEUR(S)

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

TERRITOIRE/PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

ÉVÉNEMENTS :
Indiquez ce qui donne lieu à la réclamation.

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

LIEU :
Indiquez le lieu de la survenance des événements.

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

MOMENT
Indiquez le moment de la survenance des événements.

MONTANT :
Indiquez ce qui est réclamé des défendeurs. Si la réclamation comporte plusieurs éléments, indiquez chacun séparément, avec le montant correspondant. Additionnez les montants et inscrivez le montant total réclamé.

a.		\$
b.		\$
c.		\$
d.		\$
e.		\$
f.		\$
g.		\$
h.		\$
i.		\$
j.		\$
	TOTAL	\$
	+ DROITS DE DÉPÔT	\$
	+ DROITS DE SIGNIFICATION	\$
	= MONTANT TOTAL RÉCLAMÉ	\$

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

DÉLAI ACCORDÉ AU DÉFENDEUR POUR DÉPOSER UNE DÉFENSE

Le défendeur doit remplir et déposer la formule de DÉFENSE ci-jointe (formule 2) dans un délai de **25 jours** à compter de la signification du présent avis (**30 jours** si la DÉCLARATION est signifiée à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest), sauf s'il règle la présente réclamation directement avec le requérant. **Si le défendeur ne dépose pas de DÉFENSE dans le délai imparti**, une ordonnance judiciaire peut être rendue contre le défendeur sans aucun autre avis. Le défendeur devra alors payer le montant réclamé, en plus des intérêts et autres frais.

L'adresse de la Cour aux fins de dépôt des documents est la suivante :

Cour territoriale de Yellowknife
4903 49^e rue
C.P. 550
Yellowknife, NT X1A 2N4

Signature pour le demandeur

Date

Date :

Délivré par :

(greffier de la Cour territoriale)

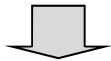
CONTESTER UNE RÉCLAMATION**Les options du défendeur :**

Le défendeur qui reçoit une DÉCLARATION peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a. contester tout ou partie de la réclamation en exposant les motifs de contestation;
- b. admettre tout ou partie de la réclamation;
- c. faire une demande reconventionnelle contre le demandeur en vertu de la règle 6;
- d. payer le montant réclamé au demandeur ou le consigner auprès de la Cour territoriale en vertu du paragraphe 22(21) et demander au demandeur de se désister en vertu du paragraphe 22(22);
- e. faire une offre de règlement en vertu de la règle 14;
- f. admettre tout ou partie de la réclamation et proposer un calendrier des paiements.

ÉTAPE 1

REMPLISSEZ clairement la DÉFENSE selon la présente formule. Veuillez écrire en lettres moulées ou à l'ordinateur.

**ÉTAPE 2**

DÉPOSEZ la DÉFENSE en l'apportant ou en la postant au greffe de la Cour territoriale. Si vous faites une demande reconventionnelle, vous devez en outre fournir le droit de dépôt requis. Le personnel vérifiera votre formule et, si elle est conforme, l'acceptera aux fins de dépôt. La DÉFENSE doit être déposée au greffe dans le délai imparti dans la DÉCLARATION.

**ÉTAPE 3**

Le greffe de la Cour territoriale fera parvenir une copie de la DÉFENSE au demandeur et, dans la plupart des cas, fixera la date et le lieu de la conférence de règlement. Vous recevrez un avis de la date et du lieu de celle-ci. Certains cas iront directement en instruction dans l'une ou l'autre des situations, vous recevrez un avis indiquant la date et le lieu de la conférence de règlement ou de l'instruction.

**ÉTAPE 4**

Une fois la date fixée, vous pouvez vous préparer en vue de la conférence de règlement ou de l'instruction.

DE :

Identifiez ici le défendeur qui dépose la présente DÉFENSE. Veuillez indiquer une adresse qui convient pour la signification, autre qu'une case postale. Assurez-vous de donner l'adresse exacte, car c'est à cette adresse que le greffe de la Cour territoriale vous enverra tous autres avis ou renseignements. Si vous changez d'adresse, vous devez présenter un CHANGEMENT D'ADRESSE (formule 4) au greffe.

CONTESTATION :

Énumérez les raisons pour lesquelles vous contestez la réclamation. Il ne s'agit pas de décrire votre défense en détail mais plutôt d'en dire juste assez pour indiquer au demandeur et à la Cour territoriale quels éléments de la réclamation vous contestez et les raisons de votre contestation. Reportez-vous à la rubrique « Montant » de la DÉCLARATION. Si la réclamation comporte plusieurs éléments — a, b, c, etc. — vous devrez les contester séparément, en les identifiant selon les lettres correspondantes. Si vous acceptez quelconque élément de la DÉCLARATION, veuillez l'indiquer ici.

ADMISSION DE LA DÉCLARATION :

Si vous admettez tout ou partie de la DÉCLARATION et si vous proposez un calendrier des paiements, assurez-vous qu'il est raisonnable. Si le demandeur accepte votre proposition, il peut déposer une ORDONNANCE SUR CONSENTEMENT. S'il accepte le montant mais non les modalités de paiement, le demandeur peut demander la tenue d'une AUDIENCE SUR LE PAIEMENT afin que la Cour établisse le calendrier des paiements. On s'informerait de votre situation financière et vous devrez fournir les documents justificatifs.

DEMANDE RECONVENTIONNELLE :

Si vous avez une demande reconventionnelle, vous devez donner juste assez de détail pour que le demandeur sache en quoi elle consiste.

Si votre demande reconventionnelle comporte plusieurs éléments, écrivez-les séparément, avec le montant correspondant.

Par exemple :

- a. Facture impayée - montant dû _____ \$
- b. Intérêts au titre du contrat _____ \$

Le demandeur pourrait accepter votre demande reconventionnelle en partie si vous en indiquez séparément les éléments.

Vous ne pouvez réclamer devant la Cour territoriale qu'un maximum de 35 000 \$, incluant le montant réclamé ET la valeur de tout bien ou service réclamé. Sont exclus les intérêts et les frais.

Si votre demande reconventionnelle est supérieure à 35 000 \$, et vous voulez procéder devant la Cour territoriale, il suffit d'inscrire dans la présente rubrique la mention suivante : « Je me désiste du montant en sus de 35 000 \$ ». Si vous choisissez de vous désister partiellement de votre demande reconventionnelle, vous ne pouvez pas plus tard tenter d'action pour la partie que vous avez abandonnée.

Réclamez-vous autre chose en plus d'une somme d'argent (par ex. recouvrement de biens)? Dans ce cas, indiquez de quoi il s'agit et la valeur en cause sans toutefois ajouter le montant en dollars pour cet élément du montant total réclamé.

DÉFENSE

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER

GREFFE

À :
Inscrivez les nom, adresse
et numéro de téléphone
du demandeur figurant sur
la DÉCLARATION.

NOM

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

TERRITOIRE/PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

DEMANDEUR(S)

DÉFENSE

DE :
Inscrivez les nom, adresse
et numéro de téléphone
du défendeur qui dépose
la présente DÉFENSE.
L'adresse est l'adresse aux
fins de signification.

NOM

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

TERRITOIRE/PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

DÉFENDEUR(S)

CONTESTATION :
Reportez-vous à la
rubrique « MONTANT » de
la DÉCLARATION et
indiquez les motifs de
contestation de chaque
élément (p.ex. a-d).
Indiquez tout élément
avec lequel vous êtes en
accord.

a.

b.

c.

d.

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

ADMISSION DE LA DÉCLARATION :

Moi,

, j'accepte de payer

\$

Si vous acceptez de payer
tout ou partie de la
réclamation, faites une
proposition. Précisez les
dates et le montant des
paiements.

(NOM)

(MONTANT)

DEMANDE RECONVENTIONNELLE :

(À REMPLIR SEULEMENT SI VOUS VOULEZ FAIRE UNE RÉCLAMATION CONTRE LE DEMANDEUR)

ÉVÉNEMENTS :

Décrivez brièvement ce
qui donne lieu à votre
demande
reconventionnelle.

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

MONTANT :

Indiquez ce qui est réclamé des demandeurs. Si la réclamation comporte plusieurs éléments, écrivez-les séparément, avec le montant correspondant. Additionnez les montants et inscrivez le montant total réclamé.

a.		\$
b.		\$
c.		\$
d.		\$
e.		\$
f.		\$
g.		\$
h.		\$
i.		\$
j.		\$
	TOTAL	\$
	+ DROITS DE DÉPÔT	\$
	+ DROITS DE SIGNIFICATION	\$
	= MONTANT TOTAL RÉCLAMÉ	\$

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

DÉLAI ACCORDÉ AU DÉFENDEUR RECONVENTIONNEL POUR DÉPOSER UNE DÉFENSE À UNE DEMANDE RECONVENTIONNELLE

La DÉFENSE À UNE DEMANDE RECONVENTIONNELLE doit être déposée dans un délai de **25 jours** à compter de la signification du présent avis (**30 jours** si la DÉFENSE avec demande reconventionnelle est signifiée à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest), sauf si le défendeur reconventionnel règle la présente réclamation directement avec le requérant. **Si le défendeur reconventionnel ne dépose pas de DÉFENSE À UNE DEMANDE RECONVENTIONNELLE dans le délai imparti**, une ordonnance judiciaire peut être rendue contre lui sans aucun autre avis. Le défendeur reconventionnel devra alors payer le montant réclamé, en plus des intérêts et autres frais.

L'adresse de la Cour aux fins de dépôt des documents est la suivante :

Cour territoriale de Yellowknife
4903 49^e Rue
C.P. 550
Yellowknife, NT X1A 2N4

Signature pour le défendeur

Date

AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION OU DE TENTATIVE DE SIGNIFICATION

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

Inscrivez vos nom et adresse aux fins de signification.

Moi, _____
(NOM) (PROFESSION OU OCCUPATION)

au _____
(ADRESSE)

JE DÉCLARE SOUS SERMENT QUE :

- j'ai tenté de signifier
- j'ai signifié
- j'ai signifié à personne

Inscrivez le nom de la partie ou de l'autre personne qui reçoit signification; la date de la signification; l'adresse ou le lieu de la signification.

le _____ (NOM)
 à _____ (DATE)
 _____ (ADRESSE)

Indiquez le document signifié. Si le document n'apparaît pas dans la liste, décrivez-le dans l'espace prévu à cette fin. Dans tous les cas, une copie du document signifié doit être annexée comme pièce.

- Documents signifiés
- la copie de la DÉCLARATION jointe comme « pièce A » au présent affidavit;
 - la DÉFENSE, non remplie, jointe comme « pièce B » au présent affidavit;
 - les copies d'autres documents à l'appui jointes comme « pièce C » au présent affidavit;
 - la copie de la CONVOCATION À L'AUDIENCE SUR LE PAIEMENT jointe comme « pièce A » au présent affidavit;
 - la copie de la CONVOCATION À L'AUDIENCE SUR LE DÉFAUT jointe comme « pièce A » au présent affidavit;
 - _____ jointe comme « pièce » au présent affidavit.

Indiquez la façon dont la signification a été effectuée. S'il s'agit d'une façon prévue à la règle 4, précisez-la ainsi que la disposition législative en cause. Indiquez les dates, l'heure et le nom des personnes impliquées.

par _____

Une fois rempli, l'AFFIDAVIT doit être souscrit devant un commissaire aux serments pour les Territoires du Nord-Ouest ou un notaire public. Le commissaire aux serments ou le notaire public remplira la partie en regard de votre signature et y apposera le sceau.

ASSERMÉNTÉ DEVANT MOI à _____)
(collectivité))
 Territoires du Nord-Ouest, le 20)
 _____)
(jour) (mois)) (Signature de la personne qui souscrit l'affidavit)
(Nom en lettres moulées en dessous de la signature)
 _____)
(Signature du commissaire aux serments ou du notaire public)

(Nom en lettres moulées du commissaire aux serments ou du notaire public)

Timbre du commissaire aux serments ou du notaire public

AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION OU DE TENTATIVE DE SIGNIFICATION

Note : Le présent affidavit doit être souscrit devant une personne autorisée en vertu de l'article 67 de la Loi sur la preuve, L.R.T.N.-O. 1988, ch. E-8 et respecter les exigences de cette loi.

CHANGEMENT D'ADRESSE

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone des demandeurs figurant sur la DÉCLARATION.

NOM				DEMANDEUR(S)
ADRESSE				
CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ	TERRITOIRE/PROVINCE	CODE POSTAL	TÉLÉPHONE	

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone des défendeurs figurant sur la DÉCLARATION.

NOM				DÉFENDEUR(S)
ADRESSE				
CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ	TERRITOIRE/PROVINCE	CODE POSTAL	TÉLÉPHONE	

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone du mis en cause figurant sur l'AVIS DE MISE EN CAUSE, le cas échéant.

NOM				MIS EN CAUSE
ADRESSE				
CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ	TERRITOIRE/PROVINCE	CODE POSTAL	TÉLÉPHONE	

Identifiez-vous et indiquez votre nouvelle adresse aux fins de signification.

Moi,

(NOM)

je désire informer la Cour territoriale et les autres parties de ma nouvelle adresse aux fins de signification :

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ	TERRITOIRE/PROVINCE	CODE POSTAL	TÉLÉPHONE
---------------------------	---------------------	-------------	-----------

Indiquez la date de prise d'effet.

Ce changement prend effet le :

date

Signez, datez et inscrivez votre nom en caractères imprimés sous la signature.

Signature de la partie	Date
------------------------	------

CHANGEMENT D'ADRESSE

[paragraphe 5(4), 6(5) et 9(6) et alinéa 22(22)a]

ORDONNANCE SUR CONSENTEMENT
COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone des demandeurs figurant sur la DÉCLARATION.

NOM **DEMANDEUR(S)**

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ	TERRITOIRE/PROVINCE	CODE POSTAL	TÉLÉPHONE
---------------------------	---------------------	-------------	-----------

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone des défendeurs figurant sur la DÉCLARATION.

NOM **DÉFENDEUR(S)**

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ	TERRITOIRE/PROVINCE	CODE POSTAL	TÉLÉPHONE
---------------------------	---------------------	-------------	-----------

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone du mis en cause figurant sur l'AVIS DE MISE EN CAUSE, le cas échéant.

NOM **MIS EN CAUSE**

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ	TERRITOIRE/PROVINCE	CODE POSTAL	TÉLÉPHONE
---------------------------	---------------------	-------------	-----------

DE :
Inscrivez le nom de l'auteur de la demande.

NOM

PARTIE

DATE

L'auteur de la demande sollicite la Cour territoriale de rendre une ORDONNANCE SUR CONSENTEMENT selon les modalités énoncées ci-dessous. Toutes les parties ont donné leur consentement et ont signé ci-dessous.

MODALITÉS :
Indiquez les modalités de l'entente. Énoncez toutes les conditions convenues. Précisez les montants à payer et le moment de leur versement (les dates de paiement), ainsi que les intérêts ou leur mode de calcul. Précisez les conséquences d'un défaut de paiement.

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

ORDONNANCE SUR CONSENTEMENT

Inscrivez la date courante et signez l'entente. Assurez-vous que tous les intéressés signent.

Date

Signature du demandeur

Date

Signature du défendeur

Date

Signature du mis en cause, le cas échéant

Après l'avoir fait signer par toutes les parties, présentez l'ORDONNANCE SUR CONSENTEMENT au greffe de la Cour territoriale pour signature du greffier. Une fois déposé et signé par le greffier, le présent document constitue un jugement.

Date

Greffier de la Cour territoriale

[sous-alinéas 5(8)c)(iii) et alinéas 7(3)b) et 9(1)b)]

AVIS DE CONFÉRENCE DE RÈGLEMENT

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone des demandeurs figurant sur la DÉCLARATION.

NOM	DEMANDEUR(S)		
ADRESSE			
CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ	TERRITOIRE/PROVINCE	CODE POSTAL	TÉLÉPHONE

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone des défendeurs figurant sur la DÉCLARATION.

NOM	DÉFENDEUR(S)		
ADRESSE			
CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ	TERRITOIRE/PROVINCE	CODE POSTAL	TÉLÉPHONE

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone du mis en cause figurant sur l'AVIS DE MISE EN CAUSE, le cas échéant.

NOM	MIS EN CAUSE		
ADRESSE			
CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ	TERRITOIRE/PROVINCE	CODE POSTAL	TÉLÉPHONE

AVIS DE CONFÉRENCE DE RÈGLEMENT

Une conférence de règlement aura lieu le

heure

ou plus tard, dès que le permet le rôle de la Cour territoriale.

lieu

Qui doit être présent?

Le particulier autorisé à régler la réclamation.

Quels documents apporter?

Tous les documents et autres choses pertinents. La partie qui ne s'est pas préparée en vue de la conférence de règlement peut être tenue de payer les frais raisonnables des autres parties.

Que se passe-t-il?

Consultez la règle 9 des *Règles en matière civile* d'une façon générale et, en particulier, le paragraphe 9(7).

Qu'arrive-t-il si une partie ne se présente pas?

La demande peut être rejetée ou le juge peut rendre une ordonnance contre la partie absente.

Un greffier datera et signera la présente formule.

FORMULE 7—DÉFENSE À UNE DEMANDE RECONVENTIONNELLE

CONTESTER UNE DEMANDE RECONVENTIONNELLE

[alinéa 6(4)a)]

Les options du défendeur reconventionnel

Le demandeur (défendeur reconventionnel) qui reçoit une DÉFENSE avec DEMANDE RECONVENTIONNELLE peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a. contester tout ou partie de la demande reconventionnelle en énumérant les motifs de contestation;
- b. admettre tout ou partie de la demande reconventionnelle;
- c. payer le montant réclamé au demandeur reconventionnel ou te consigner à la Cour territoriale en vertu du paragraphe 22(21) et demander au demandeur reconventionnel de se désister de la DÉFENSE avec DEMANDE RECONVENTIONNELLE en vertu du paragraphe 22(22);
- d. faire une offre de règlement en vertu de la règle 14;
- e. admettre tout ou partie de la demande reconventionnelle et proposer un calendrier des paiements.

DE :

Identifiez ici le demandeur (défendeur reconventionnel) qui dépose la présente DÉFENSE À UNE DEMANDE RECONVENTIONNELLE. Inscrivez l'adresse figurant sur la DÉCLARATION.

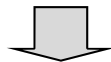
ÉTAPE 1

REMP LISSEZ la DÉFENSE À UNE DEMANDE RECONVENTIONNELLE selon la présente formule clairement, en caractères imprimés.



ÉTAPE 2

DÉPOSEZ la DÉFENSE À UNE DEMANDE RECONVENTIONNELLE en l'apportant ou en la postant au greffe de la Cour territoriale. Le personnel vérifiera votre formule et, si elle est conforme, l'acceptera aux fins de dépôt. La DÉFENSE À UNE DEMANDE RECONVENTIONNELLE doit être déposée au greffe dans le délai imparti dans la DÉFENSE avec DEMANDE RECONVENTIONNELLE.



ÉTAPE 3

Le greffe de la Cour territoriale enverra une copie de la DÉFENSE À UNE DEMANDE RECONVENTIONNELLE au défendeur (demandeur reconventionnel) et, dans la plupart des cas, fixera une date de conférence de règlement. Vous recevrez un avis vous informant de la date et du lieu de la conférence. Certaines causes procéderont directement à l'instruction auquel cas vous recevrez un avis de la date et du lieu.



ÉTAPE 4

Une fois la date fixée, vous pouvez vous préparer en vue de la conférence ou de l'instruction.

CONTESTATION

Énumérez les raisons pour lesquelles vous contestez la demande reconventionnelle. Il ne s'agit pas de décrire votre défense en détail mais plutôt d'en dire juste assez pour indiquer au demandeur reconventionnel et à la Cour territoriale quels éléments de la réclamation vous contestez et les raisons de votre contestation. Reportez-vous à la rubrique « Montant » de la DEMANDE RECONVENTIONNELLE. Si la réclamation comporte plusieurs éléments

— a, b, c, etc. — vous devriez contester chacun séparément, en les identifiant selon les lettres correspondantes. Si vous acceptez quelconque élément de la DEMANDE RECONVENTIONNELLE, veuillez l'indiquer ici.

Note :

Le demandeur ne peut inclure une demande reconventionnelle dans une DÉFENSE À UNE DEMANDE RECONVENTIONNELLE.

DÉFENSE À UNE DEMANDE RECONVENTIONNELLE

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER

GREFFE

DÉFENSE À UNE DEMANDE RECONVENTIONNELLE

DE :

NOM

DEMANDEUR(S)

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone du demandeur figurant sur la DÉCLARATION.

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

TERRITOIRE/PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

À :

NOM

DÉFENDEUR(S)

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone du défendeur qui dépose la présente DÉFENSE. L'adresse est l'adresse aux fins de signification.

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

TERRITOIRE/PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

CONTESTATION :

a.

Reportez-vous à la rubrique « MONTANT » de la DEMANDE RECONVENTIONNELLE et indiquez les motifs de contestation de chaque élément (p.ex. a-d).

b.

c.

d.

Indiquez tout élément avec lequel vous êtes d'accord.

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

ADMISSION DE LA DEMANDE RECONVENTIONNELLE :

Moi,

j'accepte de payer

\$

(NOM)

(MONTANT)

Si vous acceptez de payer tout ou partie de ce qui est réclamé, faites une proposition. Indiquez dates et montants.

Signature pour le défendeur
reconventionnel

Date

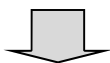
FAIRE UNE MISE EN CAUSE**Option du défendeur :**

Le défendeur qui dépose une DÉFENSE et qui croit qu'une autre personne devrait payer tout ou partie d'une réclamation contenue dans la DÉCLARATION peut faire une réclamation contre cette personne en remplissant un AVIS DE MISE EN CAUSE en vertu de la règle 7.

Si une conférence de règlement concernant l'affaire en question a déjà eu lieu, le défendeur doit demander à un juge l'autorisation de remplir un AVIS DE MISE EN CAUSE.

ÉTAPE 1

REMPLISSEZ clairement l'AVIS DE MISE EN CAUSE selon la présente formule. Veuillez écrire en lettres moulées ou à l'ordinateur.

**ÉTAPE 2**

DÉPOSEZ l'AVIS DE MISE EN CAUSE en l'apportant ou en le postant au greffe de la Cour territoriale, accompagné du droit de dépôt requis. Le personnel vérifiera la formule et, si elle est conforme, l'acceptera aux fins de dépôt, y apposera le timbre du greffe et renverra les copies requises pour vos dossiers et pour signification au mis en cause.

**ÉTAPE 3**

SIGNIFIEZ À PERSONNE au mis en cause une copie de chacun des documents suivants :

- a. l'AVIS DE MISE EN CAUSE;
- b. la DÉCLARATION;
- c. la DÉFENSE;
- d. l'AVIS DE CONFÉRENCE DE RÈGLEMENT, le cas échéant;
- e. la DÉFENSE À UN AVIS DE MISE EN CAUSE (formule 9), non remplie.

Le but est d'assurer que le mis en cause sait qu'il est poursuivi et connaît la nature de l'affaire.

**ÉTAPE 4**

DÉPOSEZ un AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION (formule 3) dans les 30 jours après avoir déposé l'AVIS DE MISE EN CAUSE.

ADRESSES :

Indiquez l'adresse du demandeur et ainsi que la vôtre, qui figurent sur la DÉCLARATION.

Indiquez l'adresse du mis en cause. Assurez-vous d'utiliser le nom complet.

ÉVÈNEMENTS :

Il ne s'agit pas de décrire votre réclamation contre le mis en cause en détail mais plutôt d'en dire juste assez pour que le mis en cause et la Cour territoriale sachent en quoi elle consiste. Soyez bref.

MONTANT :

Si votre réclamation contre le mis en cause comporte plusieurs éléments, écrivez-les séparément, avec le montant correspondant. Par exemple :

- | | | |
|---------------------------------|-------|----|
| a. Facture impayée - montant dû | _____ | \$ |
| b. Intérêts au titre du contrat | _____ | \$ |

Le mis en cause pourrait accepter votre demande reconventionnelle en partie si vous en indiquez séparément les éléments.

Vous ne pouvez réclamer devant la Cour territoriale qu'un maximum de 35 000 \$, incluant le montant réclamé ET la valeur de tout bien ou service réclamé. Sont exclus les intérêts et les frais.

Réclamez-vous autre chose en plus d'une somme d'argent (par ex. recouvrement de biens)? Dans ce cas, indiquez de quoi il s'agit et la valeur en cause sans toutefois ajouter le montant en dollars pour cet élément du montant total réclamé.

AVIS DE MISE EN CAUSE

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

AVIS DE MISE EN CAUSE

À :
Inscrivez les nom, adresse
et numéro de téléphone
du demandeur figurant sur
la DÉCLARATION.

NOM	DEMANDEUR(S)		
ADRESSE			
CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ	TERRITOIRE/PROVINCE	CODE POSTAL	TÉLÉPHONE

DE :
Inscrivez les nom, adresse
et numéro de téléphone
du défendeur figurant sur
la DÉCLARATION.

NOM	DÉFENDEUR(S)		
ADRESSE			
CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ	TERRITOIRE/PROVINCE	CODE POSTAL	TÉLÉPHONE

À :
Inscrivez les nom, adresse
et numéro de téléphone
de la personne ou de
l'entreprise qui, selon le
défendeur, devrait payer
tout ou partie de la
réclamation contre le
défendeur.

NOM	MIS EN CAUSE		
ADRESSE			
CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ	TERRITOIRE/PROVINCE	CODE POSTAL	TÉLÉPHONE

ÉVÉNEMENTS :
Décrivez ce qui donne lieu
à la réclamation.

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

MONTANT :

Indiquez ce qui est réclamé des mis en cause. Si la réclamation comporte plusieurs éléments, indiquez chacun séparément, avec le montant correspondant. Additionnez les montants et inscrivez le montant total réclamé.

a.		\$
b.		\$
c.		\$
d.		\$
e.		\$
f.		\$
g.		\$
h.		\$
i.		\$
j.		\$
	TOTAL	\$
	+ DROITS DE DÉPÔT	\$
	+ DROITS DE SIGNIFICATION	\$
	= MONTANT TOTAL RÉCLAMÉ	\$

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

DÉLAI ACCORDÉ AU DÉFENDEUR POUR DÉPOSER UNE DÉFENSE À UN AVIS DE MISE EN CAUSE

La DÉFENSE À UN AVIS DE MISE EN CAUSE doit être déposée dans un délai de **25 jours** à compter de la signification du présent avis (**30 jours** si l'AVIS DE MISE EN CAUSE est signifié à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest), sauf si le mis en cause règle la présente réclamation directement avec la partie qui présente l'AVIS DE MISE EN CAUSE. **Si le mis en cause ne dépose pas de DÉFENSE À UN AVIS DE MISE EN CAUSE dans le délai imparti**, une ordonnance judiciaire peut être rendue contre lui sans aucun autre avis. Le mis en cause devra alors payer le montant réclamé, en plus des intérêts et autres frais.

L'adresse de la Cour aux fins de dépôt des documents est la suivante :

Cour territoriale de Yellowknife
4903 49^e Rue
C.P. 550
Yellowknife, NT X1A 2N4

Signature pour le défendeur

Date

CONTESTER UNE MISE EN CAUSE

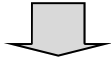
Les options du mis en cause

La personne qui reçoit un AVIS DE MISE EN CAUSE peut prendre l’une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a. contester tout ou partie de la mise en cause en exposant les motifs de contestation;
- b. admettre tout ou partie de la mise en cause;
- c. faire une demande reconventionnelle contre le demandeur en vertu de la règle 6;
- d. payer le montant réclamé au demandeur ou le consigner auprès de la Cour territoriale en vertu du paragraphe 22(21) et demander au demandeur de se désister de la DÉCLARATION en vertu du paragraphe 22(22);
- e. faire une offre de règlement en vertu de la règle 14;
- f. admettre tout ou partie de la mise en cause et proposer un calendrier des paiements.

ÉTAPE 1

REMPLEZ clairement la DÉFENSE À UN AVIS DE MISE EN CAUSE selon la présente formule. Veuillez écrire en lettres moulées ou à l’ordinateur.



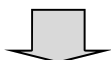
ÉTAPE 2

DÉPOSEZ la DÉFENSE À UN AVIS DE MISE EN CAUSE en l’apportant ou en la postant au greffe de la Cour territoriale. Si vous faites une demande reconventionnelle, vous devez en outre fournir le droit de dépôt requis. Le personnel vérifiera votre formule et, si elle est conforme, l’acceptera aux fins de dépôt. La DÉFENSE À UN AVIS DE MISE EN CAUSE doit être déposée au greffe dans le délai imparti dans l’AVIS DE MISE EN CAUSE.



ÉTAPE 3

Le greffe de la Cour territoriale fera parvenir aux parties une copie de la DÉFENSE À UN AVIS DE MISE EN CAUSE. Vous recevrez un avis vous informant de la date et du lieu de la conférence de règlement, si une telle conférence est prévue qu’aucun avis n’accompagnait l’AVIS DE MISE EN CAUSE que vous avez reçu. Certaines causes procèdent directement à l’instruction auquel cas vous recevrez un avis de la date et du lieu de celle-ci.



ÉTAPE 4

Une fois la date fixée, vous pouvez vous préparer en vue de la conférence ou de l’instruction.

ADRESSES :

Indiquez l’adresse du demandeur et du défendeur qui figurent sur la DÉCLARATION.

Indiquez votre adresse. Assurez-vous de donner l’adresse exacte, car c’est à cette adresse que le greffe de la Cour territoriale vous enverra tous autres avis ou renseignements. Si vous changez d’adresse, vous devez présenter un CHANGEMENT D’ADRESSE (formule 4) au greffe.

CONTESTATION :

Énumérez les raisons pour lesquelles vous contestez la mise en cause. Il ne s’agit pas de décrire votre défense en détail mais plutôt d’en dire juste assez pour indiquer aux parties et à la Cour territoriale quels éléments de la mise en cause vous contestez et les raisons de votre contestation. Reportez-vous à la rubrique « Montant » de l’AVIS DE MISE EN CAUSE. Si la mise en cause comporte plusieurs éléments — a, b, c, etc. — vous devez les contester séparément, en les identifiant selon les lettres correspondantes. Si vous acceptez quelconque élément de l’AVIS DE MISE EN CAUSE, veuillez l’indiquer ici.

ADMISSION DE L’AVIS DE MISE EN CAUSE :

Si vous admettez tout ou partie de l’AVIS DE MISE EN CAUSE et si vous proposez un calendrier des paiements, assurez-vous qu’il est raisonnable. Si le demandeur accepte votre proposition, il peut déposer une ORDONNANCE SUR CONSENTEMENT. S’il accepte le montant mais non les modalités de paiement, le demandeur peut demander la tenue d’une AUDIENCE SUR LE PAIEMENT afin que la Cour établisse le calendrier des paiements. On s’informerait de votre situation financière et vous devrez fournir les documents justificatifs.

DEMANDE RECONVENTIONNELLE :

Si vous faites une demande reconventionnelle contre le demandeur, vous devez donner juste assez de détail pour que le demandeur sache en quoi elle consiste.

Si votre demande reconventionnelle comporte plusieurs éléments, indiquez chacun séparément, avec le montant correspondant.

Par exemple :

- a. Facture impayée - montant dû _____ \$
- b. Intérêts au titre du contrat _____ \$

Le demandeur pourrait accepter votre demande reconventionnelle en partie si vous en indiquez séparément les éléments.

Vous ne pouvez réclamer devant la Cour territoriale qu’un maximum de 35 000 \$, incluant le montant réclamé ET la valeur de tout bien ou service réclamé. Sont exclus les intérêts et les frais.

Si votre demande reconventionnelle est supérieure à 35 000 \$, et vous voulez procéder devant la Cour territoriale, il suffit d’inscrire dans la présente rubrique la mention suivante : « Je me désiste du montant en sus de 35 000 \$ ». Si vous choisissez de vous désister partiellement de votre demande reconventionnelle, vous ne pouvez pas plus tard tenter d’action pour la partie que vous avez abandonnée.

Réclamez-vous autre chose en plus d’une somme d’argent (par ex. recouvrement de biens)? Dans ce cas, indiquez de quoi il s’agit et la valeur en cause sans toutefois ajouter le montant en dollars pour cet élément du montant total réclamé.

DÉFENSE À UN AVIS DE MISE EN CAUSE

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER

GREFFE

À :
Inscrivez les nom, adresse
et numéro de téléphone
du demandeur figurant sur
la DÉCLARATION.

NOM

DEMANDEUR(S)

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

TERRITOIRE/PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

À :
Inscrivez les nom, adresse
et numéro de téléphone
du défendeur figurant sur
la DÉCLARATION.

NOM

DÉFENDEUR(S)

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

TERRITOIRE/PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

DE :
Inscrivez les nom, adresse
et numéro de téléphone
du mis en cause figurant
sur l'AVIS DE MISE EN
CAUSE.

NOM

MIS EN CAUSE

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

TERRITOIRE/PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

MONTANT :
Indiquez ce qui est
réclamé des
demandeurs. Si la
réclamation comporte
plusieurs éléments,
indiquez chacun
séparément, avec le
montant correspondant.
Additionnez les
montants et inscrivez le
montant total réclamé.

a.		\$
b.		\$
c.		\$
d.		\$
e.		\$
f.		\$
g.		\$
h.		\$
i.		\$
j.		\$
	TOTAL	\$
	+ DROITS DE DÉPÔT	\$
	+ DROITS DE SIGNIFICATION	\$
	= MONTANT TOTAL RÉCLAMÉ	\$

DÉFENSE À UN AVIS DE MISE EN CAUSE

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

ADMISSION DE L'AVIS DE MISE EN CAUSE : Moi, _____ j'accepte de payer _____ \$
(NOM) (MONTANT)

Si vous acceptez de payer tout ou partie de ce qui est réclamé, faites une proposition. Indiquez dates et montants.

DEMANDE RECONVENTIONNELLE : (À REMPLIR SEULEMENT SI VOUS VOULEZ FAIRE UNE RÉCLAMATION CONTRE LE DEMANDEUR)

ÉVÉNEMENTS :

Décrivez brièvement ce qui donne lieu à votre demande reconventionnelle.

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

DÉLAI ACCORDÉ AU DÉFENDEUR RECONVENTIONNEL POUR DÉPOSER UNE DÉFENSE À UNE DEMANDE RECONVENTIONNELLE

La DÉFENSE À UNE DEMANDE RECONVENTIONNELLE concernant une demande reconventionnelle contenue dans une DÉFENSE À UN AVIS DE MISE EN CAUSE doit être déposée dans un délai de **25 jours** à compter de la signification du présent avis (**30 jours** si la DÉFENSE À UN AVIS DE MISE EN CAUSE est signifiée à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest), sauf si le défendeur reconventionnel règle la présente réclamation directement avec le mis en cause. **Si le défendeur reconventionnel ne dépose pas de DÉFENSE À UNE DEMANDE RECONVENTIONNELLE dans le délai imparti**, une ordonnance judiciaire peut être rendue contre lui sans aucun autre avis. Le défendeur reconventionnel devra alors payer le montant réclamé, en plus des intérêts et autres frais.

L'adresse de la Cour aux fins de dépôt des documents est la suivante :

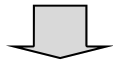
Cour territoriale de Yellowknife
4903 49^e Rue
C.P. 550
Yellowknife, NT X1A 2N4

Signature pour le mis en cause

Date

DEMANDER UN JUGEMENT PAR DÉFAUT**ÉTAPE 1**

REPLISSEZ l'AVIS DE DÉFAUT selon la présente formule clairement, en caractères imprimés.

**ÉTAPE 2**

DÉPOSEZ l'AVIS DE DÉFAUT en l'apportant, ainsi qu'une preuve de signification (généralement un AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION (formule 3)), au greffe de la Cour territoriale, accompagné du droit de dépôt requis. Le personnel examinera vos documents pour vérifier que la DÉCLARATION a été correctement signifiée et regardera votre DÉCLARATION pour déterminer si une audience est requise.

**ÉTAPE 3**

Si aucune audience n'est requise, le greffier établira et délivrera un JUGEMENT PAR DÉFAUT (formule 11).

Si une audience est requise, le greffier délivrera un AVIS D'AUDIENCE (formule 41), qui indiquera la date de votre comparution devant un juge. À cette audience, le juge décidera du montant de votre réclamation ou, s'il ne s'agit pas d'une réclamation portant sur une somme d'argent, des modalités du jugement. Apportez tous les documents justificatifs ou les autres éléments de preuve que vous voulez que le juge prenne en considération. Après examen de la preuve, le juge rendra un JUGEMENT PAR DÉFAUT (formule 11) et le signera.

Assurez-vous d'indiquer les mêmes noms que ceux qui figurent sur la DÉCLARATION. Il importe d'utiliser les bons noms, sinon le jugement peut ne pas être exécutoire.

Une fois qu'un JUGEMENT PAR DÉFAUT est rendu ou qu'une date d'audience est fixée, le défendeur ne peut pas déposer de DÉFENSE, de DEMANDE RECONVENTIONNELLE ou d'AVIS DE MISE EN CAUSE sans l'autorisation d'un juge.

AVIS DE DÉFAUT

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER

GREFFE

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone du demandeur figurant sur la DÉCLARATION.

NOM

DEMANDEUR(S)

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

TERRITOIRE/PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone du défendeur figurant sur la DÉCLARATION.

NOM

DÉFENDEUR(S)

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

TERRITOIRE/PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

Signez et datez. Inscrivez le nom en caractères imprimés sous la signature.

Date

Signature du demandeur

À remplir par le greffe

Aucune audience requise — réclamation pour faire valoir une créance.

- OU -

Audience requise — réclamation pour faire valoir autre chose qu'une créance. À l'audience, le juge déterminera le montant auquel a droit le requérant (s'il y a lieu) et les autres modalités du jugement qui s'impose.

L'audience sur le défaut aura lieu devant la Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest le

Date

heure

ou plus tard, dès que le permet le rôle de la Cour territoriale.

lieu

Lieu de l'audience sur le défaut

Un greffier datera et signera la présente formule.

Date

Greffier de la Cour territoriale

AVIS DE DÉFAUT

JUGEMENT PAR DÉFAUT

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

JUGEMENT PAR DÉFAUT

DANS L’AFFAIRE ENTRE

Inscrivez le nom du demandeur figurant sur la DÉCLARATION.

NOM

DEMANDEUR(S)

ET

Inscrivez le nom du défendeur figurant sur la DÉCLARATION.

NOM

DÉFENDEUR(S)

À REMPLIR SI AUCUNE AUDIENCE N’EST REQUISE :

Les modalités du JUGEMENT PAR DÉFAUT seront celles demandées dans la DÉCLARATION.

Étant donné que

_____ (DÉFENDEUR)

n’a pas déposé de DÉFENSE et que le demandeur a prouvé que le défendeur a reçu signification de la DÉCLARATION

LA COUR ORDONNE AU DÉFENDEUR :

DE PAYER AU DEMANDEUR LA SOMME DE ET		\$	Montant de la réclamation adjudgé par la Cour
	+	\$	frais
	+	\$	intérêts
	=	\$	MONTANT
	+	\$	Droit de dépôt
	=	\$	TOTAL

Un greffier datera et signera la présente formule.

Date

Greffier de la Cour territoriale

À REMPLIR SI VOUS AVEZ COMPARU EN COUR :

Inscrivez le nom du juge et précisez l'ordonnance rendue.

Le jugement qui suit a été rendu par monsieur/madame le/la juge _____ de la Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest, le _____ jour de _____ 20 _____, en présence du demandeur et du défendeur (ou selon le cas); après avoir entendu la preuve présentée au nom du demandeur et du défendeur (ou selon le cas),

Énoncez les modalités ordonnées par le juge.

LA COUR ORDONNE AU DÉFENDEUR :

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

DE PAYER AU DEMANDEUR LA SOMME DE ET		\$	Montant de la réclamation adjudgé par la Cour
	+	\$	frais
	+	\$	intérêts
	=	\$	MONTANT
	+	\$	Droit de dépôt
	=	\$	TOTAL

Le juge datera et signera le JUGEMENT PAR DÉFAUT.

Date

Juge

Inscrivez la date courante et signez l'entente. Assurez-vous que tous les intéressés signent.

Date

Signature du demandeur

Date

Signature du défendeur

Date

Signature du mis en cause

Si l'entente est déposée au dossier de la Cour territoriale à la suite d'une conférence de règlement, elle devrait être datée et signée par le juge. Dans les autres cas, elle devrait l'être par le greffier.

Date

Juge ou greffier de la Cour territoriale

[paragraphes 9(8) et (13)]

PROCÈS-VERBAL DE CONFÉRENCE DE RÈGLEMENT

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

DANS L’AFFAIRE ENTRE

Inscrivez le nom du demandeur figurant sur la DÉCLARATION.

NOM

DEMANDEUR(S)

ET

Inscrivez le nom du défendeur nommé dans la DÉCLARATION.

NOM

DÉFENDEUR(S)

ET

Inscrivez le nom du mis en cause nommé dans l’AVIS DE MISE EN CAUSE, le cas échéant.

NOM

MIS EN CAUSE

DEVANT LE JUGE

le

jour mois année

greffier

COMPARUTIONS

Demandeur(s)

S/O

Avocat/représentant

S/O

S/O

Défendeur(s)

S/O

Avocat/représentant

S/O

S/O

Défendeur(s)/mis en cause

S/O

Avocat/représentant

S/O

S/O

PROCÈS-VERBAL DE CONFÉRENCE DE RÈGLEMENT

RÈGLEMENT SUR CONSENTEMENT

ORDONNANCE DE REJET

Voir l’ENTENTE ci-jointe

Après discussions avec les parties et examen des documents déposés, la _____ est rejetée pour les motifs suivants :

Elle est sans motif valable

Elle ne comporte aucune matière à procès

Elle est frivole

Elle constitue un recours abusif à la Cour territoriale

Montant \$ Au demandeur défendeur
+ Intérêt de _____ % par année calculé à compter du _____ 20____ jusqu'au _____ 20____
jj/mm/aaaa jj/mm/aaaa
+ frais À évaluer
= TOTAL _____

Paiement Immédiat Selon le calendrier des paiements

Modalités/autres ordonnances _____

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

AJOURNEMENT

Demande/Renvoi à la Cour Instruction Audience sur le paiement

Conférence de règlement Autre _____

le _____ 20____ à _____ h

ou La date sera fixée par le greffe (envoi d'un avis à toutes les parties)

Nombre de témoins _____ Demandeur _____ Défendeur _____ Expert _____ Interprète (aux soins de la partie)

Durée prévue _____ heures

Faits convenus et questions à régler : _____

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

ORDONNANCE D'ÉCHANGE DE DOCUMENTS

Les parties doivent échanger une copie de tous les documents pertinents à la présente action, notamment ceux énumérés ci-joint, d'ici le _____ 20____ et apporter 2 copies à la **prochaine comparution devant la Cour**.

Toutes les parties doivent échanger la jurisprudence qu'elles prévoient invoquer d'ici le _____ 20____.

ORDONNANCE DE COMMUNICATION DE LA PREUVE

Chaque partie doit remettre à chaque partie adverse les noms, adresses et numéros de téléphone, et un résumé de la preuve, de tous les témoins qu'elle prévoit présenter, y compris les témoins experts, d'ici le _____ 20____.

Signature du demandeur

Signature du défendeur

Signature du mis en cause,
le cas échéant

Signature du juge

[paragraphe 9(11)]

AVIS D'INSTRUCTION

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

AVIS D'INSTRUCTION

DANS L'AFFAIRE ENTRE

Inscrivez le nom du demandeur figurant sur la DÉCLARATION.

NOM

DEMANDEUR(S)

ET

Inscrivez le nom du défendeur nommé dans la DÉCLARATION.

NOM

DÉFENDEUR(S)

ET

Inscrivez le nom du mis en cause nommé dans l'AVIS DE MISE EN CAUSE, le cas échéant.

NOM

MIS EN CAUSE

L'instruction aura lieu devant la Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest le

Date

heure

ou plus tard, dès que le permet le rôle de la Cour territoriale.

lieu

Lieu de l'instruction

Un greffier datera et signera la présente formule.

Date

Greffier de la Cour territoriale

AFFIDAVIT DE NON-RESPECT
COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

DANS L’AFFAIRE ENTRE

Inscrivez le nom du demandeur figurant sur la DÉCLARATION.

NOM

DEMANDEUR(S)

ET

Inscrivez le nom du défendeur nommé dans la DÉCLARATION.

NOM

DÉFENDEUR(S)

ET

Inscrivez le nom du mis en cause nommé dans l’AVIS DE MISE EN CAUSE, le cas échéant.

NOM

MIS EN CAUSE

Remplissez le présent AFFIDAVIT et joignez-le au projet d’ORDONNANCE DE PAIEMENT (formule 21) dûment rempli. Déposez le tout au greffe de la Cour territoriale.

Moi, _____, _____ au
(NOM) (PROFESSION OU OCCUPATION)
 _____, JE DÉCLARE SOUS SERMENT QUE :
(ADRESSE)

1. Je suis le
- demandeur
 - défendeur
 - mis en cause

dans la présente action et les présentes constituent mon affidavit à l’appui de la demande ci-jointe d’ordonnance en vue de faire inscrire jugement.

2. J’ai la connaissance directe des faits mentionnés dans le présent affidavit, sauf pour ce qui est des déclarations faites sur la foi de renseignements ou de croyances, dont je suis sincèrement convaincu de la véracité.

3. Une entente a été conclue et consignée lors de la conférence de règlement tenue le _____.
(DATE)

4. Le
- demandeur
 - défendeur
 - mis en cause

n’a pas respecté les dispositions consignées de l’entente de la façon suivante :

Expliquez en quoi consiste le non-respect.

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d’annexer la page en question.

AFFIDAVIT DE NON-RESPECT

Une fois rempli,
l’AFFIDAVIT doit être
souscrit devant un
commissaire aux serments
pour les Territoires du
Nord-Ouest ou un notaire
public. Le commissaire aux
serments ou le notaire
public remplira la partie
en regard de votre
signature.

ASSERMENTÉ DEVANT MOI à _____)
_____)
(collectivité))
Territoires du Nord-Ouest, le _____ 20 _____)
_____)
(jour) (mois))

(Signature du commissaire aux serments ou du notaire public)

(Signature de la personne qui souscrit l’affidavit)
(Nom en lettres moulées en dessous de la signature)

(Nom en lettres moulées du commissaire aux serments ou du notaire public)
Timbre du commissaire aux serments ou du notaire public

Note : *Le présent affidavit doit être souscrit devant une personne autorisée en vertu de l’article 67 de la Loi sur la preuve, L.R.T.N.-O. 1988, ch. E-8 et respecter les exigences de cette loi.*

CONVOQUER UN TÉMOIN

Il n'est pas nécessaire de délivrer un AVIS DE COMPARUTION si le témoin accepte de comparaître volontairement.

**ÉTAPE 1**

REPLISSEZ L'AVIS DE COMPARUTION selon la présente formule clairement, en caractères imprimés.

**ÉTAPE 2**

SIGNIFIEZ À PERSONNE l'AVIS DE COMPARUTION au témoin. Le but objet de la signification est d'assurer que le témoin sait qu'il doit se présenter devant le tribunal. Vous devriez apporter en cour votre AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION (formule 3) dûment rempli.

Lorsque vous signifiez l'AVIS DE COMPARUTION au témoin, vous devez aussi fournir une indemnité suffisante pour couvrir les frais raisonnables de déplacement (par ex. tarif d'autobus ou aérien) et, s'il y a lieu, les frais raisonnables d'hébergement et de repas.

**ÉTAPE 3**

Le témoin doit comparaître à la date prévue sauf si le juge a annulé l'AVIS DE COMPARUTION. Si le témoin ne comparait pas, le juge peut décerner un MANDAT D'ARRÊT contre lui.

Si vous voulez que le témoin apporte certains documents ou d'autres choses, énumérez-les ici; le témoin saura ainsi ce qu'il doit apporter. Il peut notamment s'agir de lettres, de factures, de reçus et de contrats.

AVIS DE COMPARUTION

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER

GREFFE

AVIS DE COMPARUTION

À : NOM

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone de la personne dont vous demandez la présence devant la Cour territoriale.

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

TERRITOIRE/PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

DANS L'AFFAIRE ENTRE

Inscrivez le nom du demandeur figurant sur la DÉCLARATION.

NOM

DEMANDEUR

ET

Inscrivez le nom du défendeur nommé dans la DÉCLARATION.

NOM

DÉFENDEUR

ET

Inscrivez le nom du mis en cause nommé dans l'AVIS DE MISE EN CAUSE, le cas échéant.

NOM

MIS EN CAUSE

Votre présence est requise à la Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest le

Date

heure

ou plus tard, dès que le permet le rôle de la Cour territoriale.

lieu

Lieu de l'audience ou de l'instruction

pour témoigner au nom de _____
(partie)

Vous devez apporter les documents et autres choses suivants :

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

Quoi faire après avoir reçu signification d'un avis de comparution?

- Vous présenter à la Cour territoriale aux heure et lieu indiqués dans l'AVIS DE COMPARUTION;
- Apporter à la Cour territoriale les documents et autres choses précisés dans l'AVIS DE COMPARUTION.

L'avis peut-il être annulé?

Si votre présence comme témoin n'est pas nécessaire ou si le fait de comparaître devant le tribunal vous imposerait de grandes difficultés, un juge peut annuler l'AVIS DE COMPARUTION.

Qu'arrive-t-il si je ne me présente pas?

Un juge peut délivrer un MANDAT D'ARRÊT contre vous.

Veillez trouver ci-joint la somme de _____ \$ à titre de frais de déplacement pour vous permettre de vous rendre devant la Cour territoriale.

Signature de la partie qui délivre l'avis de comparution

Date

[paragraphes 12(4), 16(18), 17(10) et 18(1)]

MANDAT D'ARRÊT

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

DANS L'AFFAIRE ENTRE

NOM

DEMANDEUR(S)

ET

NOM

DÉFENDEUR(S)

MANDAT D'ARRÊT

AUX AGENTS DE LA PAIX DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

La Cour territoriale vous ordonne d'arrêter, où que ce soit dans les Territoires du Nord-Ouest, _____ au
(nom de la personne à arrêter)
 _____, d'amener sans tarder ladite personne devant un juge ou un juge de paix.
(adresse de la personne)

Le motif de l'arrêt est que la personne a omis de comparaître devant la présente Cour le :

Date	à	(Heure)	ou plus tard, dès que le permet le rôle de la Cour territoriale.
	au	(Lieu de l'audience ou de l'instruction)	

conformément au document suivant :

- l'avis de comparution
- la convocation à l'audience sur le paiement
- la convocation à l'audience sur le défaut
- l'ordonnance d'un juge ou juge de paix

FAIT à _____, aux Territoires du Nord-Ouest, le _____ 20 _____.

Le présent mandat demeure valide pendant 12 mois à compter de sa délivrance.

Exécution du mandat d'arrêt
 Le présent mandat a été exécuté
 ce _____ 20 _____,
 à _____
 aux Territoires du Nord-Ouest.

Policier	Date
Lieu ou détachement	

ORDONNANCE DE RENVOI

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

DANS L’AFFAIRE ENTRE

NOM

DEMANDEUR(S)

ET

NOM

DÉFENDEUR(S)

ORDONNANCE DE RENVOI

La présente ordonnance a été rendue par

Juge ou juge de paix

de la Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest le

Date

AUX AGENTS DE LA PAIX DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST :

Je vous enjoins de conduire _____ à une prison commune des Territoires du Nord-Ouest car cette personne a omis de comparaître à une instance civile devant la Cour territoriale et dont elle a été renvoyée jusqu’à la date et le lieu suivant : _____ au _____, à _____ afin d’être traitée conformément aux *Règles en matière civile*.

Au gardien de ladite prison, je vous enjoins de recevoir cette personne sous votre garde dans la prison et de la détenir sûrement jusqu’au jour où doit expirer son renvoi et alors de l’amener devant un juge de la Cour territoriale ou tout autre juge de paix.

Date

Juge

ENGAGEMENT

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

DANS L’AFFAIRE ENTRE

NOM

DEMANDEUR(S)

ET

NOM

DÉFENDEUR(S)

ENGAGEMENT

À LA COUR :

Moi, _____ de _____, des Territoires du Nord-Ouest, m’engage
(NOM) (COLLECTIVITÉ)

à verser la somme de _____ \$

- qui sera immédiatement déposée intégralement auprès d’un greffier du tribunal par moi-même ou par l’une ou plusieurs de mes cautions, ou
- qui, sur autorisation du tribunal, n’a pas à être déposée auprès d’un greffier du tribunal mais peut plutôt être perçue de moi-même et de l’une ou plusieurs de mes cautions de la même manière qu’une ordonnance de paiement peut être exécutée par la présente Cour.

Je reconnais également que si je ne respecte pas l’une ou plusieurs des conditions suivantes, je peux être condamné pour outrage à la Cour territoriale en vertu du paragraphe 23(1) ou la somme déposée peut être saisie.

Je m’engage à respecter les conditions suivantes :

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d’annexer la page en question.

Date

Signature de la personne visée par l’engagement

J'ordonne que _____ soit maintenu sous garde jusqu'à ce que :

- la somme mise sous gage ait été déposée auprès du greffier de la Cour territoriale;
- les cautions aient signé le présent ENGAGEMENT.

Veillez remplir ce qui suit sauf si la Cour n'a pas exigé de caution.

En signant ci-dessous, chaque caution accepte d'être endettée dans la même mesure que l'est la personne qui prend l'engagement si cette dernière ne respecte pas les modalités prévues à la présente formule.

Nom et adresse de la première caution :

Nom et adresse de la deuxième caution :

Signature :

Signature :

Nom et adresse de la troisième caution :

Nom et adresse de la quatrième caution :

Signature :

Signature :

Date

Juge ou juge de paix

OFFRE DE RÈGLEMENT

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

DANS L’AFFAIRE ENTRE

Inscrivez le nom du demandeur figurant sur la DÉCLARATION.

NOM

DEMANDEUR(S)

ET

Inscrivez le nom du défendeur nommé dans la DÉCLARATION.

NOM

DÉFENDEUR(S)

ET

Inscrivez le nom du mis en cause nommé dans l’AVIS DE MISE EN CAUSE, le cas échéant.

NOM

MIS EN CAUSE

OFFRE DE RÈGLEMENT

OFFRE DE RÈGLEMENT

Le(s) demandeur(s) ou défendeur(s) ou mis en cause _____ (NOM)

Énoncez les modalités de l’offre y compris le montant et les dates des paiements. Utilisez une page supplémentaire au besoin.

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d’annexer la page en question.

DÉLAI D’ACCEPTATION

Une OFFRE DE RÈGLEMENT peut être faite jusqu’à 30 jours après la fin d’une conférence de règlement, ou plus tard sur autorisation d’un juge.

La partie qui reçoit une OFFRE DE RÈGLEMENT dispose d’un délai de 28 jours suivant la signification de l’offre pour l’accepter.

L’absence de réponse sera considérée comme un rejet de l’offre.

ACCEPTATION DE L’OFFRE

La partie qui accepte l’offre doit remplir l’ACCEPTATION DE L’OFFRE DE RÈGLEMENT (formule 20) et la signifier à la partie adverse au plus tard 28 jours après avoir reçu la signification de l’offre.

DÉPÔT DE L’OFFRE ET DE L’ACCEPTATION

Si la partie qui reçoit signification de l’ACCEPTATION DE L’OFFRE DE RÈGLEMENT dépose l’offre et l’acceptation au greffe de la Cour territoriale, l’acceptation constitue une ORDONNANCE DE PAIEMENT.

AVIS DE PÉNALITÉ

Le juge de première instance peut ordonner à une partie de payer une pénalité si l’offre de règlement a été rejetée. La pénalité s’ajoute à tous autres frais et peut atteindre jusqu’à 20 % du montant de l’offre de règlement.

Date

Signature de la partie qui fait l’offre

ACCEPTATION DE L’OFFRE DE RÈGLEMENT

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

ACCEPTATION DE L’OFFRE DE RÈGLEMENT

DANS L’AFFAIRE ENTRE

Inscrivez le nom du demandeur figurant sur la DÉCLARATION.

NOM

DEMANDEUR(S)

ET

Inscrivez le nom du défendeur nommé dans la DÉCLARATION.

NOM

DÉFENDEUR(S)

ET

Inscrivez le nom du mis en cause nommé dans l’AVIS DE MISE EN CAUSE, le cas échéant.

NOM

MIS EN CAUSE

ACCEPTATION DE L’OFFRE DE RÈGLEMENT

Le(s) demandeur(s) ou défendeur(s) ou mis en cause _____ (NOM)

accepte(nt) l’OFFRE DE RÈGLEMENT signifiée le _____ jour de _____ 20 ____.

Date

Signature de la partie qui accepte l’offre
--

DÉLAI D’ACCEPTATION

La partie qui reçoit une OFFRE DE RÈGLEMENT dispose d’un délai de 28 jours suivant la signification de l’offre pour l’accepter. L’absence de réponse sera considérée comme un rejet de l’offre.

ACCEPTATION DE L’OFFRE

La partie qui accepte l’offre doit remplir l’ACCEPTATION DE L’OFFRE DE RÈGLEMENT et la signifier à la partie adverse au plus tard 28 jours après avoir reçu la signification de l’offre.

DÉPÔT DE L’OFFRE ET DE L’ACCEPTATION

Si la partie qui reçoit signification de l’ACCEPTATION DE L’OFFRE DE RÈGLEMENT dépose l’offre et l’acceptation au greffe de la Cour territoriale, l’acceptation constitue une ORDONNANCE DE PAIEMENT.

Un greffier datera et signera la présente formule.

Date

Greffier de la Cour territoriale

ORDONNANCE DE PAIEMENT
COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

ORDONNANCE DE PAIEMENT

DANS L’AFFAIRE ENTRE

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone du demandeur figurant sur la DÉCLARATION.

NOM **DEMANDEUR(S)**

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ TERRITOIRE/PROVINCE CODE POSTAL TÉLÉPHONE

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone du défendeur nommé dans la DÉCLARATION.

ET

NOM **DÉFENDEUR(S)**

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ TERRITOIRE/PROVINCE CODE POSTAL TÉLÉPHONE

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone du mis en cause nommé dans l’AVIS DE MISE EN CAUSE, le cas échéant.

ET

NOM **MIS EN CAUSE**

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ TERRITOIRE/PROVINCE CODE POSTAL TÉLÉPHONE

Inscrivez la date et cochez la case appropriée.

Le _____ (DATE) à _____ (LIEU), à la suite d’une

- conférence de règlement, à laquelle _____ a fait défaut de comparaître
- audience sur le paiement
- instruction
- autre _____

Indiquez quand l’ordonnance a été rendue et par qui.

La présente ordonnance a été rendue par Juge ou juge de paix de la Cour

territoriale des Territoires du Nord-Ouest le Date

Si le juge ordonne le paiement d'une somme d'argent, inscrivez le nom de la partie qui doit payer, et celui de la partie qui recevra le paiement.

PAYER À

(NOM)		\$	Montant ordonné par le juge
	+	\$	Frais autorisés
	+	\$	Intérêts
	=	\$	TOTAL DE L'ORDONNANCE DE PAIEMENT

Cochez la case appropriée.

- immédiatement
- selon le calendrier des paiements ci-après

Si le juge a ordonné un paiement par versements ou avant une certaine date, indiquez le montant des versements et le moment.

Le juge ordonne-t-il autre chose que le paiement d'une somme d'argent?

LA COUR ORDONNE CE QUI SUIT :

+ _____ \$

Un juge datera et signera la présente formule.

Date

Juge

BREF D'EXÉCUTION

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone du créancier.

NOM	CRÉANCIER		
ADRESSE			
CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ	TERRITOIRE/PROVINCE	CODE POSTAL	TÉLÉPHONE

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone du débiteur.

NOM	DÉBITEUR		
ADRESSE			
CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ	TERRITOIRE/PROVINCE	CODE POSTAL	TÉLÉPHONE

BREF D'EXÉCUTION

AU SHÉRIF :

Vous avez l'ordre de saisir les biens du débiteur désignés dans l'ordonnance ci-jointe qui ne sont pas insaisissables en vertu de la *Loi sur les biens insaisissables* et de les vendre aux enchères publiques ou par soumissions scellées afin de percevoir les frais et débours engagés pour l'exécution de la présente ordonnance et le MONTANT TOTAL PAYABLE AU CRÉANCIER, selon le calcul suivant :

a) montant total dû en vertu du jugement		\$
b) moins tout paiement fait au créancier	-	\$
	=	\$
c) plus les intérêts calculés en date de la délivrance de la présente ordonnance	+	\$
d) plus les frais d'exécution autorisés par la Cour en date de la délivrance de la présente ordonnance	+	\$
TOTAL		\$
e) plus tous frais autorisés par la Cour en lien avec la présente ordonnance	+	\$
MONTANT TOTAL PAYABLE AU CRÉANCIER	=	\$
à la date de délivrance de la présente ordonnance		

Si vous réclamez des intérêts, utilisez une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45) qui en expose le calcul. Assurez-vous de la joindre à la présente.

Pour obtenir les frais réclamés à l'alinéa e), vous devez en faire la demande. Il peut notamment s'agir de frais de recherche au registre des véhicules automobiles ou des biens personnels.

- Du produit de la vente, déduire les sommes payables aux créanciers garantis et au débiteur prévues en vertu de la *Loi sur le désintéressement des créanciers* et les leur verser.
- Sur le solde, payer au créancier le montant total qui lui est dû.
- Enfin, verser au débiteur tout solde restant.

Cochez cette case si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

Un juge datera et signera la présente formule.

Date

Juge

Une copie du jugement est jointe à la présente.

NOTE : Seul le shérif, un shérif adjoint ou un huissier de shérif peut exécuter le présent bref et saisir des biens. Les biens dont le débiteur est propriétaire conjointement avec une autre personne ne peuvent être saisis.

NOTE : Les renseignements contenus dans la présente formule sont donnés à titre informatif pour faciliter la compréhension de votre droit de demander une exemption en vertu de la loi. Il n'en demeure pas moins que vous devez consulter la loi et ses règlements. Ces renseignements ne remplacent pas l'avis juridique indépendant d'un avocat. En cas de conflit entre la loi et ces renseignements, la loi prévaut.

Extraits de la *Loi sur les biens insaisissables*

2. (1) Sous réserve des articles 5 et 6, sont insaisissables en vertu d'un bref d'exécution les biens suivants d'un débiteur sous réserve des limites réglementaires :
- a) les fournitures et accessoires d'ameublement de maison, les ustensiles, l'équipement et les appareils ménagers essentiels au débiteur et aux personnes à charge afin de maintenir un ménage fonctionnel;
 - b) les vêtements essentiels et courants du débiteur et des personnes à charge;
 - c) la nourriture, le carburant et les autres nécessités que requièrent le débiteur et les personnes à charge;
 - d) les outils, les instruments, les livres et les autres biens mobiliers, à l'exception d'un véhicule automobile, qu'utilise habituellement le débiteur dans l'exploitation de son entreprise, ou dans l'exercice de sa profession, de son métier ou de son emploi;
 - e) les outils, les instruments, les véhicules tout-terrain au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur les véhicules tout-terrain*, les embarcations et les autres biens mobiliers, à l'exception d'un véhicule automobile, qu'utilise et que requiert habituellement le débiteur lorsqu'il chasse, piège ou pêche pour se nourrir;
 - f) tout intérêt dans la résidence principale du débiteur, dans la mesure de cet intérêt;
 - g) tout appareil médical ou dentaire nécessaire au débiteur ou aux personnes à charge;
 - h) un véhicule automobile.
- (2) La somme versée ou payable au débiteur en vertu d'un droit légal à recevoir une indemnité pour dommage mental ou physique qu'il a subi, à l'exception d'une somme versée ou payable à titre d'indemnité pour traitement ou salaire dû, est insaisissable en vertu d'un bref d'exécution, d'un bref de saisie ou d'une procédure de saisie-arrêt.
- (3) La somme versée ou payable au débiteur à titre d'assistance fournie au débiteur et aux personnes à charge en vertu de la *Loi sur l'assistance sociale* est insaisissable en vertu d'un bref d'exécution, d'un bref de saisie ou d'une procédure de saisie-arrêt.
- (4) Le présent article ne s'applique pas dans les cas suivants :
- a) le débiteur a fui les Territoires du Nord-Ouest ou semble s'apprêter à le faire, n'y laissant aucune personne à charge;
 - b) le bref d'exécution est délivré aux termes :
 - (i) d'un jugement ou d'une ordonnance prononçant le versement d'aliments,
 - (ii) d'un jugement portant sur un contrat familial au sens de l'article 2 de la *Loi sur le droit de la famille*.
5. (1) Le bien d'un débiteur insaisissable en vertu de la présente loi, ou le produit de la vente de celui-ci, est insaisissable et à l'abri des réclamations des créanciers du débiteur après son décès.
- (2) Les personnes à charge survivantes ont droit de conserver le bien ou le produit de la vente de celui-ci visé au paragraphe (1).
6. (1) Le débiteur peut choisir, parmi l'ensemble de ses biens, les biens qui sont insaisissables en vertu de la présente loi.
- (2) Si le débiteur est décédé, le choix visé au paragraphe (1) peut être fait, selon le cas, par :
- a) la personne à charge survivante;
 - b) la personne qui a la garde légale de la personne à charge survivante;
 - c) le tuteur de la personne à charge survivante.

AU SHÉRIF

VOUS devez prélever du débiteur ce qui suit :

Dettes ou dommages-intérêts	\$
Dépens taxés	\$
Sous-total	\$
Intérêts sur le sous-total (au taux de _____% par année)	\$
Frais du bref d'exécution	\$
TOTAL	\$

ET dans le cas seulement où les sommes sont prélevées sur les biens-fonds du débiteur, pour les frais supplémentaires occasionnés par cette exécution, en sus, la somme de _____ \$.

ET prélever, en outre, le montant des frais occasionnés après le jugement, qui est déclaré être payable par le débiteur au créancier pour la somme de _____ \$.

L'emploi du débiteur est : _____.

Le débiteur réside au : _____.

AU REGISTRATEUR DES TITRES DE BIENS-FONDS

Je déclare que la présente est une copie conforme du bref d'exécution portant sur le bien-fonds et de toutes les inscriptions y figurant, lequel bref est actuellement entre mes mains pour les fins de l'exécution. Le présent bref a été délivré par la Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest et reçu par moi à _____ heures le _____ 20____.

Daté à _____,
Territoires du Nord-Ouest, le _____ 20____.

Shérif

N°

**COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES
DU NORD-OUEST****ENTRE**

CRÉANCIER

-et-

DÉBITEUR

BREF D'EXÉCUTION

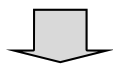
Le présent bref est déposé par le créancier à _____, Territoires du Nord-Ouest.

Avocat pour le créancier judiciaire, dont l'adresse est la suivante : *(si applicable)*

CONVOQUER UNE PERSONNE À UNE AUDIENCE SUR LE PAIEMENT

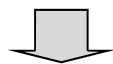
ÉTAPE 1

REMP LISSEZ la CONVOCATION À L’AUDIENCE SUR LE PAIEMENT selon la présente formule clairement, en caractères imprimés.



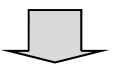
ÉTAPE 2

DÉPOSEZ la CONVOCATION À L’AUDIENCE SUR LE PAIEMENT en l’apportant au greffe de la Cour territoriale. Le personnel vous informera de la date de l’audience. Puis il vérifiera votre formule et, lorsqu’elle est acceptée pour dépôt, y apposera le timbre du greffe et renverra les copies requises pour vos dossiers et pour signification à la personne nommées dans la convocation.



ÉTAPE 3

SIGNIFIEZ À PERSONNE à la partie nommée dans la convocation une copie de celle-ci au moins sept jours avant la date de l’audience. Le but de la signification est d’assurer que la personne sait qu’elle doit se présenter devant le tribunal. Vous devriez apporter en cour votre AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION (formule 3) dûment rempli.



ÉTAPE 4

ENSUITE, la personne nommée doit comparaître à la date de l’audience prévue, à défaut de quoi un mandat d’arrêt peut être décerné contre elle.

L’audience sur le paiement vise à permettre au juge :

- d’évaluer la capacité de paiement du débiteur;
- de décider s’il convient de prescrire un calendrier des paiements.

Vous pouvez exiger que la personne apporte des documents et d’autres choses en lien avec ce qui suit :

- le revenu et l’actif du débiteur;
- les créances et les dettes du débiteur;
- les revenus et les éléments d’actif dont s’est départi le débiteur depuis que la cause d’action a pris naissance;
- les moyens dont dispose ou pourra disposer à l’avenir le débiteur pour payer le montant dû;
- toute autre question que permet le juge concernant le paiement du montant dû.

CONVOCATION À L'AUDIENCE SUR LE PAIEMENT

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER

GREFFE

CONVOCATION À L'AUDIENCE SUR LE PAIEMENT

À : NOM

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone de la personne que vous convoquez devant la Cour territoriale.

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

TERRITOIRE/PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

DANS L'AFFAIRE ENTRE

Inscrivez le nom du créancier.

NOM

CRÉANCIER

ET

Inscrivez le nom du débiteur.

NOM

DÉBITEUR

Votre présence est requise à la Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest le

Date

heure

ou plus tard, dès que le permet le rôle de la Cour territoriale.

lieu

Lieu de l'audience ou de l'instruction

Vous devez apporter les documents et autres choses suivants :

Énumérez ce que vous voulez que la personne apporte.

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

Le montant que vous réclame le créancier est le suivant :

Si vous réclamez des intérêts, utilisez une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45) qui en expose le calcul. Assurez-vous d'annexer la page en question.

a) montant total du jugement		\$
b) moins tout paiement au créancier	-	\$
c) solde dû	=	\$
d) intérêts (jusqu'à la date plus bas)	+	\$
e) frais du créancier autorisés par la Cour	+	\$
Montant payable au créancier	Total	= \$

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

Que se passe-t-il à l'audience sur le paiement?

Une preuve peut être présentée sur n'importe lequel des éléments suivants :

- a. le revenu et l'actif du débiteur;
- b. les créances et les dettes du débiteur;
- c. tout revenu ou élément d'actif dont s'est départi le débiteur depuis que la cause d'action a pris naissance;
- d. les moyens dont dispose ou pourra disposer à l'avenir le débiteur pour payer le montant dû.

La convocation peut-elle être annulée?

Toute personne qui reçoit signification d'une CONVOCATION À L'AUDIENCE SUR LE PAIEMENT peut présenter une demande à un juge; celui-ci peut alors :

- a. d'une part, annuler la CONVOCATION À L'AUDIENCE SUR LE PAIEMENT si la personne n'est pas la bonne personne pour fournir les renseignements au nom du débiteur;
- b. d'autre part, délivrer une nouvelle CONVOCATION À L'AUDIENCE SUR LE PAIEMENT à la personne qui est la bonne personne pour fournir les renseignements.

Qu'arrive-t-il si je ne me présente pas?

Un juge peut décerner un MANDAT D'ARRÊT contre vous.

La présente CONVOCATION est sans effet à moins d'être signée et datée par un juge ou un greffier de la Cour territoriale.

Date

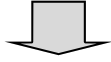
Juge ou greffier de la Cour territoriale
--

DONNER AVIS D'UNE AUDIENCE SUR LE PAIEMENT

[alinéa 16(10)a]

ÉTAPE 1

REPLISSEZ l'AVIS D'AUDIENCE SUR LE PAIEMENT selon la présente formule clairement, en caractères imprimés.

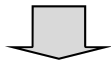


ÉTAPE 2

DÉPOSEZ l'AVIS D'AUDIENCE SUR LE PAIEMENT en l'apportant ou en le postant au greffe de la Cour territoriale. Le personnel vous informera de la date d'audience. Puis il vérifiera la formule et, lorsqu'elle est acceptée pour dépôt, y apposera le timbre du greffe et renverra les copies requises pour vos dossiers et pour signification au créancier.

L'audience sur le paiement vise à permettre au juge :

- d'évaluer la capacité de paiement du débiteur;
- de décider s'il convient de prescrire un calendrier des paiements.



ÉTAPE 3

SIGNIFIEZ À PERSONNE une copie de l'AVIS D'AUDIENCE SUR LE PAIEMENT au créancier au moins 14 jours avant la date de l'audience. Le but est d'assurer que le créancier est au courant de la tenue de l'audience. Vous devriez apporter en cour votre AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION (formule 3) dûment rempli.



ÉTAPE 4

ENSUITE, l'audience sur le paiement a lieu. Si le créancier ne se présente pas à l'audience sur le paiement, le juge peut tenir l'audience sur le paiement, ou l'annuler ou l'ajourner.

AVIS D'AUDIENCE SUR LE PAIEMENT

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER

GREFFE

À :

NOM

CRÉANCIER

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone de la personne que vous avisez de l'audience sur le paiement.

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

TERRITOIRE/PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

DE :

NOM

DÉBITEUR

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone du débiteur qui demande la tenue de l'audience sur le paiement.

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

TERRITOIRE/PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

AVIS D'AUDIENCE SUR LE PAIEMENT

Une audience sur le paiement aura lieu à la Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest le

Date

heure

ou plus tard, dès que le permet le rôle de la Cour territoriale.

lieu

Lieu de l'audience sur le paiement

Que se passe-t-il à l'audience sur le paiement?

Une preuve peut être présentée sur n'importe lequel des éléments suivants :

- le revenu et l'actif du débiteur;
- les créances et les dettes du débiteur;
- tout revenu ou élément d'actif dont s'est départi le débiteur depuis que la cause d'action a pris naissance;
- les moyens dont dispose ou pourra disposer à l'avenir le débiteur pour payer le montant dû.

Le juge peut prescrire un calendrier des paiements précisant :

- soit la date limite de remboursement de la dette;
- soit les montants et les dates des versements.

Qu'arrive-t-il si le créancier ne se présente pas à l'audience sur le paiement?

Le juge peut tenir l'audience, l'annuler ou la reporter.

Un juge ou un greffier datera et signera la présente formule.

Date

Juge ou greffier de la Cour territoriale

CONVOCATION À L'AUDIENCE SUR LE DÉFAUT

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER

GREFFE

CONVOCATION À L'AUDIENCE SUR LE DÉFAUT

À :

NOM

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone de la personne que vous convoquez devant la Cour territoriale.

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

TERRITOIRE/PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

DANS L'AFFAIRE ENTRE

Inscrivez les noms des parties figurant sur le JUGEMENT.

NOM

CRÉANCIER

ET

NOM

DÉBITEUR

Votre présence est requise à la Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest le

Date

heure

ou plus tard, dès que le permet le rôle de la Cour territoriale.

lieu

Lieu de l'audience sur le défaut

Vous devez apporter à l'audience sur le défaut un BILAN (formule 26) dûment rempli et à jour, et tous les documents et autres choses suivants :

Énumérez ce que vous voulez que la personne apporte.

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

Annexez une copie du JUGEMENT; datez et signez.

J'atteste que le débiteur nommé dans le JUGEMENT ci-joint n'a pas respecté le calendrier des paiements prévu dans le JUGEMENT.

Date

Signature du créancier

Que se passe-t-il à l'audience sur le défaut?

À l'audience sur le défaut, le juge peut, selon le cas :

- a. confirmer les modalités du calendrier des paiements ou d'une autre ordonnance;
- b. modifier les modalités du calendrier des paiements ou d'une autre ordonnance selon ce qu'il estime être juste pour le débiteur et le créancier;
- c. annuler le calendrier des paiements.

Qu'arrive-t-il si vous ne vous présentez pas?

Le juge peut décerner un MANDAT D'ARRÊT contre vous.

La présente
CONVOCATION est sans
effet à moins d'être signée
et datée par un juge ou un
greffier de la Cour
territoriale.

Date

Juge ou greffier de la Cour territoriale

BILAN

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

DANS L'AFFAIRE ENTRE

Inscrivez le nom du créancier.

NOM

CRÉANCIER

BILAN

ET

Inscrivez le nom du débiteur.

NOM

DÉBITEUR

Moi, _____, je déclare ce qui suit :
(Rayez ce qui ne s'applique pas et initialez.)

- Je suis marié(e)/célibataire/ autre (précisez) : _____;
- J'assure l'entretien de (précisez le nombre) : _____ enfants de moins de 19 ans;
_____ autres personnes à charge.
- Le bilan ci-dessous est un bilan exact de mon ménage.

REVENU MENSUEL		DÉPENSES MENSUELLES	
DÉBITEUR			
Salaire net	\$ _____	Loyer	\$ _____
Commissions	\$ _____	Hypothèque	\$ _____
Pourboires et gratifications	\$ _____	Taxe foncière	\$ _____
Prestations d'assurance-emploi	\$ _____	Services publics (chauffage, eau et électricité)	\$ _____
Pension	\$ _____	Téléphone	\$ _____
Placements	\$ _____	Câblodistribution	\$ _____
Locations	\$ _____	Assurance habitation/locataire	\$ _____
Revenu d'entreprise	\$ _____	Assurance-vie	\$ _____
Prestation fiscale pour enfants	\$ _____	Nourriture	\$ _____
Prestation alimentaire (s'il y a lieu)	\$ _____	Repas pris au restaurant	\$ _____
Indemnisation des accidents du travail	\$ _____	Articles divers et soins personnels	\$ _____
Autre	\$ _____	Vêtements	\$ _____
		Blanchissage et nettoyage à sec	\$ _____
		Médicaments / produits pharmaceutiques	\$ _____
		Cotisations professionnelles / syndicales	\$ _____
		Véhicule automobile	
		Crédit-bail ou prêt	\$ _____
		Immatriculation, assurance, essence et entretien	\$ _____
		Transport (public)	\$ _____
		Journaux et abonnements	\$ _____
		Divertissement	\$ _____
		Alcool et tabac	\$ _____
		Cadeaux	\$ _____
		Église et organismes de bienfaisance	\$ _____
		Paiements alimentaires	\$ _____
		Soins aux enfants et garde d'enfants	\$ _____
		Dépenses d'école/ activités, cours et autres des enfants	\$ _____
		Autre	\$ _____
			\$ _____
		B. TOTAL DES DÉPENSES	\$ _____
SOUS-TOTAL	\$ _____		
Aide au revenu	\$ _____		
A. TOTAL DES REVENUS	\$ _____		

suite au verso →

DETTES MENSUELLES		ACTIF	
Carte(s) de crédit : (précisez)	\$	Valeur nette immobilière	
	\$	Valeur de marché	\$
	\$	Solde de l'hypothèque	\$
Banque ou société de financement : (précisez)	\$	Valeur nette - automobile	
	\$	Marque, année	
	\$	Valeur de marché	\$
	\$	Solde du prêt	\$
Grand(s) magasin(s) : (précisez)	\$	Compte bancaire ou autre (y compris les REER)	\$
	\$	Valeurs, obligations et CPG	\$
	\$	Assurance-vie	\$
	\$	Sommes qui vous sont dues (créances)	\$
Autre	\$	Nom du débiteur	
	\$	Biens personnels	\$
	\$	Encaisse (disponibilités)	\$
		Autre	\$
C. DETTE MENSUELLE TOTALE	\$	D. ACTIF TOTAL	\$
		Dettes	- \$
		VALEUR NETTE	= \$

Si vous manquez d'espace, utilisez une page supplémentaire, joignez-la au présent bilan et signez-la.

Date: _____

Signature : _____

Nom en caractères imprimés : _____

A. TOTAL DES REVENUS		\$
B. TOTAL DES DÉPENSES	-	\$
SOUS-TOTAL	=	\$
C. DETTE MENSUELLE TOTALE	-	\$
SOLDE	=	\$

Copies de la présente formule :

Si vous êtes convoqué(e) devant la Cour territoriale, apportez avec vous l'original du présent BILAN et deux copies aux fins de dépôt, dont l'une est pour vous et l'autre, pour la partie adverse.

Rappel :

Assurez-vous d'apporter les documents mentionnés dans toute convocation que vous avez reçue.

Si aucun document n'est mentionné dans la convocation, il est souhaitable d'apporter les documents suivants à l'appui de votre BILAN :

- des copies de vos déclarations de revenus des 2 dernières années
- si vous êtes sans emploi, une preuve récente de votre source de revenu et du montant de votre revenu (par exemple, vos 3 derniers relevés de prestations d'assurance-emploi)
- des copies de vos 2 dernières factures de services publics d'électricité, de téléphone et de câblodistribution
- des copies des 6 derniers relevés bancaires mensuels de tous vos comptes bancaires
- des copies de toute convention hypothécaire et les reçus des 6 derniers mois
- tout autre document que vous estimez important pour établir votre situation financière

[paragraphe 18(1) et alinéa 23(3)a)]

MANDAT D'INCARCÉRATION

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

MANDAT D'INCARCÉRATION

DANS L'AFFAIRE ENTRE

Inscrivez le nom du demandeur figurant sur la DÉCLARATION.

NOM _____ **DEMANDEUR(S)**

ET

Inscrivez le nom du défendeur nommé dans la DÉCLARATION.

NOM _____ **DÉFENDEUR(S)**

CANADA,

TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Aux agents de la paix des Territoires du Nord-Ouest et au gardien du/de _____ à _____ :

Attendu que _____ de _____, (NOM)

ci-après appelé le « contrevenant » a été, le _____ 20 _____, condamné pour outrage à la Cour territoriale en vertu du paragraphe 23(1) des *Règles en matière civile* et que les peines suivantes lui ont été infligées :

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

Les présentes vous enjoignent, au nom de Sa Majesté, d'arrêter le contrevenant, si cela est nécessaire pour l'amener en détention, de le conduire sûrement à _____, au _____, et de le remettre au gardien à qui il est par les présentes ordonné de recevoir le contrevenant et de l'y incarcérer pour la durée de sa peine d'emprisonnement.

Fait le _____ 20 _____, à _____.

Juge

BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE)

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

Inscrivez le nom du bénéficiaire alimentaire. S'il s'agit de l'administrateur, utilisez le nom figurant sur l'ordonnance alimentaire originale.

NOM

BÉNÉFICIAIRE ALIMENTAIRE

BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE)

Inscrivez le nom du payeur.

NOM

PAYEUR

Inscrivez le nom de la personne ou l'entreprise qui fera l'objet de la saisie-arrêt.

NOM

TIERS-SAISI ALIMENTAIRE

AU TIERS-SAISI ALIMENTAIRE

1. **LE PAYEUR DOIT DES PAIEMENTS ALIMENTAIRES AU BÉNÉFICIAIRE ALIMENTAIRE** en vertu d'une ordonnance alimentaire et le bénéficiaire alimentaire a entamé une procédure de saisie-arrêt pour exécuter l'ordonnance (en vertu des articles 13 ou 14 de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires*).

Le bénéficiaire alimentaire prétend que vous, le tiers-saisi, devez ou devrez une somme au payeur nommé dans le BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE).

Le bénéficiaire alimentaire vous a fait adresser le présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) en votre qualité de tiers-saisi en vue de saisir certaines sommes en exécution de l'obligation alimentaire du payeur.

2. **LE PRÉSENT BREF DE SAISIE-ARRÊT GRÈVE** toutes sommes dès qu'elles sont payables au payeur, s'il y a lieu, après la signification du présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE), jusqu'à concurrence du montant précisé dans le présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE).

3. **VOUS DEVEZ** déduire du salaire ou de toute autre somme grevé par le présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) :
 la somme de _____ \$,
 chaque _____,
 jusqu'à concurrence de _____ \$.

(Ces données doivent aussi être inscrites sur la feuille de travail (pension alimentaire) (formule 33) lorsqu'elle est établie par le tiers-saisi.)

Modalités de retenues sur l'assurance-emploi (AE), Régime de pensions du Canada (RPC), programme de la sécurité de la vieillesse (SV) et allocation de formation nationale : 50%

Modalités de retenue sur toute autre source : aucune

Initiales de la personne qui soumet : _____

4. **VOUS DEVEZ, DANS LES 10 JOURS** suivant la déduction, consigner les sommes déduites à la Cour territoriale (à l'aide d'un AVIS DE CONSIGNATION À LA COUR TERRITORIALE (formule 43)) ou les verser à l'administrateur au :

Greffe de Yellowknife
Cour territorial
4903, 49^e rue
C.P. 550
Yellowknife NT
X1A 2N4

Greffe de Hay River
Cour territorial
201-8, Capital Drive
Hay River NT
X0E 1G2

Greffe d'Inuvik
Cour territorial
151, chemin Mackenzie
C.P. 1965
Inuvik NT
X0E 0T0

Administrateur
Programme d'exécution des
ordonnances alimentaires
3^e étage, YK Centre East
17 - 4915 48^e rue
Yellowknife NT
X1A 2P3

pendant la durée de vos paiements au payeur ou jusqu'à ce que le présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) soit acquitté en entier, révoqué, remplacé par un autre BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) portant sur la présente obligation alimentaire ou qu'il ait pris fin.

LES CHÈQUES doivent être faits à l'ordre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (peu importe à qui ils sont versés).

5. **VOUS DEVEZ** déposer auprès de la Cour territoriale ou de l'administrateur, selon le cas, une DÉCLARATION DU TIERS-SAISI (PENSION ALIMENTAIRE) (formule 32), jointe au présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE), **DANS LES 10 JOURS** suivant la date de signification du présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a. vous n'avez à ce moment aucune dette échue ou payable au payeur;
- b. les sommes saisies sont détenues conjointement par le payeur et au moins une autre personne;
- c. vous ne faites pas les déductions et ne remettez pas les montants exigés au numéro 3;
- d. vous entendez contester la saisie-arrêt, peu importe le moment ou le motif.

6. **SI VOUS EFFECTUEZ UN PAIEMENT À TOUTE PERSONNE AUTRE QUE CE QUE PRÉVOIT LE PRÉSENT BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE), VOUS POUVEZ ÊTRE TENU DE PAYER DE NOUVEAU.**

7. **VOUS NE POUVEZ EXIGER AUCUNS FRAIS** pour recevoir le présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) ou y donner suite.

8. **LE PRÉSENT BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) A PRIORITÉ SUR TOUT AUTRE** bref de saisie-arrêt qui vous a été signifié ou sur toute autre dette du payeur envers vous.

9. **SI LE PRÉSENT BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) GRÈVE LE SALAIRE ET LE PAYEUR CESSE D'ÊTRE À VOTRE EMPLOI**, vous devez en aviser par écrit le bénéficiaire alimentaire.

Toute partie peut demander à un juge en vertu du paragraphe 21(2) de statuer sur toute affaire relative au présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE).

Date : _____

Délivré par : _____
(greffier de la Cour territoriale)

Adresse aux fins de signification du bénéficiaire alimentaire : _____

Nom et adresse du payeur, s'ils sont connus : _____

Téléphone : _____

Téléphone : _____

AFFIDAVIT À L'APPUI DU BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE)

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

Inscrivez le nom du bénéficiaire alimentaire. NOM **BÉNÉFICIAIRE ALIMENTAIRE**

Inscrivez le nom du payeur qui figure sur le BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE). NOM **PAYEUR**

Inscrivez le nom de la personne ou de l'entreprise qui fera l'objet de la saisie-arrêt. NOM **TIERS-SAISI ALIMENTAIRE**

CANADA)
 TERRITOIRES DU NORD-OUEST)
 DÉPOSITION)

MOI, _____, de _____, aux Territoires du Nord-Ouest, _____
(COLLECTIVITÉ) (PROFESSION OU OCCUPATION)

JE DÉCLARE SOUS SERMENT QUE :

1. J'ai la connaissance directe des faits mentionnés dans le présent affidavit, sauf pour ce qui est des déclarations faites sur la foi de renseignements ou de croyances, dont je suis sincèrement convaincu de la véracité.

2. Une ordonnance réclamant le paiement de certaines sommes concernant une ordonnance alimentaire a été rendue le _____ 20__;

3. À ce jour, les paiements suivants ont été reçus :

- relevé des arriérés (ci-joint comme la « pièce A »)
- autres précisions sur le total dû (veuillez annexer tous les documents pertinents en identifiant chacun comme pièce distincte, en commençant par la « pièce B » et ainsi de suite, et en les énumérant sur la présente formule) :

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

4. Le montant des arriérés en vertu de l'ordonnance alimentaire est de _____ \$.

5. Le montant que doit payer le payeur en vertu de l'ordonnance alimentaire, y compris les intérêts de _____ \$, est de _____ \$.

6. Je crois que le tiers-saisi nommé dans le BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) est ou sera endetté envers le payeur, parce que

- (i) _____;
- (ii) _____.

AFFIDAVIT À L'APPUI DU BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE)

**BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) —
INSTITUTION FINANCIÈRE**
COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

Inscrivez le nom du **bénéficiaire** alimentaire. S'il s'agit de l'administrateur, utilisez le nom figurant sur l'ordonnance alimentaire originale.

NOM

BÉNÉFICIAIRE ALIMENTAIRE

Inscrivez le nom du payeur.

NOM

PAYEUR

Inscrivez le nom de l'institution financière qui fera l'objet de la saisie-arrêt.

NOM

TIERS-SAIS ALIMENTAIRE

BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) — INSTITUTION FINANCIÈRE

AU TIERS-SAIS ALIMENTAIRE :

1. **LE BÉNÉFICIAIRE ALIMENTAIRE CROIT QUE VOUS ÊTES UNE INSTITUTION FINANCIÈRE** au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires* :
 - « institution financière » Notamment une banque figurant à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), une société de prêt ou de fiducie et une caisse de crédit.

2. **LE PAYEUR DOIT DES PAIEMENTS ALIMENTAIRES AU BÉNÉFICIAIRE ALIMENTAIRE** en vertu d'une ordonnance alimentaire et le bénéficiaire alimentaire a entamé une procédure de saisie-arrêt pour exécuter l'ordonnance (en vertu des articles 13 ou 14 de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires*).
Le bénéficiaire alimentaire prétend que vous devez ou devrez une somme (des sommes) au payeur, ou que des sommes sont créditées à un compte de dépôt détenu auprès de votre institution financière au nom du payeur.

Le bénéficiaire alimentaire vous a fait adresser le présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) en votre qualité de tiers-saisi en vue de saisir certaines sommes en exécution de l'obligation alimentaire du payeur.

3. **LE PRÉSENT BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE)**
 - a. d'une part, grève toutes sommes dès qu'elles sont payables au payeur s'il y a lieu après la signification du présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE), jusqu'à concurrence du montant précisé dans le présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE);
 - b. d'autre part, permet de saisir 50 % des sommes créditées au compte de dépôt détenu au nom du payeur ou au nom du payeur et d'un ou plusieurs cotitulaires, ou le pourcentage nécessaire pour couvrir le montant précisé dans le présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE).

L'article 14.1 de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires* définit comme suit le « cotulaire » : s'entend d'une personne qui détient avec le titulaire un compte de dépôt conjoint, ou conjoint et individuel.

4. **VOUS DEVEZ** déduire du salaire ou de toute autre somme grevé par le présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) :
la somme de _____ \$,
chaque _____,
jusqu'à concurrence de _____ \$.
(Ces données proviennent de l'ordonnance alimentaire. Ces données doivent aussi être inscrites sur la FEUILLE DE TRAVAIL (PENSION ALIMENTAIRE) (formule 33) lorsqu'elle est établie par le tiers-saisi.)

5. **SI LA SAISIE-ARRÊT NE PERMET PAS DE COUVRIR LA DÉDUCTION MENSUELLE PRÉVUE AU NUMÉRO 4**, veuillez déduire des sommes créditées au compte de dépôt qui sont saisies par le présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) le montant nécessaire à l'acquittement de la déduction mensuelle jusqu'à concurrence du maximum précisé au numéro 4.

6. **SI VOUS DÉDUISEZ LE SALAIRE OU D'AUTRES SOMMES EN VERTU DU PRÉSENT BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE), VOUS DEVEZ, DANS LES 10 JOURS** suivant la déduction, consigner les sommes déduites à la Cour territoriale (à l'aide d'un AVIS DE CONSIGNATION À LA COUR TERRITORIALE (formule 43))

Greffe de Yellowknife
Cour territoriale
4903, 49^e rue
C.P. 550
Yellowknife NT
X1A 2N4

Greffe de Hay River
Cour territoriale
201-8, Capital Drive
Hay River NT
X0E 1G2

Greffe d'Inuvik
Cour territoriale
151, chemin Mackenzie
C.P. 1965
Inuvik NT
X0E 0T0

Administrateur
Programme d'exécution des
ordonnances alimentaires
3^e étage, YK Centre East
17 - 4915 48^e rue
Yellowknife NT
X1A 2P3

pendant la durée de vos paiements au payeur ou jusqu'à ce que le présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) soit acquitté en entier, révoqué ou remplacé par un autre BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) portant sur la présente obligation alimentaire.

LES CHÈQUES doivent être faits à l'ordre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (peu importe à qui ils sont versés).

7. **SI VOUS DÉDUISEZ DES SOMMES D'UN COMPTE DE DÉPÔT EN VERTU DU PRÉSENT BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE), VOUS DEVEZ, DANS LES 10 JOURS** suivant la déduction :

- a. verser les sommes à l'administrateur;
- b. aviser l'administrateur des noms de tous les cotitulaires du compte de dépôt;
- c. donner avis à chaque cotulaire du compte de dépôt :
 - i. d'une part, de la date à laquelle vous avez reçu signification du présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE);
 - ii. d'autre part, de la saisie-arrêt.

VOUS DEVEZ, dans l'avis de la saisie-arrêt donné en vertu de l'alinéa 7c) ci-haut à chaque cotulaire du compte de dépôt, inclure l'énoncé suivant :

Vous êtes nommé à titre de cotulaire d'un compte de dépôt détenu conjointement par le payeur visé dans un BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE). Vos droits sont énoncés à l'article 14.1 de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires*. Vous pouvez, dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle on vous a signifié le présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE), présenter une DEMANDE À JUGE (formule 40) des *Règles en matière civile* contestant la saisie-arrêt pour réclamer la propriété de tout ou partie des sommes versées à l'administrateur par l'institution financière. Si vous ne contestez pas la saisie-arrêt dans le délai susmentionné, les sommes versées à l'administrateur peuvent être libérées conformément à cette loi.

8. **VOUS DEVEZ, DANS LES 10 JOURS SUIVANT LA SIGNIFICATION DU PRÉSENT BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE)**, déposer auprès de l'administrateur ou de la Cour territoriale (selon ce que prévoit le présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE), une DÉCLARATION DU TIERS-SAISI (formule 32) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a. le tiers-saisi n'a à ce moment aucune dette échue ou payable au payeur;
- b. les sommes saisies sont détenues conjointement par le payeur et au moins une autre personne;
- c. le tiers-saisi ne remet pas le montant requis à l'administrateur ou à la Cour territoriale;
- d. le tiers-saisi entend contester la saisie-arrêt.

9. **SI VOUS NE RESPECTEZ PAS LE PRÉSENT BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE), LA COUR PEUT RENDRE ET EXÉCUTER CONTRE VOUS UNE ORDONNANCE** réclamant le paiement du montant non payé et des frais afférents à l'ordonnance et à son exécution contre le tiers-saisi.

10. **SI VOUS EFFECTUEZ UN PAIEMENT À TOUTE PERSONNE AUTRE QUE CE QUE PRÉVOIT LE PRÉSENT BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE), VOUS POUVEZ ÊTRE TENU DE PAYER DE NOUVEAU.**

11. **VOUS NE POUVEZ EXIGER AUCUN FRAIS** pour recevoir le présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) ou y donner suite.

12. **LE PRÉSENT BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) A PRIORITÉ SUR TOUT AUTRE** bref de saisie-arrêt qui vous a été signifié ou sur toute autre dette du payeur envers vous.

13. **SI LE PRÉSENT BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) GRÈVE LE SALAIRE ET LE DÉBITEUR CESSE D'ÊTRE À VOTRE EMPLOI**, vous devez en aviser par écrit le bénéficiaire alimentaire.

14. SI LE PRÉSENT BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) PERMET DE SAISIR UN COMPTE DE DÉPÔT ET S'IL Y A CHANGEMENT DE LA PROPRIÉTÉ DE CE COMPTE, vous devez en aviser par écrit le bénéficiaire alimentaire.

Date : _____

Délivré par : _____

(greffier de la Cour territoriale)

Adresse aux fins de signification du bénéficiaire alimentaire :

Nom et adresse du payeur, s'ils sont connus :

Téléphone : _____

Téléphone : _____

Toute partie peut demander à un juge en vertu du paragraphe 21(2) de statuer sur toute affaire relative au présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE).

[sous-alinéa 19(4)a)(ii) et paragraphe 19(12)]

DÉCLARATION DU TIERS-SAISI (PENSION ALIMENTAIRE)

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

Inscrivez le nom du bénéficiaire alimentaire figurant sur la BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE).

NOM

BÉNÉFICIAIRE ALIMENTAIRE

Inscrivez le nom du payeur figurant sur la BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE).

NOM

PAYEUR

Inscrivez le nom de la personne ou de l'entreprise qui fera l'objet de la saisie-arrêt.

NOM

TIERS-SAISI ALIMENTAIRE

DÉCLARATION DU TIERS-SAISI (PENSION ALIMENTAIRE)

VOUS, LE TIERS-SAISI ALIMENTAIRE, DEVEZ REMPLIR ET DÉPOSER LA PRÉSENTE DÉCLARATION DANS LE DÉLAI ET LES CAS PRÉVUS AU PARAGRAPHE 19(12) DES RÈGLES EN MATIÈRE CIVILE. LE DÉFAUT DE DÉPOSER LA PRÉSENTE DÉCLARATION POURRAIT PERMETTRE AU BÉNÉFICIAIRE ALIMENTAIRE D'OBTENIR CONTRE VOUS UNE ORDONNANCE RÉCLAMANT LE PAIEMENT DU MONTANT IMPAYÉ ET FRAIS AFFÉRENTS À L'ORDONNANCE ET À SON EXÉCUTION CONTRE VOUS EN VERTU DU PARAGRAPHE 19(16) DES RÈGLES EN MATIÈRE CIVILE.

Remplissez tous les énoncés pertinents :

- Je n'ai à ce moment aucune dette échue ou payable au **payeur**.
- Les sommes que j'ai saisies en vertu du BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) sont détenues conjointement par le **payeur** et au moins une autre personne, dont le nom et l'adresse sont les suivants :

1.

NOM	ADRESSE
-----	---------

2.

NOM	ADRESSE
-----	---------

3.

NOM	ADRESSE
-----	---------

4.

NOM	ADRESSE
-----	---------

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

Je ne remets pas le montant exigé dans le BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) pour les motifs suivants :

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

FEUILLE DE TRAVAIL (PENSION ALIMENTAIRE)

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

FEUILLE DE TRAVAIL (PENSION ALIMENTAIRE)

Inscrivez le nom du **bénéficiaire** alimentaire figurant sur le BREF DE SAISIE-ARRÊT(PENSION ALIMENTAIRE). **BÉNÉFICIAIRE ALIMENTAIRE**

NOM

Inscrivez le nom du **payeur** figurant sur le BREF DE SAISIE-ARRÊT(PENSION ALIMENTAIRE). **PAYEUR**

NOM

Inscrivez le nom de la personne ou de l'entreprise qui fera l'objet de la saisie-arrêt. **TIERS-SAISI ALIMENTAIRE**

NOM

LA PRÉSENTE FEUILLE DE TRAVAIL (PENSION ALIMENTAIRE) VISE À AIDER LE TIERS-SAISI ALIMENTAIRE ET LA COUR À DÉTERMINER LE MONTANT DU BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) À FAIRE SAISIR AUPRÈS D'UN TIERS-SAISI RELATIVEMENT À UN BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) EN VERTU DE L'ARTICLE 14 DE LA LOI SUR L'EXÉCUTION DES PENSIONS ALIMENTAIRES.

1. La résidence du payeur est la suivante :

2. La nature et le lieu d'exercice de la profession ou l'occupation du payeur sont les suivants :

3. Donnez les détails des sommes payables—ou qui le deviendront—par le tiers-saisi au payeur (pour l'année à compter d'aujourd'hui) : (À compléter par le tiers-saisi alimentaire)

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

4. Donnez les détails des personnes à charge du payeur :

Numéro	Nom de la personne à charge
1.	
2.	
3.	
4.	

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

5. Remplissez ce qui suit concernant les paiements alimentaires du payeur :

Total des arriérés de paiement	\$	
Taux courant de la pension	\$	
Fréquence des paiements		
Montant des aliments pour un an d'après le taux actuel	\$	
Paiement alimentaire maximum pour l'année en vertu du BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE)	\$	Ce montant des arriérés ne peut dépasser la pension alimentaire d'une année au taux courant de la pension

Prenez note qu'en vertu de l'alinéa 7(4)c) de la *Loi sur les biens insaisissables*, l'insaisissabilité du traitement net ou du salaire ne s'applique pas dans le cas d'un bref de saisie-arrêt délivré aux termes d'une ordonnance alimentaire. Il n'existe aucune exemption applicable à une procédure de saisie-arrêt en vertu des articles 14 à 16 de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires*; toutefois, la saisie-arrêt des arriérés ne peut dépasser la pension alimentaire d'une année au taux courant de la pension. Le bénéficiaire alimentaire peut avoir recours à d'autres moyens d'exécution d'une ordonnance alimentaire — par exemple, par voie de saisie (consultez les articles 13 et 16.1 à 21 de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires*).

Date : _____

Signature du bénéficiaire
alimentaire ou en son nom : _____

Nom : _____

Adresse aux fins de
signification : _____

Téléphone : _____

Les renseignements que contient la présente formule visent à aider à comprendre les dispositions législatives sous-jacentes. Ils n'éliminent pas la nécessité de consulter les Règles en matière civile et les lois et les règlements. Les présents renseignements ne se substituent pas à tout avis juridique indépendant. Les

AVIS DE MAINLEVÉE DE LA SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE)

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

AVIS DE MAINLEVÉE DE LA SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE)

Inscrivez le nom du bénéficiaire alimentaire figurant sur le BREF DE SAISIE-ARRÊT(PENSION ALIMENTAIRE).

NOM

BÉNÉFICIAIRE ALIMENTAIRE

Inscrivez le nom du payeur figurant sur le BREF DE SAISIE-ARRÊT(PENSION ALIMENTAIRE).

NOM

PAYEUR

Inscrivez le nom de la personne ou de l'entreprise qui fera l'objet de la saisie-arrêt.

NOM

TIERS-SAISI ALIMENTAIRE

AU TIERS-SAISI ALIMENTAIRE

ET À LA COUR TERRITORIALE

Il est accordé MAINLEVÉE de la saisie-arrêt dont le BREF DE SAISIE-ARRÊT (PENSION ALIMENTAIRE) daté le _____ 20____ vous a été signifié. Vous ne devez effectuer aucun autre paiement en vertu de celui-ci.

Date : _____

Signature du bénéficiaire alimentaire ou en son nom :

Nom :

Adresse aux fins de signification :

Téléphone :

BREF DE SAISIE-ARRÊT (FORMULE GÉNÉRALE)

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

Inscrire les nom, adresse et numéro de téléphone du créancier ordinaire.

CRÉANCIER ORDINAIRE

NOM _____

ADRESSE _____

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ _____ TERRITOIRE/PROVINCE _____ CODE POSTAL _____ TÉLÉPHONE _____

Inscrire les nom, adresse et numéro de téléphone du débiteur.

DÉBITEUR

NOM _____

ADRESSE _____

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ _____ TERRITOIRE/PROVINCE _____ CODE POSTAL _____ TÉLÉPHONE _____

Inscrire les nom, adresse et numéro de téléphone de la personne ou de l'entreprise qui fera l'objet de la saisie-arrêt.

TIERS-SAISI

NOM _____

ADRESSE _____

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ _____ TERRITOIRE/PROVINCE _____ CODE POSTAL _____ TÉLÉPHONE _____

BREF DE SAISIE-ARRÊT (FORMULE GÉNÉRALE)

RÉSUMÉ

a. Date du jugement	
b. Montant du jugement	\$
c. Montant non acquitté	\$
d. Montant payable à l'égard de toutes les autres saisies-exécutions valides	\$
TOTAL	\$
+ DÉPENS	\$
Total à payer (maximum exigible)	\$

AU CRÉANCIER ORDINAIRE

1. Vous avez choisi d'exécuter un jugement ou une ordonnance au moyen d'une saisie-arrêt. Après avoir déposé les documents obligatoires, versé le droit réglementaire prévu au paragraphe 20(2) des *Règles en matière civile* et reçu les copies comportant les inscriptions du greffier, vous devez signifier à personne ces documents obligatoires au tiers-saisi et au débiteur conformément au paragraphe 20(4) des *Règles en matière civile*. De plus, si le tiers-saisi est, selon le cas :

- a) le gouvernement du Canada, vous devez également signifier à personne, à ce dernier et au débiteur, le formulaire de demande dûment rempli prévu à l'annexe du *Règlement sur la saisie-arrêt, DORS/83-212*, pris en vertu de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions (Canada)*;
- b) le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, vous devez le signifier à personne, en signifiant le contrôleur général des Territoires du Nord-Ouest.

2. Si le montant exigible en vertu du présent BREF DE SAISI-ARRÊT (FORMULE GÉNÉRALE) est entièrement payé par une autre personne que le tiers-saisi, vous êtes tenu de déposer et signifier sans tarder au tiers-saisi et au débiteur, par signification ordinaire, un AVIS DE MAINLEVÉE DE LA SAISI-ARRÊT (FORMULE GÉNÉRALE) selon la formule 39 des *Règles en matière civile*.

AU DÉBITEUR

1. Le créancier ordinaire désire exécuter un jugement ou une ordonnance contre vous par l'entremise du présent BREF DE SAISI-ARRÊT (FORMULE GÉNÉRALE).

2. Si vous croyez avoir droit à une exemption en vertu de la *Loi sur les biens insaisissables* ou de tout autre texte, veuillez en aviser le tier-saisi sans tarder.

AU TIERS-SAISI

1. Le créancier ordinaire désire exécuter un jugement ou une ordonnance contre un débiteur par l'entremise du présent BREF DE SAISI-ARRÊT (FORMULE GÉNÉRALE). Le créancier ordinaire vous a inscrit à titre de tiers-saisi.

2. Veuillez porter attention aux paragraphes 20(8) à (16) des *Règles en matière civile* et aux articles 6 à 8 de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*.

3. À titre de tier-saisi, vous êtes tenu de consigner à la Cour territoriale ou de verser à la personne nommée dans le BREF DE SAISI-ARRÊT (FORMULE GÉNÉRALE) jusqu'à concurrence du montant maximum exigible (voir le résumé), moins tout montant exempté (tel que calculé dans la FEUILLE DE TRAVAIL (FORMULE GÉNÉRALE) selon la formule 38 des *Règles en matière civile*). Si vous contestez ce montant, vous devez exposer vos motifs (dans une DÉCLARATION DU TIERS-SAISI (FORMULE GÉNÉRALE) selon la formule 37 des *Règles en matière civile*) et y indiquer le montant, s'il y a lieu, qui devrait être payé.

4. La consignation à la Cour territoriale ou à la personne nommée au BREF DE SAISI-ARRÊT (FORMULE GÉNÉRALE) doit être faite, selon le cas :

- a) dans un délai de 10 jours à compter de la signification au tiers-saisi ou, s'il est postérieur, dans un délai de 10 jours à compter du moment où la dette devient exigible;
- b) dans le délai plus long qu'ordonne le juge.

5. Si vous omettez d'effectuer un paiement conformément au paragraphe 20(14) des *Règles en matière civile*, le créancier ordinaire peut demander à un juge de rendre une ordonnance contre vous, vous condamnant à payer :

- a) d'une part, le montant impayé;
- b) d'autre part, les dépens afférents à l'ordonnance et à son exécution contre vous.

6. Le paiement à la Cour territoriale peut se faire à l'un des registraires suivants :

Registraire de
Yellowknife
Cour territoriale
4903 49^e rue
C.P. 550
Yellowknife, NT
X1A 2N4

Registraire de Hay River
Cour territoriale
201-8 Capital Drive
Hay River, NT
X0E 1G2

Registraire d'Inuvik
Cour territoriale
151 Mackenzie Road
C.P. 1965
Inuvik, NT
X0E 0T0

À TOUTES LES PARTIES

1. Vous devriez consulter l'article 20 des *Règles en matière civile* et les articles 6 à 8 de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*.

Date : _____

Délivré par : _____

(greffier de la Cour territoriale)

Adresse aux fins de signification du créancier ordinaire :

Nom et adresse du débiteur, s'ils sont connus :

Téléphone : _____

Téléphone : _____

AFFIDAVIT À L'APPUI DU BREF DE SAISIE-ARRÊT (FORMULE GÉNÉRALE)

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

Inscrivez le nom du créancier ordinaire. **CRÉANCIER ORDINAIRE**

NOM _____

Inscrivez le nom du débiteur. **DÉBITEUR**

NOM _____

Inscrivez le nom de la personne ou de l'entreprise qui fera l'objet de la saisie-arrêt. **TIERS-SAISI**

NOM _____

AFFIDAVIT À L'APPUI DU BREF DE SAISIE-ARRÊT (FORMULE GÉNÉRALE)

Moi, _____, de _____, aux Territoires du Nord-Ouest,
(COLLECTIVITÉ)
 _____, DÉCLARE SOUS SERMENT QUE :
(PROFESSION OU OCCUPATION)

- J'ai la connaissance directe des faits mentionnés dans le présent affidavit, sauf pour ce qui est des déclarations faites sur la foi de renseignements ou de croyances, dont je suis sincèrement convaincu de la véracité.
- Une ordonnance réclamant le paiement de certaines sommes concernant un jugement a été rendue le _____ 20____, dont copie du jugement est jointe comme « pièce A » au présent affidavit.
- À ce jour, les paiements suivants ont été reçus :

Date	Montant (\$)
_____	_____
_____	_____
Total	_____

4. Le montant payable, y compris les intérêts de _____ \$, est de _____ \$.

5. Les nom et l'adresse du tiers-saisi sont les suivants :
 a) _____
 _____.

6. Je crois que le tiers-saisi est ou sera endetté envers le débiteur parce que :
 a) _____;
 b) _____.

7. Les détails connus de la dette, notamment à savoir si elle porte sur le salaire, sont les suivants :
 a) pour salaire? [] oui [] non _____;
 _____;
 b) pour salaire? [] oui [] non _____.
 _____.

[Si des documents sont joints comme pièces, identifiez-les d'une lettre en commençant par « B » et énumérez-les dans le texte de votre affidavit (par ex. « pièce B ... »)]

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

ASSERMENTÉ DEVANT MOI à _____)

(collectivité)

Territoires du Nord-Ouest, le _____ 20 _____)

(jour) (mois)

(Signature de la personne qui souscrit l'affidavit)

(Nom en lettres moulées en dessous de la signature)

(Signature du commissaire aux serments ou du notaire public)

(Nom en lettres moulées du commissaire aux serments ou du notaire public)

Timbre du commissaire aux serments ou du notaire public

Note : Le présent affidavit doit être souscrit devant une personne autorisée en vertu de l'article 67 de la [Loi sur la preuve](#), L.R.T.N.-O. 1988, ch. E-8, et être conforme aux exigences de cette loi.

[sous-alinéa 20(4)a)(ii) et paragraphe (11)]

DÉCLARATION DU TIERS-SAISI (FORMULE GÉNÉRALE)

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

Inscrivez le nom du créancier ordinaire.	NOM	CRÉANCIER ORDINAIRE
Inscrivez le nom du débiteur.	NOM	DÉBITEUR
Inscrivez le nom de la personne ou l'entreprise qui fera l'objet de la saisie-arrêt.	NOM	TIERS-SAISI

DÉCLARATION DU TIERS-SAISI (FORMULE GÉNÉRALE)

Remplissez les énoncés pertinents :

- Je n'ai aucune dette échue ou payable envers le débiteur.
- Je reconnais que je dois ou devrez au débiteur la somme de _____ \$, payable le _____ jour de _____ 20__.

(Précisez la nature de la dette et les modalités de paiement.)

- Je dois la somme de _____ \$ que je consigne à la Cour. (Lorsque le tiers-saisi remet une somme inférieure à celle prévue dans le BREF DE SAISIE-ARRÊT (FORMULE GÉNÉRALE).)

- Je ne suis pas l'employeur du débiteur.

- Je reconnais être l'employeur du débiteur et que le débiteur reçoit le salaire suivant :

\$	\$	\$	\$
(salaire brut avant retenues)	(salaire net après retenues)	(date de la prochaine paie)	(période de paie)

Une copie du dernier bordereau de paie se trouve ci-jointe.

- J'ai reçu signification d'un autre bref de saisie-arrêt contre le débiteur, dont voici les détails :

_____ (nom du créancier)	_____ (nom du tribunal et du centre judiciaire)	_____ (date du bref de saisie-arrêt)	_____ (date de signification au tiers-saisi)
--------------------------	---	--------------------------------------	--

Je réside à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest et je conteste la saisie-arrêt au motif que la signification à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest n'est pas valide pour les motifs suivants :

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

Je conteste la saisie-arrêt pour les motifs supplémentaires suivants :

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

Date: _____

Signature du tiers-saisi
ou en son nom :

Nom du tiers-saisi :

Adresse :

Téléphone :

FEUILLE DE TRAVAIL (FORMULE GÉNÉRALE)

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

Inscrivez le nom du créancier ordinaire.

NOM

CRÉANCIER ORDINAIRE

Inscrivez le nom du débiteur.

NOM

DÉBITEUR

Inscrivez le nom de la personne ou de l'entreprise qui fera l'objet de la saisie-arrêt.

NOM

TIERS-SAISI

La FEUILLE DE TRAVAIL (FORMULE GÉNÉRALE) vise à aider le tiers-saisi et la Cour à déterminer quel montant le tiers-saisi devra consigner en application du BREF DE SAISI-ARRÊT (FORMULE GÉNÉRALE).

1. Conformément à l'article 2 de la *Loi sur les biens insaisissables*, les sommes suivantes versées ou payables sont insaisissables, pourvu que le débiteur n'ait pas fui les Territoires du Nord-Ouest ou ne semble s'apprêter à le faire et qu'aucun BREF D'EXÉCUTION n'ait été délivré :

- a) la somme versée ou payable au débiteur en vertu d'un droit légal à recevoir une indemnité pour dommage mental ou physique qu'il a subi, à l'exception d'une indemnité pour traitement ou salaire dû;
- b) la somme versée ou payable à titre d'assistance fournie au débiteur et aux personnes à charge en vertu de la *Loi sur l'assistance sociale*.

2. Donnez les détails de chaque dette, à l'exception du traitement ou salaire, échue ou à échoir que vous, le tiers-saisi, avez envers le débiteur (à remplir par le tiers-saisi) :

Numéro	Montant exigible ou qui deviendra exigible	Moment où le montant est exigible ou deviendra exigible	Description
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			
11.			
12.			

Total (A)

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

FEUILLE DE TRAVAIL (FORMULE GÉNÉRALE)

3. Donnez les détails de **tous les traitements ou salaires du débiteur** qui, dans le cadre d'une relation employeur-employé existant entre vous et le débiteur au moment de la signification du BREF DE SAISIE-ARRÊT (FORMULE GÉNÉRALE), sont payables ou le deviennent pendant la période où le BREF DE SAISIE-ARRÊT (FORMULE GÉNÉRALE) est en vigueur : (à remplir par le tiers-saisi)

Numéro	Montant payé ou à payer	Moment ou échéance du	Description
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			

Total (B)

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

4. Le **total des saisies-exécutions valides** à l'encontre du débiteur, autre que le présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (FORMULE GÉNÉRALE), entre les mains du shérif, à l'exception de toute exécution d'ordonnance alimentaire, est le suivant (inclure les certificats de saisies-exécutions valides du shérif selon la formule 1 de l'annexe du *Règlement sur les formules de désintéressement des créanciers* ou l'équivalent d'autres ressorts territoriaux) :

Numéro	Montant	Date	Description	Priorité (à remplir par le greffier)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				

Total (C)

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

5. Donnez les détails de toute saisie-arrêt (pension alimentaire) ou saisie en vertu de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires* connue (le tribunal délivreur, le montant, etc.) :

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

Prenez note que toute saisie-arrêt (pension alimentaire) ou toute saisie en vertu de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires a priorité sur toute saisie-arrêt (formule générale).*

6. Donnez les détails des **personnes à charge** du débiteur : (à remplir par le tiers-saisi)

Numéro	Nom de la personne à charge
1.	
2.	
3.	
4.	

Total (D)

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

7. Remplissez ce qui suit pour déterminer les **exemptions** applicables : (à remplir par le tiers-saisi)

Exemption de base :		1 000 \$	(E)
Nombre de personnes à charge :	<input type="text"/> (D) × 250 \$ =	<input type="text"/> \$	(F)
Exemption prescrite totale (E + F)		<input type="text"/> \$	(G)
Traitement ou salaire mensuel net	<input type="text"/> \$ (H) × 0,70 =	<input type="text"/> \$	(I)
Si le montant de la ligne G est supérieur à celui de la ligne I, inscrire ici le montant de la ligne G sinon, inscrire le montant de la ligne I		<input type="text"/> \$	(K) Exemption totale par mois

L'exemption qu'autorise l'article 7 de la *Loi sur les biens insaisissables* et calculée ci-haut ne s'applique pas dans les cas suivants :

- la dette est contractée pour le logement et les repas;
- le débiteur a fui les Territoires du Nord-Ouest ou semble s'apprêter à le faire, n'y laissant aucune personne à charge;
- le bref de saisie-arrêt est délivré aux termes d'un jugement ou d'une ordonnance prononçant le versement d'aliments.

L'exemption peut aussi être réduite en vertu du paragraphe 7(5) de la *Loi sur les biens insaisissables* lorsque la personne à charge reçoit un revenu.

8. Remplissez ce qui suit :

Montant maximal de la réclamation du créancier	<input type="text"/> \$
Frais exigibles relatifs au présent BREF DE SAISIE-ARRÊT (FORMULE GÉNÉRALE)	<input type="text"/> \$
TOTAL	<input type="text"/> \$

Date : _____

Signature du créancier :
ordinaire ou en son nom : _____

Nom : _____

Adresse : _____

Téléphone : _____

AVIS DE MAINLEVÉE DE LA SAISIE-ARRÊT (FORMULE GÉNÉRALE)

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

Inscrire les nom, adresse et numéro de téléphone du créancier ordinaire.

NOM

CRÉANCIER ORDINAIRE

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

TERRITOIRE/PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

Inscrire les nom, adresse et numéro de téléphone du débiteur.

NOM

DÉBITEUR

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

TERRITOIRE/PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

Inscrire les nom, adresse et numéro de téléphone de la personne ou l'entreprise qui fera l'objet de la saisie-arrêt.

NOM

TIERS-SAISI

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

TERRITOIRE/PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

AU TIERS-SAISI, AU DÉBITEUR ET À LA COUR TERRITORIALE

Il est accordé MAINLEVÉE de la saisie-arrêt dont le BREF DE SAISIE-ARRÊT (FORMULE GÉNÉRALE) daté le _____ jour de _____ 20____ vous a été signifié. Vous ne devez effectuer aucun autre paiement en vertu de celui-ci.

Date: _____

Signature du créancier ordinaire ou en son nom : _____

Nom : _____

Adresse : _____

Téléphone : _____

AVIS DE MAINLEVÉE DE LA SAISIE-ARRÊT (FORMULE GÉNÉRALE)

DEMANDE À UN JUGE

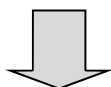
ÉTAPE 1

REMP LISSEZ la DEMANDE À UN JUGE selon la présente formule. Veuillez écrire en lettres moulées ou à l'ordinateur.



ÉTAPE 2

DÉPOSEZ la DEMANDE À UN JUGE en l'apportant ou en la postant au greffe de la Cour territoriale. Vous devrez verser un droit. Le personnel déposera l'original au dossier de la Cour territoriale. Si une audience est requise, le personnel du greffe fixera une date d'audience au moins 21 jours à compter de la date de la DEMANDE ou selon ce qu'ordonne le juge.



ÉTAPE 3

Le greffe de la Cour territoriale vous enverra, ainsi qu'à chacune des parties, une copie de la DEMANDE À UN JUGE déposée et, le cas échéant, l'AVIS D'AUDIENCE. Avis de la date et de l'heure de l'audience est prévu dans la DEMANDE À UN JUGE.

Dans les cas urgents, il se peut qu'un juge puisse rendre une ordonnance même si les autres parties n'ont pas reçu signification de la DEMANDE À UN JUGE et de l'AVIS D'AUDIENCE. S'il faut procéder ainsi, assurez-vous d'expliquer la situation dans votre DEMANDE À UN JUGE pour qu'un juge puisse tenir compte de votre argument.

DEMANDE À UN JUGE

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER

GREFFE

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone du demandeur figurant sur la DÉCLARATION.

NOM

DEMANDEUR

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

TERRITOIRE/PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone du défendeur figurant sur la DÉCLARATION.

NOM

DÉFENDEUR

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

TERRITOIRE/PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

DE :

Inscrivez les nom, adresse et numéro de téléphone de la personne ou de l'entreprise qui fait la DEMANDE.

NOM

AUTEUR DE LA DEMANDE

ADRESSE

CITÉ, VILLE, COLLECTIVITÉ

TERRITOIRE/PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

DEMANDE À UN JUGE

Une demande sera présentée à la Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest le

Date

à

Heure

ou plus tard, dès que le permet le rôle de la Cour territoriale.

au

Lieu de l'audition de la demande

Indiquez si les autres parties doivent être informées de la demande.

Sans avis

Avec avis

L'auteur de la DEMANDE sollicite une ordonnance :

Cochez les cases pertinentes.

renouvelant une réclamation (paragraphe 3(10) des *Règles en matière civile*);

l'autorisant à modifier le contenu d'un document qu'il a déposé (alinéa 11(1)b) des *Règles en matière civile*);

autorisant la signification par un autre moyen ou la dispensant (paragraphe 4(4) des *Règles en matière civile*);

annulant la convocation à l'audience sur le paiement (alinéa 16(9)a) des *Règles en matière civile*);

autorisant la présentation d'un avis de mise en cause contre le tiers (alinéa 7(1)b) des *Règles en matière civile*);

prenant n'importe laquelle des mesures relatives à la saisie-arrêt (pension alimentaire) (paragraphe 19(13) des *Règles en matière civile*);

changeant la date de l'instruction devant la Cour territoriale (paragraphe 6(9) des *Règles en matière civile*);

annulant une conférence de règlement ou une audience, ou la reportant (paragraphe 22(3) des *Règles en matière civile*);

renouvelant l'avis de mise en cause si l'affidavit de signification n'a pas été déposé dans le délai prévu (paragraphe 7(6) des *Règles en matière civile*);

ajournant l'instruction (paragraphe 22(5) des *Règles en matière civile*);

autorisant le dépôt de la défense suite au dépôt d'un avis de défaut (paragraphe 8(8) des *Règles en matière civile*);

autorisant la tenue de la conférence de règlement, l'instruction ou l'audience par téléphone ou par une méthode audiovisuelle (paragraphe 22(17) des *Règles en matière civile*);

annulant un jugement par défaut (paragraphe 8(13) des *Règles en matière civile*);

le dispensant de payer les droits (paragraphe 3(2) du *Règlement sur les droits relatifs aux services judiciaires*);

annulant l'entente et rendant une ordonnance selon les dispositions de l'entente annulée et des dépens (paragraphe 9(13) des *Règles en matière civile*);

autre (*précisez la règle pertinente, selon le cas*) :

Si vous avez coché la case « autre », précisez l'ordonnance demandée.

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

Les faits sur lesquels se fonde la DEMANDE sont les suivants :

Précisez les faits que vous voulez que la Cour prenne en considération et ensuite, signez la demande.

Cochez si la rubrique se poursuit sur une PAGE SUPPLÉMENTAIRE (formule 45). Assurez-vous d'annexer la page en question.

J'atteste que ces faits sont vrais _____
Signature de l'auteur de la demande

Date

Greffier de la Cour territoriale

AVIS DE RETRAIT D'UNE DEMANDE

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

DANS L'AFFAIRE ENTRE

Inscrivez le nom du demandeur figurant sur la DÉCLARATION.

NOM

DEMANDEUR(S)

ET

Inscrivez le nom du défendeur nommé dans la DÉCLARATION.

NOM

DÉFENDEUR(S)

ET

Inscrivez le nom du mis en cause nommé dans l'AVIS DE MISE EN CAUSE, le cas échéant.

NOM

MIS EN CAUSE

AVIS DE RETRAIT D'UNE DEMANDE

Le présent AVIS DE RETRAIT D'UNE DEMANDE doit être déposé au greffe de la Cour territoriale avant d'en signifier des copies. Il doit être déposé au plus tard à 16 h la veille du jour de l'audience. La partie qui retire sa demande donne signification sans tarder à toutes les autres parties à l'action.

N'oubliez pas de joindre une copie de la DEMANDE qui a été déposée et qui est visée par le retrait.

Moi, _____, je retire ma DEMANDE déposée

(NOM)

le _____ jour de _____ 20____ dont une copie est jointe.

Signez et datez. Inscrivez le nom en caractères imprimés sous la signature.

Signature pour l'auteur de la demande

Date

AVIS DE DÉSISTEMENT

COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

N° DE DOSSIER
GREFFE

AVIS DE DÉSISTEMENT

DANS L’AFFAIRE ENTRE

Inscrivez le nom du demandeur figurant sur la DÉCLARATION.

NOM

DEMANDEUR(S)

ET

Inscrivez le nom du défendeur nommé dans la DÉCLARATION.

NOM

DÉFENDEUR(S)

ET

Inscrivez le nom du mis en cause nommé dans l’AVIS DE MISE EN CAUSE, le cas échéant.

NOM

MIS EN CAUSE

Le présent DÉSISTEMENT doit être déposé au greffe de la Cour territoriale avant d’en signifier des copies. La partie qui se désiste donne signification sans tarder à toutes les autres parties à l’action.

Moi, _____, je me désiste de l’acte de procédure suivant :

- DÉCLARATION contre _____.
- DEMANDE RECONVENTIONNELLE contre _____.
- AVIS DE MISE EN CAUSE contre _____.

La partie qui dépose un DÉSISTEMENT ne peut poursuivre l’action que sur autorisation d’un juge. Il peut y avoir une incidence sur les frais.

Signez et datez. Inscrivez le nom en caractères imprimés sous la signature.

Signature de la partie

Date

